

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Профессионально-ориентированный дискурс (социальный, медицинский дискурс)»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод в международной деловой и дипломатической сферах»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Лист согласования

Составитель: Боярская Елена Леонидовна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук», Кондратьева Елизавета Михайловна, ассистент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Профессионально-ориентированный дискурс (социальный, медицинский дискурс)».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
- 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
- 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля.
- 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине.
- 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Профессионально-ориентированный дискурс (социальный, медицинский дискурс)».

Цель освоения дисциплины: развитие иноязычной коммуникативной компетенции для ситуаций делового и профессионального общения, в которых студенты должны демонстрировать адекватное речевое поведение, владение лексикой медицинского и социального дискурсов.

Задачи изучения дисциплины:

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в социальной и медицинской областях профессиональной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования;
- ознакомление с основами осуществления профессиональной и деловой коммуникации на иностранном языке, совершенствование навыков делового общения на иностранном языке в условиях межличностного и профессионального общения на основе языковых знаний, речевых умений и навыков, приобретенных на предыдущих этапах обучения и в рамках данной дисциплины;

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ПК - 4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.	ПК.4.1. Демонстрирует знание форм национального речевого этикета и профессионального кодекса переводчика применительно к сфере международного бизнеса и дипломатии. ПК.4.2. Осуществляет профессиональную коммуникацию в сфере международного бизнеса и дипломатии с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правил поведения переводчика.	Знать: - медицинскую терминологию и терминологию социальной сферы; Уметь: - применять лексические приемы, правила и стратегии деловой коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); Владеть: -Знаниями о национально-культурных особенностях стран изучаемого языка; возможных межкультурных барьерах в условиях делового общения; знать способы их устранения

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Профессионально-ориентированный дискурс (социальный, медицинский дискурс)» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений программы 45.04.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, в 1 семестре.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр I	
1	Тема 1. Культура и религия	Лексика – термины, связанные с культурами и религиями народов мира. Работа с тестами по культуре и религии из электронного новостного издания «The Economist». Аудирование – работа с записями из хранилища «Speech Repository».
2	Тема 2. Обычаи и традиции народов мира	Лексика – термины, связанные с обычаями и традициями народов мира. Работа с видео «50 Weird & Confusing Facts About British Life & Culture» с платформы «You Tube». Аудирование – работа с записями из хранилища «Speech Repository».
3	Тема 3. Языки	Лексика – лингвистические термины. Работа с текстами о языковых семьях, группах, диалектах. Аудирование – работа с записями из хранилища «Speech Repository».
4	Тема 4. Инфекционные заболевания	Лексика – инфекционные заболевания, симптомы таких заболеваний. Работа с текстами «Зоонозные инфекции», «Туберкулез», «ВИЧ-инфекция».
5	Тема 5. Неотложная медицинская помощь	Лексика – медицинские термины, связанные с оказанием первой медицинской помощи. Чтение теста «Неотложная медицинская помощь».

		Аудирование – описание оказания первой помощи
6	Тема 6. Гериатрия	Лексика – признаки и симптомы заболеваний (болезнь Паркинсона, болезнь Альцгеймера), медицинское оборудование. Работа с текстом «Реабилитация». Аудирование – диалог с пациентом, испытывающим возрастные изменения.
7	Тема 7. Акушерство	Лексика – медицинские термины на тему акушерства. Работа с текстом на тему «Послеродовой период». Аудирование – прием пациентки, ожидающей ребенка.
8	Тема 8. Несчастный случай	Лексика – виды травм, причины получения травм. Работа с текстом «Несчастный случай». Аудирование – диалог с пациентом о способах предотвращения получения травм.
9	Тема 9. Психиатрия	Лексика – медицинские термины, описывающие психическое состояние пациента. Работа с текстом на тему «Депрессия». Аудирование – определение ментального состояния пациента.
10	Тема 10. Итоговая форма контроля	Дифференцированный зачет

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
	Семестр 1	
1	Тема 1. Культура и религия	Лексика – термины, связанные с культурами и религиями народов мира. Работа с тестами по культуре и религии из электронного новостного издания «The Economist». Аудирование – работа с записями из хранилища «Speech Repository».
2	Тема 2. Обычаи и традиции народов мира	Лексика – термины, связанные с обычаями и традициями народов мира. Работа с видео «50 Weird & Confusing Facts About British Life & Culture» с платформы «You Tube». Аудирование – работа с записями из хранилища «Speech Repository».
3	Тема 3. Языки	Лексика – лингвистические термины. Работа с текстами о языковых семьях, группах, диалектах. Аудирование – работа с записями из хранилища «Speech Repository».
4	Тема 4. Инфекционные заболевания	Лексика – инфекционные заболевания, симптомы таких заболеваний. Работа с текстами «Зоонозные инфекции», «Туберкулез», «ВИЧ-инфекция».
5	Тема 5. Неотложная медицинская помощь	Лексика – медицинские термины, связанные с оказанием первой медицинской помощи. Чтение теста «Неотложная медицинская помощь». Аудирование – описание оказания первой помощи
6	Тема 6. Гериатрия	Лексика – признаки и симптомы заболеваний (болезнь Паркинсона, болезнь Альцгеймера), медицинское оборудование. Работа с текстом «Реабилитация». Аудирование – диалог с пациентом, испытывающим возрастные изменения.
7	Тема 7. Акушерство	Лексика – медицинские термины на тему акушерства. Работа с текстом на тему «Послеродовой период». Аудирование – прием пациентки, ожидающей ребенка.
8	Тема 8. Несчастный случай	Лексика – виды травм, причины получения травм. Работа с текстом «Несчастный случай». Аудирование – диалог с пациентом о способах предотвращения получения травм.
9	Тема 9. Психиатрия	Лексика – медицинские термины, описывающие психическое состояние пациента. Работа с текстом на тему «Депрессия». Аудирование – определение ментального состояния пациента.

10	Тема 10. Итоговая форма контроля	На зачете студентам предлагается показать владение лексикой на любую из пройденных тем в устной или письменной форме.
----	----------------------------------	---

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Культура и религия	ПК-4	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 2. Обычаи и традиции народов мира	ПК-4	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 3. Языки	ПК-4	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 4. Инфекционные заболевания	ПК-4	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 5. Неотложная медицинская помощь	ПК-4	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 6. Гериатрия	ПК-4	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 7. Акушерство	ПК-4	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 8. Несчастный случай	ПК-4	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 9. Психиатрия	ПК-4	Устный ответ, опрос по лексике

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Текущий контроль

Пример текста темы №1.

The Position of Frisian in the Germanic Language Area

The Germanic branch of the Indo-European languages has a large number of speakers, approximately 450 million native speakers, partly due to the colonization of many parts of the world. However, the number of different languages within the Germanic group is rather limited. Depending on the definition of what counts as a language there are about 12 different languages. Traditionally, they are divided into three subgroups: East Germanic (Gothic, which is no longer a living language), North Germanic (Icelandic, Faeroese, Norwegian, Danish, and Swedish), and West Germanic (English, German, Dutch, Afrikaans, Yiddish, and Frisian). Some of these

languages are so similar that they are only considered independent languages because of their position as standardized languages spoken within the limits of a state. This goes for the languages of the Scandinavian countries, Swedish, Danish and Norwegian, which are mutually intelligible. Other languages consist of dialects which are in fact so different that they are no longer mutually intelligible but are still considered one language because of standardization. Northern and southern German dialects are an example of this situation.

It is commonly assumed that the Germanic languages originate from the southern Scandinavian and the northern German region. After the migration of the Goths to the Balkans towards the end of the pre-Christian era, North-West Germanic remained uniform till the 5th century AD, after which a split between North and West Germanic occurred owing to dialectal variation and the departure of the Anglo-Saxons from the Continent and the colonization of Jutland.

During the Viking Age, speakers of North Germanic settled in a large geographic area, which eventually led to the five modern languages (see above). Of these languages, Icelandic (and to a lesser degree Faeroese), which is based on the language of southwestern Norway where the settlers came from, can be considered the most conservative language (Sandøy, 1994). Of the three mainland Scandinavian languages, Danish has moved farthest away from the common Scandinavian roots due to influences from the south. The parentage of the West Germanic languages is less clear. Different tribal groups representing different dialect groups spread across the area, which eventually resulted in the modern language situation. Historically Frisian and English both belong to the Ingwaëonic branch of the West Germanic language group. Originally the Frisian speech community extended from the present Danish-German border along the coast to the French-Belgian border in the south. However, expansion from Saxons and Franconians from the east and the south throughout the medieval period resulted in a loss of large Frisian areas and a division into three mutually intelligible varieties: West Frisian (spoken in the northern Dutch province of Friesland by more than 350,000 people), East Frisian or Saterlandic (spoken by a thousand speakers in three villages west of Bremen) and North Frisian (spoken by less than ten thousand people on the islands on the north-western coast of Germany).

The English language came into being as a result of immigrations of tribal Anglo-Saxon groups from the North Sea coast during the fifth and sixth centuries. Whereas other insular Germanic varieties are in general rather conservative, the English insularity lacked this conservatism. English is considered most closely related to Frisian on every linguistic level due to their common ancestorship and to continued language contact over the North Sea.

Дифференцированный зачет

Проверка владения терминологией на любую пройденную тему с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык. Рекомендуемый объем – 50 терминов на каждую тему.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу	отлично	зачтено	86-100

		теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий			
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежелезнодорожного по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов: учеб, пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценок, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФЛИНТА, 2013. – 256 с.
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2009. - 216 с.

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. - М.: КомКнига, 2006. - 160 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС. - 2004. – 424 с.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - 3-е изд., перераб. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2003. - 320 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. – НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
2. – eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
3. – Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
4. – ЭБС Консультант студента
5. – ПРОСПЕКТ ЭБС
6. – ЭБС ZNANIUM.COM
7. – РГБ Информационное обслуживание по МБА

8. – БЕН РАН
9. – Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)
10. AcronymFinder: Index - <http://www.acronymfinder.com>
11. Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster Online - <http://www.merriam-webster.com>
12. Oxford Dictionaries - <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/online>
13. Онлайн-словарь ABBYY Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
14. Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>
15. Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана - <https://elib.kantiana.ru/>

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория перевода»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Программа: «Перевод в международной деловой и дипломатической сферах»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Гирель Александр Владимирович, старший преподаватель ОНК «ИОиГН»,
Боярская Елена Леонидовна, к.филол.н., доцент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования
и гуманитарных наук».

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Теория перевода»
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Виды учебной работы по дисциплине
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Теория перевода».

Цель дисциплины:

является формирование у магистрантов фундаментальных знаний по теории устного и письменного перевода, теоретико-методологических основ интегративной теории устного перевода и письменного перевода, а также профессионально значимых компетенций, что, в свою очередь, предполагает развитие у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих им осуществлять определённые виды устного перевода (абзацно-фразового, последовательного, сопровождающего) и письменного перевода с целью осуществления межличностного, межкультурного и межъязыкового посредничества.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен рецептивно и продуктивно применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых и дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом в предметной сфере. ОПК-3 Способен применять современные информационно-поисковые системы, корпусные базы данных, технологии сбора, обработки и интерпретации текстового материала в целях эффективного решения профессиональных задач. ОПК-4 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.	ОПК-1.1 Корректно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых когнитивных, коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, регулятивных и творческих функций. ОПК-1.2 Адекватно анализирует способы вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума. ОПК-3.1 Уверенно использует современные информационно-поисковые системы и корпусные базы данных для решения профессиональных задач. ОПК-3.2 Владеет навыками сбора, обработки и анализа текстовых данных, применяя современные цифровые технологии. ОПК-4.1 Демонстрирует навыки постановки научной проблемы, сбора и обработки информации, анализа данных, формулировки выводов и представления результатов исследования. ОПК-4.2 Соблюдает правила научной этики, использует	Знает: - языковые явления, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в различных временных периодах; - основные методы и подходы к постановке научных проблем; - стандартные методики поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования; Умеет: - применять знания о языке для решения практических задач, эффективного общения и творческого самовыражения; - анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления; - определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию; - самостоятельно оформлять научные исследования; - использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации. Владеет: - навыками анализа языка, умеет распознавать и интерпретировать его когнитивные, коммуникативные и творческие функции;

	достоверные методы и методики исследования, а также предоставляет исчерпывающие доказательства в поддержку своих выводов, избегая плагиата, фальсификации данных и других форм неэтичного поведения	- навыками работы с практическим материалом, словарями, базами данных и языковыми корпусами; - способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями; - технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога.
--	--	--

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» представляет собой дисциплину по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений.

4. Виды учебной работы по дисциплине

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам

студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
	Тема 1. Перевод как разновидность межкультурной и межкультурной коммуникации. Перевод как процесс и результат	Различия в определениях перевода. Перевод и межкультурная коммуникация. Перевод как система: характеристики и особенности перевода как системы (структурность, иерархичность, целостность). Понятие о коммуникации и ее основных закономерностях. Роль коммуникации в развитии общества. Элементы коммуникации; отправитель и адресат, коммуникативное задание, сообщение, код, канал передачи информации. Виды коммуникации. Языковая коммуникация, Языковые различия как препятствие для коммуникации. Межкультурная коммуникация
	Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода в ряду лингвистических и нелингвистических дисциплин	Структура науки о переводе. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальные теории перевода. Принципиальная нетождественность текстов оригинала и перевода. Основные разделы переводоведения (история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода). Специальная теория перевода.
	Тема 3. Основные виды перевода: устный, письменный и их особенности.	Устный перевод и его виды. Последовательный перевод: диалогический (двусторонний) и монологический. Синхронный перевод и схема его реализации. Психологический механизм СП, «вероятностное прогнозирование» как условие успешности СП. Письменный перевод. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей (научно-технические, официально-деловые, газетно-публицистические тексты). Специфика перевода художественной литературы различных жанров. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов. Повышенные требования к точности информативных переводов и к специальным знаниям переводчика. Использование элементов перевода в других видах языкового посредничества. Особенности перевода материалов для средств массовой информации.. Коммуникативная характеристика письменного и устного перевода. Смешанные виды перевода. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.
	Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода. Общая и частная адекватность. Формальная и динамическая эквивалентность	Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Три подхода к определению эквивалентности. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Дескриптивная концепция переводческой эквивалентности. Классификация видов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая. Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу. Эмпирическое исследование эквивалентности.

		Понятие типа эквивалентности. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода. Связь описываемых ситуаций с определенными выводами и ассоциациями в культуре оригинала и перевода. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Векториальность описания. Различия в способах объединения признаков. Классификация фразеологических единиц. Модель словосочетания и ее соотношение со значением ведущего компонента. Условия и правила сочетаемости слов: лингвистические и экстралингвистические факторы, ограничивающие сочетаемость слов. Роль переменных словосочетаний как прототипов фразеологических единиц. Устойчивые словосочетания, их отличительные признаки. Разнородность устойчивых словосочетаний в современном английском языке. источники устойчивых сочетаний. Фразеоматика и фразеология. Фразовые глаголы в современном английском языке. Проблема эквивалентности фразеологической единицы и слова. Фразеологическая устойчивость. Классификация фразеологических единиц. Коммуникативно-прагматические свойства фразеологических единиц. Национально-культурная специфика семантики фразеологических единиц в английском и русском языках.
	Тема 5. Текстологические основы перевода. Текст и уровни текста Классификация видов перевода	Жанрово-стилистическая классификация переводов. Понятие функциональной доминанты перевода. Разработка переводческой типологии текстов. Характерные особенности художественного перевода. Передача художественно-эстетического воздействия оригинала. Проблемы перевода произведений различных литературных жанров. Специфика перевода поэзии Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. Особенности перевода научных, технических и газетно-информационных материалов.
	Тема 6. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.	Понятие переводческой трансформации Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Причины и условия применения отдельных приемов перевода. Облигаторные и факультативные трансформации. Количественные трансформации: опущения и добавления в тексте. Лексико-семантические трансформации; конкретизация, генерализация, антонимический перевод. Лексико-грамматические трансформации.

	Тема 7. Теория устного перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества. Функция медиатора	Теория устного перевода, место теории устного перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества. Основные цели и задачи. История устного перевода. Эволюция теории перевода. Основные концепты теории устного перевода. Теоретические модели устного перевода. Теоретики устного перевода Дж. Герертс, Г. Чернов, Д. Жиль, Миньяр-Белоручев, Д. Селескович, И. Гамбье, Пехакер, М. Ледерер. Научные исследования в области устного перевода.
	Тема 8. Память и перевод. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Теоретические модели устного перевода.	Когнитивные основы деятельности устного переводчика. Понятие концептуальной системы. Понятие концептуальной картины мира. Соотношение концептуальной и языковой картин мира. Когнитивная модель перевода. Психоллингвистические основы деятельности устного переводчика. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Г. Чернов: Вклад в развитие теории устного перевода Мненомехника. Проблема развития объема оперативной памяти.
	Тема 9. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода. Одновременное восприятия и порождение речи.	Синхронный перевод. Когнитивно-психологические особенности синхронного перевода. Процесс синхронного перевода. Вероятностное прогнозирование. Речевая компрессия. Фразовое отставание при синхронном переводе. Особенности СП с иностранного языка на родной. Специфика переводческих трансформации в синхронном переводе Эквивалентность в синхронном переводе. Презентационные навыки в синхронном переводе Темп. Тембр. Паузация. Скорость речи.
	Тема 10. Устный последовательный перевод как вид деятельности. Различные принципы классификации устного перевода. Бытовой и профессиональный устный перевод. Задачи различных видов и способов устного перевода. УПС	Устный перевод как вид деятельности. Определение устного перевода. Различные принципы классификации устного перевода. Особенности устного последовательного перевода. Способы устного перевода. Задачи различных видов и способов устного перевода. Особенности различных видов устного перевода. Абзацно-фразовый перевод и его особенности. Последовательный перевод без записи. Последовательный перевод с записью. Предпереводческий анализ текста.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного типа* (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Теория перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества.

Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода в ряду лингвистических и нелингвистических дисциплин.

Тема 3. Основные виды перевода: устный, письменный и их особенности

Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода. Общая и частная адекватность. Формальная и динамическая эквивалентность

Тема 5. Текстологические основы перевода. Текст и уровни текста Классификация видов перевода

Тема 6. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций

Тема 7. Теория устного перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества

Тема 8. Память и перевод. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Теоретические модели устного перевода.

Тема 9. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода. Одновременное восприятие и порождение речи.

Тема 10. Устный последовательный перевод как вид деятельности. Различные принципы классификации устного перевода. Бытовой и профессиональный устный перевод. Задачи различных видов и способов устного перевода. УПС

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод как процесс и результат.

- Картины мира изучаемого языка. Понятие концептуальной картины мира. Культура как отражение концептуальной картины мира. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров – перевод культур.
- Передача универсального, культурно-специфического и индивидуально-личностного в концептуальной картине мира в переводе.
- Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействия на реципиента. Понятие коммуникативного эффекта.
- Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода. Необходимость прагматической адаптации перевода.

Тема 2. Переводческие соответствия

- Лексические, фразеологические и грамматические соответствия.
- Единичные и множественные соответствия. Многозначность.
- Лингвистический и ситуативный контексты и их роль в выяснении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе. Безэквивалентная лексика.
- Классификация фразеологических соответствий. Проблема перевода образных идиом, пословиц и поговорок. Функции фразеологизмов в тексте.

Тема 3. Переводческие трансформации

- Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций.
- Перестановка, замена, добавление и опущение.
- Транскрипции, транслитерации и калькирования.
- Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
- Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Причины и условия применения отдельных приемов перевода.
- Опушения и добавления в тексте.
- Лексико-семантические трансформации; конкретизация, генерализация, антонимический перевод. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 4. Лексические трудности перевода

Основные способы перевода

- безэквивалентных единиц
- имен собственных (топонимов, микротопонимов)
- фразеологизмов
- неологизмов
- диалектизмов
- сленга и эвфемизмов

Тема 5. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода.

- Одновременное восприятие и порождение речи
- Когнитивно-психологические особенности синхронного перевода
- Фазы синхронного перевода
- Вероятностное прогнозирование.
- Речевая компрессия
- Проблемы синтаксиса
- Фразовое отставание при синхронном переводе.
- Специфика переводческих трансформации в синхронном переводе
- Эквивалентность в синхронном переводе.
- Проблема оценки качества синхронного перевода.

Тема 6. Устный последовательный перевод как вид деятельности.

- Различные принципы классификации устного перевода.
- Бытовой и профессиональный устный перевод. Задачи различных видов и способов устного перевода.
- Предпереводческий анализ
- Особенности устного последовательного перевода.
- Задачи и особенности различных видов и устного перевода.
- Абзацно-фразовый перевод и его особенности.
- Последовательный перевод без записи. Последовательный перевод с записью

Тема 7. Особенности устного перевода. Способы устного перевода.

- Различные методики запоминания. Мнемотехника. Роль прецизионной информации.
- Тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента перевода
- Виды и способы осуществления устного перевода
- Основные принципы ведения записи в устном переводе
- Запись при различных видах устного перевода
- Запись в синхронном переводе
- Развитие оперативной памяти. Различные приемы развития объема оперативной памяти
- Мнемотехники. Система упражнений

Тема 8. Фоновые (тезаурусные знания).

- Методики подготовки к переводу
- Использование различных поисковых информационных ресурсов
- Электронные информационные ресурсы
- Поиск и использование информационных ресурсов при подготовке к переводу
- Использование систем автоматизированного перевода.

Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

Приблизительная тематика *самостоятельной* работы студентов

Тема 1. Теория перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду.

Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества

1. Перевод как особый вид коммуникации. Определение перевода.
2. Роль перевода в истории человечества.
3. Перевод как особый случай билингвизма.
4. Культурные и межъязыковые барьеры.
5. Межъязыковая интерференция.

Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода в ряду лингвистических и нелингвистических дисциплин

1. Теоретическое и прикладное переводоведение
2. Общая, частная и специальные теории перевода
3. Основные разделы переводоведения: история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода

Тема 3. Основные виды перевода: устный, письменный и их особенности

1. Синхронный перевод и схема его реализации.
2. Психологический механизм СП, вероятностное прогнозирование как условие успешности СП.
3. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей. Специфика перевода художественной литературы различных жанров.
4. Психолингвистическая классификация переводов.
5. Коммуникативная характеристика письменного и устного перевода.

Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода.

1. Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности
2. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Дескриптивная концепция переводческой эквивалентности
3. Классификация видов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность
4. Эквивалентность смысловая и прагматическая
5. Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу

Тема 5. Текстологические основы перевода. Текст и уровни текста

1. Классификация текстов перевода
2. Уровни текста. Вертикальный, горизонтальный, глубинный.
3. Значение лингвистики текста для теории перевода
4. Импликация, виды импликации
5. Различные подходы к классификации текстов перевода

Тема 6. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций

1. Виды переводческих трансформаций
2. Облигаторные и факультативные трансформации
3. Количественные трансформации: опущения и добавления в тексте
4. Перестановка, замена, добавление и опущение.
5. Транскрипция. Транслитерация
6. Генерализация. Конкретизация
7. Прагматические трансформации

Тема 7. Теория устного перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества

1. Различные теоретические модели устного перевода
2. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества
3. Функция переводчика как медиатора межкультурной коммуникации
4. Отечественные теоретики устного перевода
5. Зарубежные теоретики устного перевода
6. Функция медиатора

Тема 8. Память и перевод. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика.

1. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Теоретические модели устного перевода.
2. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика. Одновременное восприятие и порождение речи
3. Оперативность памяти. Система упражнений по улучшению запоминания. Рекомендации по улучшению памяти

4. Вероятностное прогнозирование и речевая компрессия
5. Особенности СП с иностранного языка на родной
6. Эквивалентность в синхронном переводе.
7. Оценка качества синхронного перевода

Тема 9. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода.

1. Таксономия устного перевода
2. Роль прецизионной информации
3. УПС, её роль в выполнении устного последовательного перевода.
4. Запись в синхронном переводе
5. Элементы ораторского искусства, владением дыханием, дикцией, интонацией при выполнении устного перевода
6. Особенности работы с микрофоном, различными устройствами, используемыми для осуществления перевода

Тема 10. Устный последовательный перевод как вид деятельности.

1. Различные принципы классификации устного перевода. Бытовой и профессиональный устный перевод.
2. Задачи различных видов и способов устного перевода.
3. УПС
4. Бытовой и профессиональный устный перевод
5. Предпереводческий анализ
6. Особенности устного последовательного перевода.
7. Задачи и особенности различных видов и устного перевода
8. Абзацно-фразовый перевод и его особенности
9. Последовательный перевод без записи
10. Последовательный перевод с записью

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия

В ходе лекционных занятий по курсу «Теория устного и письменного перевода» обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические занятия

На практических занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных

работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Перевод как разновидность межкультурной и межкультурной коммуникации. Перевод как процесс и результат	ОПК-1, ОПК-3; ОПК-4	Опрос, контрольная работа
Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода в ряду лингвистических и нелингвистических дисциплин	ОПК-1, ОПК-3; ОПК-4	Опрос, контрольная работа
Тема 3. Основные виды перевода: устный, письменный и их особенности.	ОПК-1, ОПК-3; ОПК-4	Опрос, контрольная работа
Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода. Общая и частная адекватность. Формальная и динамическая эквивалентность	ОПК-1, ОПК-3; ОПК-4	Опрос, контрольная работа
Тема 5. Текстологические основы перевода. Текст и уровни текста. Классификация видов перевода	ОПК-1, ОПК-3; ОПК-4	Опрос, контрольная работа
Тема 6. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.	ОПК-1, ОПК-3; ОПК-4	Опрос, контрольная работа
Тема 7. Теория устного перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межкультурного посредничества. Функция медиатора	ОПК-1, ОПК-3; ОПК-4	Опрос, контрольная работа
Тема 8. Память и перевод. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика.	ОПК-1, ОПК-3;	Опрос, контрольная работа

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Теоретические модели устного перевода.	<i>ОПК-4</i>	
Тема 9. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода. Одновременное восприятия и порождение речи.	<i>ОПК-1, ОПК-3; ОПК-4</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 10. Устный последовательный перевод как вид деятельности. Различные принципы классификации устного перевода. Бытовой и профессиональный устный перевод. Задачи различных видов и способов устного перевода. УПС	<i>ОПК-1, ОПК-3; ОПК-4</i>	Опрос, контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

1. В процессе синтеза/анализа при УП потери информации

- А. неизбежны
- Б. обязательны
- В. желательны

2. При среднем и быстром темпе речи оратора переводчик поставлен перед необходимостью сокращать объем текста на языке перевода. Этот происходит из-за

- А. изменения типа текста
- Б. увеличения слоговой величины
- В. недостаточного профессионального навыка переводчика

3. При устном переводе при отсутствии возможности предварительного просмотра текста, величина текста перевода может:

- А. возрасти в 3, 5 раза
- Б. возрасти в 2, 5 раза
- В. остаться прежней

4. Речевая компрессия обусловлена в первую очередь:

- А. личным желанием переводчика
- Б. стилем текста
- В. временными ограничениями

5. При устном синхронном переводе научного текста, всегда необходимо осуществлять перевод:

- А. узкой логической информации
- Б. любой информации
- В. только прецизионной

6. Речевая компрессия имеет под собой следующую основу:

- А. только лингвистическую

- Б. только психологическую
- В. психолингвистическую

7. По мнению В. Д. Тункеля, речевая компрессия при синхронном переводе считается «нормальной», когда она достигает:

- А. 60 %
- Б. 50%
- В. 30%

8. Величина речевой компрессии в большей степени зависит от:

- А. величины сокращения, выбранной самим переводчиком
- Б. темпа речи оратора и сочетания исходного языка и языка перевода
- В. сочетания языков и функционального стиля текста

9. Произнесение текста перевода в быстром и даже среднем темпе представляет сложность для переводчика потому что:

- А. затрудняет процесс порождения текста перевода
- Б. представляет трудность для реципиента перевода
- В. процесс перевода происходит параллельно с речью оратора и одновременно поиском переводческих решений

10. Первым, самым распространенным приемом речевой компрессии является:

- А. устранение информации, которая восполняется экстралингвистической ситуацией общения
- Б. устранение продублированной информации
- В. устранение из текста отрезков, несущих информацию, которая не содержится ни в предшествующем контексте, ни в экстралингвистической ситуации общения

11. Речевая компрессия в большей степени сопровождается:

- А. трансформациями в плане семантики
- Б. трансформациями в плане лексики
- В. Трансформациями в плане синтаксиса

12. Лингвистические сложности перевода с одного языка на другой объясняются:

- А. особенностями прагматики и семантики
- Б. особенностями в большей степени семантики
- В. особенностями семантики, синтактики и прагматики языковых выражений

13. К семантическим проблемам при синхронном переводе не относятся

- А. различия в категоризации
- Б. различия в грамматическом строе языков
- В. тип языка перевода

14. Экстралингвистические проблемы перевода

- А. представляют существенную трудность для переводчика
- Б. легко преодолеваются, т.к. не имеют прямого отношения к языку
- В. не принимаются во внимание при осуществлении синхронного перевода

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Форма аттестации – зачет с оценкой (1 семестр)

Аналитическое эссе является жанром академического письма, который предполагает глубокий анализ, интерпретацию и оценку определенной темы или проблемы. В отличие от информативного эссе, в аналитическом эссе автор выражает свои собственные мысли, идеи и аргументы на основе исследования предмета исследования.

Структура аналитического эссе обычно включает введение, основную часть и заключение. Во введении автор представляет тему, формулирует основной вопрос, а также предоставляет контекст и обоснование необходимости анализа данной темы. Основная часть представляет собой глубокий анализ темы, разбиение на подтемы и развитие аргументов. Заключение подводит итоги анализа, подчеркивает основные выводы и при необходимости предлагает рекомендации или выводы.

В аналитическом эссе важно использовать критическое мышление и аналитические навыки. Автор должен аргументировать свои выводы и идеи на основе достоверных источников и подтвержденных фактов. Также важно проводить сравнительный анализ различных точек зрения, теорий или исследований, чтобы получить полное понимание темы.

Одной из ключевых целей аналитического эссе является развитие аналитического мышления и способности критически мыслить. В процессе написания эссе автор изучает тему более глубоко, анализирует различные аспекты и делает выводы на основе обоснованных аргументов.

Структура эссе

Структура эссе определяется предъявляемыми к нему требованиями:

1. мысли автора эссе по проблеме излагаются в форме кратких тезисов (Т).
2. мысль должна быть подкреплена доказательствами - поэтому за тезисом следуют аргументы (А).

Аргументы - факты, события и сведения, полученные в ходе изучения дисциплины, а также собственный профессиональный опыт, научные доказательства, **ссылки на мнение ученых**.

Таким образом, эссе приобретает кольцевую структуру (количество тезисов и аргументов зависит от темы, избранного плана, логики развития мысли):

- вступление
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- заключение
- список литературы

Примерный перечень тем аналитического эссе к зачету (1 семестр):

1. Теоретические подходы к переводу: сравнительный анализ и критическая оценка.
2. Теория эквивалентности в переводе: различные подходы и их применимость.
3. Когнитивные аспекты перевода: роль памяти, внимания и мышления в переводческом процессе.
4. Постмодернистские теории перевода: вызовы и новые перспективы.
5. Критическая дискурсивная анализ и перевод: исследование политических, социальных и идеологических аспектов перевода.

6. Теория функционального перевода: роль коммуникативной ситуации и функций текста в переводческом процессе.
7. Социокультурные аспекты перевода: перевод как мост между различными культурами и их ценностными системами.
8. Переводческая компетенция: развитие навыков и качеств, необходимых для успешной переводческой деятельности.
9. Переводческие стратегии и тактики: анализ и классификация различных подходов к переводу.
10. Модели перевода: исследование различных моделей и их применимости в переводческой практике.
11. Переводческая этика: профессиональные и моральные аспекты переводческой работы.
12. Теория редактирования и корректуры в переводе: анализ роли редактора в обеспечении качества перевода.
13. Теория автоматического перевода: исследование различных методов и подходов к машинному переводу.
14. Когнитивная лингвистика и перевод: взаимосвязь между когнитивными процессами и переводческой деятельностью.
15. Теоретические подходы к переводу: сравнительный анализ и критическая оценка.
16. Теория эквивалентности в переводе: различные подходы и их применимость.
17. Когнитивные аспекты перевода: роль памяти, внимания и мышления в переводческом процессе.
18. Постмодернистские теории перевода: вызовы и новые перспективы.
19. Критическая дискурсивная анализ и перевод: исследование политических, социальных и идеологических аспектов перевода.
20. Теория функционального перевода: роль коммуникативной ситуации и функций текста в переводческом процессе.
21. Социокультурные аспекты перевода: перевод как мост между различными культурами и их ценностными системами.
22. Переводческая компетенция: развитие навыков и качеств, необходимых для успешной переводческой деятельности.
23. Переводческие стратегии и тактики: анализ и классификация различных подходов к переводу.
24. Модели перевода: исследование различных моделей и их применимости в переводческой практике.
25. Переводческая этика: профессиональные и моральные аспекты переводческой работы.
26. Теория редактирования и корректуры в переводе: анализ роли редактора в обеспечении качества перевода.
27. Теория автоматического перевода: исследование различных методов и подходов к машинному переводу.
28. Когнитивная лингвистика и перевод: взаимосвязь между когнитивными процессами и переводческой деятельностью.

Критерии оценки за выполнение аналитического эссе

1. Глубина анализа:
Оценивается способность студента к аналитическому мышлению и критическому осмыслению представленной темы. Студент должен демонстрировать понимание основных концепций, теорий и идей, связанных с темой эссе, и уметь применять их в анализе.
2. Структура и организация:
Оценивается логическая структура эссе и способность студента выразить свои мысли в четкой и последовательной форме. Эссе должно иметь вводную часть с четкими тезисными высказываниями, развитие основных аргументов и заключение, подводящее итоги.
3. Качество аргументации:
Оценивается убедительность аргументов, представленных в эссе. Студент должен обосновывать свои взгляды и утверждения с помощью релевантных фактов, примеров, исследований или других авторитетных источников.
4. Использование источников:
Оценивается способность студента использовать релевантные источники информации для поддержки своих аргументов. Студент должен уметь цитировать источники корректно и адекватно, а также интегрировать их материал в свою аналитическую работу.
5. Стил ь и язык:
Оценивается ясность и качество письменного стиля студента, его способность выразить свои мысли и идеи в понятной и краткой форме. Также оценивается грамматика, орфография и пунктуация эссе.
6. Оригинальность и креативность:
Оценивается оригинальность и креативность мышления студента, его способность представить новые идеи или подойти к теме с нестандартной точки зрения.

Форма аттестации – зачет с оценкой 1 семестр

1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации
2. Проблема определения перевода как важнейшего вида языкового посредничества.
3. Перевод как процесс и как результат
4. Теория перевода, основные понятия. Структура науки о переводе
5. Общая, частная и специальные теории перевода. Их цели и задачи.
6. Устный перевод, его виды и особенности
7. Особенности перевода в сфере международного бизнеса и дипломатии. Этика.
8. Универсальная переводческая скоропись, основные принципы
9. Психолингвистическая модель устного перевода
10. Когнитивная модель перевода
11. Информационная модель перевода

12. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий
13. Теория эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность
14. Эквивалентность и адекватность. Понятия частной и общей адекватности перевода
15. Скопос теория
16. Буквальный, адекватный и вольный перевод
17. Основные виды перевода и их особенности
18. Переводческая ситуация. Зависимость процесса перевода и его результатов от характера переводимого текста.
19. Текстологические основы перевода. Классификация текстов перевода
20. Межкультурная адаптация в процессе перевода
21. Коммуникативная модель перевода
22. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации
23. Текст. Структура текста. Значение лингвистики текста для перевода
24. Виды переводческих трансформаций. Разный подход к типологизации
25. Виды переводческих трансформаций. Транскрипции, транслитерации и калькирования
26. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация
27. Виды переводческих трансформаций. Модуляция
28. Виды переводческих трансформаций. Антонимический перевод
29. Виды переводческих трансформаций. Описательный перевод
30. Безэквивалентная лексика. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
31. Классификация фразеологических соответствий. Проблема перевода идиом, пословиц и поговорок
32. Лексические сложности перевода. Перевод имен собственных
33. Лексические сложности перевода. Перевод неологизмов
34. Лексические сложности перевода. Перевод культурных реалий
35. Перевод коллективных и индивидуальных отклонений
36. Грамматические сложности перевода.
37. Информационные ресурсы

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает</i> <i>нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100

Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	Включает <i>нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

(библиотека БФУ им. И. Канта):

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз; [Б. м.], 2004-2003. - 282 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для высш. проф. образования / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М.: Академия; СПб. : СПбГУ, Филол. фак., 2011. - 354, [5] с. - Высшее профессиональное образование
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 543 с
4. Латышев, Л. К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учеб. для вузов / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 3-е изд., стер. - М.: Академия, 2007. - 190, [2] с.: ил. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). -
5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 4-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2018. - 1 on-line, 415 с.; 21 см).

Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Матрица методик подготовки переводчика. Секрет успеха ВШП / И. С. Алексеева. - Москва: Междунар. отношения, 2022.
2. Алексеева, Л. М. Шутимова Н. В. Типология перевода; М-во образования и науки РФ, ФГБОУ ВПО "Перм. гос. нац. исслед. ун-т.". - Пермь: Перм. гос. нац. исслед. ун-т, 2012. - 198 с. - Библиогр.: с. 175-198.
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практ. учеб. пособие по спец. "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина ; Федер. агентство по образованию, Перм. гос. техн. ун-т. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 158,[2]
4. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе/ Сергей Влахов, Сидер Флорин. - 5-е изд.. - Москва: Р. Валент, 2012.
5. Гаврилов Л. А., Зарипов Р. И. Технология последовательного перевода: учеб. пособие/. - 2-е изд., испр. и доп.. - Москва: ФОРУМ - ИНФРА-М; Москва: Форум, 2018.

6. Дидактика перевода. Традиции и инновации: коллективная монография / В. В. Алексеева [и др.]; под общ. ред. Н. Н. Гавриленко; Шк. дидактики пер. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2020.
7. Збойкова, Н. А. Теория перевода: учеб. пособие для вузов / Н. А. Збойкова. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2016. - 122, [1] с. - (Университеты России). - Библиогр.: с. 122-123
8. Иеронова, И. Ю. Формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика в культуросообразной среде университета: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.08 / Ирина Юрьевна Иеронова ; науч. конс. Н. В. Самсонова; Рос. гос. ун-т им. И. Канта. - Калининград, 2008
9. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта; [Б. м.] : Наука, 2009. - 213 с. - Библиогр.: с. 209-213. –
10. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода/ В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. - 3-е изд.. - М.: Кн. Дом ЛИБРОКОМ: УРСС, 2009.
11. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография/ М. Г. Новикова. - 2-е изд., перераб. и доп.. - Москва: Флинта; Москва: Наука, 2014. - 206, [1]
12. Ремхе, И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования: монография/ И. Н. Ремхе. - Москва: ФЛИНТА; Москва: Наука, 2015. - 140, [1] с.
13. Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для студентов вузов/ [К. С. Карданова [и др.]. - М.: Академия, 2010. - 173, [1] с.
14. Остапенко, Д. И. Переводческий метатекст: типология, структура и функции/ Д. И. Остапенко. - Москва: Современная экономика и право, 2015. - 226, [1] с. - Библиогр.: с. 200-220. - Указ. имен: с. 221-226. –
15. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект: учеб. пособие/ Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - М.: Флинта; М.: Наука, 2013
16. *Introducing Interpreting Studies* / Franz Pochhammer. - London; New York: Routledge: Taylor and Francis Group, 2004. - XII, 252 p.: il. - Bibliogr. a. Internet Sites : p. 211 - 236. p.
17. *Interpreting Studies Reader*/ ed.: Franz Pochhammer, Miriam Shlesinger. - London; New York: Routledge: Taylor and Francis Group, 2002. - XII, 436 p.: Ill.. - (Routledge Language Readers). - Bibliogr.: p. 398-421
18. *Hatim. Translation. An Advanced Resource Book* / Basil Hatim, Jeremy Munday. - London; New York: Routledge: Taylor and Francis Group, 2006. - XX, 373 p
19. *Nolan. Interpretation. Techniques and Exercises* / James Nolan. - Clevedon; Buffalo; Toronto: Multilingual Matters, 2005. - VIII, 320 p.. - (Professional Interpreting in the Real World). - Bibliogr.: p. 305 - 318.
20. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*/ ed. by Mona Baker; assisted by Kirsten Malmkjær. - London; New York: Routledge: Taylor and Francis Group, 2006. - XVIII, 654 p.: il.. - Bibliogr.: p. 583 - 638.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА

- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В / В-А
(естественно-научная сфера)»**

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод в международной деловой и дипломатической сферах»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Лист согласования

Составитель: к.филол.н., доцент ОНК «ИоиГН» Боярская Е.Л., ассистент ОНК «ИОиГН» Кондратьева Е. М.

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В / В-А (естественно-научная сфера)».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
- 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
- 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля.
- 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине.
- 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В / В-А (естественно-научная сфера)».

Цель освоения дисциплины: развитие и совершенствование навыков перевода, приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы, освоение принципов перевода текстов естественно-научной направленности, в частности адекватной передаче содержания и стилистических особенностей переводимых текстов. В курсе представлены наиболее актуальные темы в естественно-научной сфере.

Задачи изучения дисциплины:

- научить магистрантов выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;
- сегментировать текст на единицы перевода;
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.	ПК-1.1. Идентифицирует и интерпретирует культурные различия между странами родного и изучаемых иностранных языков, а также использует полученные знания для эффективного межкультурного взаимодействия. ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.	Знать: культурные различия между странами родного и изучаемых иностранных языков. Уметь: прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов. Владеть: навыками конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В / В-А (естественно-научная сфера)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений. Осваивается на первом году обучения во 2 семестре.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Генетика. Селекция. Генная инженерия	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Генетика. Селекция. Генная инженерия». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
2	Тема 2. Генетика. Генетические заболевания	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Генетика. Генетические заболевания». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
3	Тема 3. Биология	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Биология». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые

		и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
4	Тема 4. Химия. Биохимия	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Химия. Биохимия». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
5	Тема 5. Экология. Климатология. Метеорология	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Экология». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
6	Тема 6. Астрономия. Астрофизика	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Астрономия. Астрофизика». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
7	Тема 7. География	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «География». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
8	Тема 8. Геология	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Геология». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
9	Тема 9. Почвоведение	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Почвоведение». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
10	Тема 10. Итоговая форма контроля	Дифференцированный зачет

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
1	Тема 1. Генетика. Селекция. Генная инженерия	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Генетика. Селекция. Генная инженерия». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Генетика. Селекция. Генная инженерия».
2	Тема 2. Генетика. Генетические заболевания	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Генетика. Генетические заболевания». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

		Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Генетика. Генетические заболевания».
3	Тема 3. Биология	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Биология». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Биология».
4	Тема 4. Химия. Биохимия	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Химия. Биохимия». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Химия. Биохимия».
5	Тема 5. Экология. Климатология. Метеорология	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Экология. Климатология. Метеорология». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Экология. Климатология. Метеорология».
6	Тема 6. Астрономия. Астрофизика	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Астрономия. Астрофизика». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Астрономия. Астрофизика».
7	Тема 7. География	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «География». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «География».
8	Тема 8. Геология	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Геология». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Геология».
9	Тема 9. Почвоведение	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Почвоведение». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Почвоведение».
10	Тема 10. Итоговая форма контроля	На зачете студентам предлагается письменно перевести текст по пройденным темам с русского языка на английский язык. Объем текста 1800-2000 знаков, время на перевод - 90 минут.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Генетика. Селекция. Генная инженерия	ПК-1	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 2. Генетика. Генетические заболевания	ПК-1	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 3. Биология	ПК-1	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 4. Химия. Биохимия	ПК-1	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 5. Экология. Климатология. Метеорология	ПК-1	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 6. Астрономия. Астрофизика	ПК-1	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 7. География	ПК-1	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 8. Геология	ПК-1	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 9. Почвоведение	ПК-1	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 10. Итоговая форма контроля	ПК-1	Выполнение перевода текста на одну из пройденных тем объемом 1800-2000 знаков

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Текущий контроль

Примерные тексты на перевод с русского языка на английский язык к теме 5:

Тема 5. Экология. Климатология. Метеорология

Текст №1

Как изменение климата влияет на биоразнообразие?

Основным фактором потери биоразнообразия остается использование человеком земельных ресурсов — в основном для производства продуктов питания. Деятельность человека уже изменила более 70 процентов всей свободной ото льда земли. Когда земельные ресурсы адаптируются под ведение сельского хозяйства, некоторые виды животных и растений могут потерять свою среду обитания и оказаться под угрозой исчезновения.

Однако на сокращение биоразнообразия все больше влияет изменение климата. Изменение климата оказало воздействие на морские, наземные и пресноводные экосистемы по всему миру. Это привело к потере местных видов, росту заболеваемости, а также массовой гибели растений и животных, вследствие чего возникли первые случаи вымирания видов, вызванного изменением климата.

На суше повышение температуры заставило животных и растения переместиться на возвышенности или в более высокие широты, а во многих случаях — к полюсам Земли, что имеет далеко идущие последствия для экосистем. С каждым градусом потепления риск вымирания видов растет.

В океане повышение температуры увеличивает риск необратимого разрушения морских и прибрежных экосистем. Например, за последние 150 лет площадь живых коралловых

рифов сократилась почти вдвое, и дальнейшее потепление грозит уничтожением почти всех оставшихся рифов.

В целом, изменение климата влияет на здоровье экосистем, вызывая сдвиги в распространении растений, вирусов, животных и даже человеческих поселений. Это может дополнительно способствовать передаче болезней и вирусов от животных к людям. На здоровье человека также может повлиять сокращение экосистемных услуг, например, потеря пищи, лекарств и средств к существованию, предоставляемых природой.

Текст №2

Что такое закисление океана?

Термин «закисление океана» чаще всего неправильно истолковывается из-за его сложного названия. «Подкисление океана можно определить как изменение химического состава океана, вызванное поглощением океаном химических веществ, поступающих в атмосферу, включая соединения углерода, азота и серы». Проще говоря, это когда избыток CO_2 растворяется на поверхности океана, изменяя химический состав океана. Наиболее распространенная причина этого связана с антропогенной деятельностью, такой как сжигание ископаемого топлива и изменения в землепользовании, которые выделяют большое количество CO_2 . Такие отчеты, как Специальный отчет МГЭИК об океанах и криосфере в условиях меняющегося климата, показали, что скорость поглощения океаном атмосферного CO_2 возросла за последние два десятилетия. В настоящее время атмосферная концентрация CO_2 составляет ~ 420 частей на миллион по объему, уровня, которого не наблюдалось по крайней мере 65,000 лет. Это явление обычно называют подкислением океана или «другим CO_2 проблема», в дополнение к потеплению океана. Глобальный pH поверхности океана уже снизился более чем на 0.1 единицы после промышленной революции, и в специальном докладе Межправительственной группы экспертов по изменению климата о сценариях выбросов прогнозируется будущее снижение pH на 0.3–0.5 единицы pH во всем мире к 2100 году, хотя темпы и масштабы снижения зависят от региона.

Океан в целом останется щелочным, с pH выше 7. Итак, почему это называется закислением океана? Когда CO_2 реагирует с морской водой, становится угольной кислотой, которая неустойчива. Эта молекула далее реагирует с морской водой, высвобождая H^+ ион превращается в бикарбонат. При отпуске H^+ ион, возникает его избыток, что приводит к снижению pH. Поэтому вода становится более кислой.

Что такое шкала pH?

Шкала pH – это измерение концентрации свободных ионов водорода в растворе. При высокой концентрации ионов водорода раствор считается кислым. При низкой концентрации ионов водорода по отношению к гидроксид-ионам раствор считается основным. При сопоставлении этих результатов со значением pH измеряется по логарифмической шкале (10-кратное изменение) от 0 до 14. Все, что ниже 7, считается основным, а выше – кислым. Поскольку шкала pH логарифмическая, уменьшение pH на единицу равно десятикратному увеличению кислотности. Примером для нас, людей, чтобы понять это, является сравнение его с pH нашей крови, который в среднем составляет около 7.40. Если бы наш pH изменился, у нас возникли бы проблемы с дыханием, и мы бы начали сильно болеть. Этот сценарий аналогичен тому, что испытывают морские организмы в связи с возрастающей угрозой закисления океана.

Дифференцированный зачет

Выполнение перевода текст на одну из пройденных тем объемом 1800-2000 знаков.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов: учеб, пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФлИнта, 2013. – 256 с.
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. - М.: КомКнига, 2006. - 160 с.

3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС. - 2004. – 424 с.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - 3-е изд., перераб. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 320 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. – НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
2. – eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
3. – Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
4. – ЭБС Консультант студента
5. – ПРОСПЕКТ ЭБС
6. – ЭБС ZNANIUM.COM
7. – РГБ Информационное обслуживание по МБА
8. – БЕН РАН
9. AcronymFinder: Index - <http://www.acronymfinder.com>
10. Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster Online - <http://www.merriam-webster.com>
11. Oxford Dictionaries - <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/online>
12. Онлайн-словарь АБВУ Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>
13. Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>
14. Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана - <https://elib.kantiana.ru/>

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории),

оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В / В-А
(социально-экономический дискурс)»**

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод в международной деловой и дипломатической сферах»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Лист согласования

Составитель: Боярская Елена Леонидовна, к.филол.н., доцент ОНК «ИОиГН»,
Кондратьева Елизавета Михайловна, ассистент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования
и гуманитарных наук».

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В /В-А (социально-экономический дискурс)».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
- 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
- 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля.
- 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине.
- 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В /В-А (социально-экономический дискурс)».

Цель освоения дисциплины: развитие и совершенствование навыков перевода, приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы, освоение принципов перевода текстов социально-экономический дискурса, в частности адекватной передаче содержания и стилистических особенностей переводимых текстов. В курсе представлены наиболее актуальные темы в социально-экономической сфере.

Задачи изучения дисциплины:

- научить магистрантов выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;
- сегментировать текст на единицы перевода;
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ПК -2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических синтаксических, стилистических норм языка в социально-экономическом дискурсе.	ПК.2.1. Корректно выбирает вид перевода (буквальный, точный, свободный, творческий) в зависимости от специфики переводимого текста (социально-экономический) для обеспечения требуемого качества перевода. ПК.2.2. Адекватно осуществляет выбор соответствующей технологии перевода (машинный, человеческий перевод) в зависимости от ситуации перевода. ПК. 2.3. Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.	1. должен знать: - грамматические, лексические и стилистические особенности перевода литературы социально-экономической направленности - алгоритм работы с лексикографическими источниками на бумажных и электронных носителях. 2. должен уметь: - использовать на практике теоретические знания по стилистике, лексикологии русского языка, по теории перевода; - точно определять и переводить языковые явления, специфичные для русской литературы социально-экономической направленности; - находить необходимую информацию в смежных областях, касающихся фактического материала;

		- правильно выбирать синонимические единицы переводящего языка; - точно выявлять значение того или иного термина; - работать со словарями. 3. должен владеть: - знаниями в смежных дисциплинах; - навыками работы с современными техническими средствами, словарями 4. должен демонстрировать способность и готовность осуществлять перевод текстов социально-экономической направленности с применением справочной литературы и словарей
--	--	--

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В /В-А (социально-экономический дискурс)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений. Осваивается на 1 году обучения во втором семестре.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая

тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Культура	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Культура». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
2	Тема 2. История	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «История». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
3	Тема 3. Языки	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Языки». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
4	Тема 4. Обычаи и традиции народов	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Обычаи и традиции народов». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
5	Тема 5. Экономика и финансы	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Экономика и финансы». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
6	Тема 6. Отрасли экономики	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Отрасли экономики». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
7	Тема 7. Секторы экономики	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Секторы экономики». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
8	Тема 8. Рынок труда и услуг	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Рынок труда и услуг». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

9	Тема 9. Бедность и безработица	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Бедность и безработица». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
10	Тема 10. Итоговая форма контроля	Дифференцированный зачет

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
1	Тема 1. Культура	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Культура». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Культура».
2	Тема 2. История	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «История». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «История».
3	Тема 3. Языки	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Языки». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Языки».
4	Тема 4. Обычаи и традиции народов	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Обычаи и традиции народов». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Обычаи и традиции народов».
5	Тема 5. Экономика и финансы	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Экономика и финансы». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Экономика и финансы».
6	Тема 6. Отрасли экономики	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Отрасли экономики». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Отрасли экономики».
7	Тема 7. Секторы экономики	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Секторы экономики». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Секторы экономики».

8	Тема 8. Рынок труда и услуг	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Рынок труда и услуг». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Рынок труда и услуг».
9	Тема 9. Бедность и безработица	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Бедность и безработица». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Бедность и безработица».
10	Тема 10. Итоговая форма контроля	На зачете студентам предлагается письменно перевести текст по пройденным темам с русского языка на английский язык. Объем текста 1800-2000 знаков, время на перевод - 90 минут.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Культура	ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 2. История	ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 3. Языки	ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 4. Обычаи и традиции народов	ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 5. Экономика и финансы	ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 6. Отрасли экономики	ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 7. Секторы экономики	ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 8. Рынок труда услуг	ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 9. Бедность и безработица	ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 10. Итоговая форма контроля	ПК-2	Выполнение перевода текста на одну из пройденных тем объемом 1800-2000 знаков

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Текущий контроль

Примерные тексты на перевод с русского языка на английский язык к теме 3 и 9:

Тема 3.

Текст №1

Финноязычное население Финляндии с 1960-х годов проявляет немалый интерес к дискуссиям по поводу наплыва заимствований из английского языка. Периодически объявляются конкурсы, участникам которых предлагается создать на основе элементов финского неологизмы, способные заменить англоязычные лексемы, и часто эти неологизмы закрепляются в языке. В последние годы обсуждения концентрируются уже не на отдельных словах, а на угрозе финскому языку вследствие распространения английского в сферах науки, экономики, техники. Однако в целом пуризм носит умеренный характер: в дискуссиях принимаются во внимание коммуникативные и стилистические факторы, предлагаются разные стратегии защиты финского языка. Шведскоязычное население Финляндии занимает другую позицию: оно рассматривает свой язык как региональный вариант шведского, считая угрозу со стороны финского наиболее значительной. Поэтому к англицизмам, как и к интернациональным словам, отношение более терпимое, хотя в последние годы и здесь выражаются опасения по поводу чрезмерного распространения английского языка.

Из двух официальных языков Норвегии - букмола и нюнорска - пуризм сильнее выражен в среде носителей нюнорска, которые составляют 10-15% населения страны. Основной регион распространения этого языка, искусственно созданного в XIX в. из элементов норвежских диалектов, - запад Норвегии, но он используется также в других местностях. Однако стремление нюнорска к расширению сфер применения, потребность полноценного функционирования в современном открытом и технологичном обществе сдерживают пуристические настроения. В Норвегии также предпринимаются попытки создания собственной научно-технической терминологии, противостоящей англоязычной.

Тема 9

Текст №1

В 2022 г. российский рынок труда пережил сразу несколько шоков. Прежде всего введение санкций, уход западных работодателей и как минимум две волны релокации. Острого кризиса удалось избежать: безработица в конце прошлого года и начале нынешнего находилась на рекордно низких уровнях. Но в 2023 г. рынок труда ждет активная адаптация к сложившимся условиям. Во-первых, более ярко проявятся эффекты, связанные с релокацией. Во-вторых, структура и модель занятости будут меняться по мере трансформации экономики, которая в этом году вступит в активную фазу. «Ведомости» разбирались, какие риски и тенденции станут главными для рынка труда в 2023 г.

Ключевая проблема 2023 г. для российского рынка труда – острая нехватка квалифицированных кадров. Косвенно об этой проблеме свидетельствует рекордно низкий уровень безработицы. Согласно последним данным Росстата, в ноябре показатель обновил исторический минимум и снизился до 3,7%. Проблема нехватки кадров считалась ключевой еще до начала спецоперации. Например, председатель ЦБ Эльвира Набиуллина называла дефицит квалифицированной рабочей силы одним из двух главных рисков для российской экономики (вторым была низкая мотивация частных инвесторов) еще в начале 2022 г. После февраля прошлого года российский рынок труда пережил как минимум две волны релокации: весной, после старта СВО, и осенью, на фоне частичной мобилизации.

Дифференцированный зачет

Выполнение перевода текст на одну из пройденных тем объемом 1800-2000 знаков.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов: учеб, пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФЛИНТА, 2013. – 256 с.
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. - М.: КомКнига, 2006. - 160 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС. - 2004. - 424 с.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - 3-е изд., перераб. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 320 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. – НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
2. – eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
3. – Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
4. – ЭБС Консультант студента
5. – ПРОСПЕКТ ЭБС
6. – ЭБС ZNANIUM.COM
7. – РГБ Информационное обслуживание по МБА
8. – БЕН РАН
9. AcronymFinder: Index - <http://www.acronymfinder.com>
10. Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster Online - <http://www.merriam-webster.com>
11. Oxford Dictionaries - <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/online>
12. Онлайн-словарь ABBYY Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
13. Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>
14. Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана - <https://elib.kantiana.ru/>

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные

специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Деловой этикет и протокол»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод в международной деловой и дипломатической сферах»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Матюшина Юлия Изидоровна, к.пед.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Деловой этикет и протокол».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля.
 - 8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Деловой этикет и протокол».

Цель освоения дисциплины: освоение общих норм современного делового протокола и правил этикета в профессиональной деятельности, теоретическая и практическая подготовка к работе в современных условиях межличностной и межкультурной коммуникации.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ПК-4. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.	ПК-4.1. Демонстрирует знание форм национального речевого этикета и профессионального кодекса переводчика применительно к сфере международного бизнеса и дипломатии. ПК-4.2. Осуществляет профессиональную коммуникацию в сфере международного бизнеса и дипломатии с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правил поведения переводчика.	Знать: – дипломатическую и внешнеполитическую лексику на иностранном языке и ее эквивалент на русском языке; – базовые принципы протокола и этикета при проведении международных переговоров. Уметь: – вести профессиональную коммуникацию в сфере международного бизнеса и дипломатии с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правил поведения переводчика. Владеть: – международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.; – формами национального речевого этикета и профессионального кодекса переводчика применительно к сфере международного бизнеса и дипломатии. – знаниями о национально-культурных особенностях, политических системах и наиболее значимых на текущий момент событиях в странах изучаемого языка.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Деловой этикет и протокол» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)». Дисциплина осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр 2	
1	Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол.	История этикета и его виды. Современная этика бизнеса и этикет делового человека. Особенность современного этикета - универсальность. Правила международной вежливости. Основы этикета: культура речи, внешний вид, манеры. Виды этикета: придворный, воинский, дипломатический, общегражданский.
2	Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	Культура деловых отношений и социального взаимодействия в обществе. Стили общения, принципы их формирования. Классификация стилей общения. Современные модели стиля взаимодействия. Концепция эмоциональной грамотности. Составляющие коммуникативной компетентности. Этикет цифровых коммуникаций.
3	Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.	Протокольные вопросы организации работы с зарубежной делегацией. Подготовка программы пребывания зарубежной делегации. Основные элементы программы с учетом национальных особенностей иностранных гостей. Порядок подготовки и проведение деловых встреч и бесед.

4	Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	Основные виды деловых приемов. Роль и значение протокольных мероприятий в развитии и углублении деловых контактов. Дневные и вечерние приемы. Порядок подготовки, организации и проведение деловых приемов. Правила этикета на деловых приемах.
5	Итоговый контроль.	Зачет.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика лекционных занятий:

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр 1	
1	Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол	История этикета и его виды. Современная этика бизнеса и этикет делового человека. Особенность современного этикета - универсальность. Правила международной вежливости. Основы этикета: культура речи, внешний вид, манеры. Виды этикета: придворный, воинский, дипломатический, общегражданский.
2	Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	Культура деловых отношений и социального взаимодействия в обществе. Стили общения, принципы их формирования. Классификация стилей общения. Современные модели стиля взаимодействия. Концепция эмоциональной грамотности. Составляющие коммуникативной компетентности. Этикет цифровых коммуникаций.

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр 2	
1	Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.	Протокольные вопросы организации работы с зарубежной делегацией. Подготовка программы пребывания зарубежной делегации. Основные элементы программы с учетом национальных особенностей иностранных гостей. Порядок подготовки и проведение деловых встреч и бесед.
2	Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	Основные виды деловых приемов. Роль и значение протокольных мероприятий в развитии и углублении деловых контактов. Дневные и вечерние приемы. Порядок подготовки, организации и проведение деловых приемов. Правила этикета на деловых приемах.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных

работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол.	ПК-4	Опрос-дискуссия и ответы на вопросы промежуточного контроля.
Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	ПК-4	Составление блоксхем (по вспомогательным материалам). Устный доклад.
Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.	ПК-4	Опрос по всем темам. Презентации.
Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	ПК-4	Опрос по всем темам

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля

Образец письменного теста для промежуточного контроля

1. Вы приглашены на домашний ужин. Когда надо взять салфетку со стола и расстелить ее на коленях?

- А. Только после того, как это сделают хозяева.
- Б. Только после того, как это сделает самый старший из присутствующих.
- В. Только после того, как это сделает самый почетный из гостей.
- Г. Сразу же, как только вы сели за стол.

2. Вы договорились со своим деловым партнером о деловом ланче и пришли на несколько минут раньше, чтобы найти подходящий столик. Прошло уже тридцать минут, а вашего партнера все еще

нет. Вы:

А. Сделаете себе заказ и приметесь за еду,

Б. Будете нетерпеливо ждать его прихода.

В. Скажете официанту, что не можете больше ждать, но перед уходом попросите официанта показать вашу визитку вашему партнеру как доказательство того, что вы его ждали, но не дождались.

Проектная работа:

Задание: составить блок-схему «Подготовка протокольного мероприятия» и дать развернутый устный комментарий по каждому блоку.

Составление глоссария по темам курса.

Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Дайте определение понятиям «этикет» и «деловой протокол».
2. Концепция эмоционально грамотности – назовите основные положения.
3. Протокольные вопросы работы с иностранными партнерами.
4. Что такое «международная вежливость»?
5. Назовите виды деловых приемов и особенности их организации.

8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Крохина, Н. А. Этикет и протокол делового общения: учебно-методическое пособие / Н. А. Крохина. — Санкт-Петербург: ИЭО СПбУТУиЭ, 2010. — 383 с. — ISBN 978-5-94048-045-7. — Текст: электронный
2. Кузнецов, И. Н. Деловой этикет: учебное пособие / И.Н. Кузнецов. — Москва: ИНФРА-М, 2021. — 348 с. - ISBN 978-5- 16-016996-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1283266> (дата обращения: 18.03.2022). – Режим доступа: по подписке

Дополнительная литература

1. Ежова, О. Н. Профессиональная этика и служебный этикет: практикум / О. Н. Ежова. - Самара: Самарский юридический институт ФЦИН России, 2020. - 80 с. - ISBN 978-5-91612-303-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1319738> (дата обращения: 18.03.2022). – Режим доступа: по подписке.
2. Кузнецов, И. Н. Современный этикет: практическое пособие / И. Н. Кузнецов. — 9-е изд. — Москва: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2019. - 496 с. - ISBN 978-5-394-03366-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1092942> (дата обращения: 18.03.2022). – Режим доступа: по подписке

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Программа: «Перевод в международной деловой и дипломатической сферах»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Томашевская И.В., к.филол.н., доцент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
- 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
- 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля.
- 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине.
- 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1.Наименование дисциплины: «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ».

Цель освоения дисциплины: освоить современные IT-инструменты и технологии, повышающие эффективность и качество перевода, и сделать процесс перевода более оперативным, точным и удобным.

Задачи изучения дисциплины:

- Изучение современных программных продуктов для работы с текстом: CAT-инструменты, электронные словари, системы машинного перевода.
- Развитие навыков работы с базами данных, корпусами текстов и онлайн-ресурсами для переводчиков.
- Освоение принципов использования технологий распознавания речи и машинного обучения в переводе.
- Повышение навыков работы с различными форматами текстов (HTML, XML, PDF) и специализированными программами для редактирования и форматирования.
- Понимание этических аспектов использования ИТ в переводе и соблюдение авторских прав.
- Развитие навыков самообразования в сфере IT-технологий для переводчиков.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-3 Способен применять современные информационные технологии и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК.3.1. Способен применять современные информационные технологии для решения профессиональных задач, своевременно адаптироваться к появлению новых программных продуктов и технологий, на основе критического анализа их эффективности. ОПК.3.2. Корректно использует современные информационные технологии с целью получения, структурирования и обработки информации для решения профессиональных задач.	Знать: - основные программные продукты и онлайн ресурсы в профессиональной сфере; Уметь: - своевременно адаптироваться к появлению новых программных продуктов и технологий Владеть: - современными информационными технологиями для решения профессиональных задач

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ» относится к факультативным дисциплинам учебного плана.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы

студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр 2	
1	Модуль 1. Новые Информационные технологии в переводе	Истоки новых информационных технологий в лингвистике. Лингвистические основы информационных технологий.
2	Модуль 2. Техническая составляющая лингвистической компетенции	Лингвистический ингредиент. Терминологичность информации. Информационная грамотность. Технологическая компетентность.
3	Модуль 3. Системы машинного перевода. ТМ-ресурсы.	Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы машинного перевода и Интернет. Современные требования к системам машинного перевода. Сегментация текста. ТМ-инструменты. TRADOS. SmartCat. Workbench.
4	Модуль 4. Работа с текстовым редактором.	Интерфейс Microsoft Word. Режим редактирования. Режим рецензирования. Макрос-команды. Правила оформления текста. Форматирование текста. Стандартные сочетания клавиш.
5	Модуль 5. Электронные словари.	Поиск по словарю. Пользовательские словари. Подключаемые словари. Тематические словари. Онлайн словари. Совместная работа электронного словаря и текстового редактора.
6	Модуль 6. Одноязычная компьютерная лексикография.	Одноязычные толковые словари. Тезаурус. Отраслевые словари. Словари сочетаемости
7	Модуль 7. Электронные корпуса текстов.	Корпусная лингвистика. Параллельный корпус. Сравнительный корпус. Одноязычный корпус. Многоязычный корпус. Аннотация корпуса.

8	Модуль 8. Специализированные корпуса в переводе. Электронные стилистические справочники.	Способы лингвистической разметки корпусов. Метаязык XML. Понятие тэгов. Программы анализа корпусов (конкордансеры).
9	Модуль 9. Автоматическое редактирование текста. Вспомогательные программы.	Средства и программы автоматического контроля (StyleWriter, Crammar Checker, Crammar and Style Checker); возможности и ограничения.
10	Модуль 10. Электронные библиотеки.	Электронный каталог РНБ, National Congress Digital Library, IPL, ELibrary
11	Модуль 11. Комплексное применение электронных ресурсов в создании собственных мультимедийных и интерактивных материалов.	Персональная электронная библиотека. Возможности YouTube. Электронные документы GOOGLE. DVOLVER.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
Семестр 2		
1	Модуль 1. Новые Информационные технологии в переводе	Истоки новых информационных технологий в лингвистике. Лингвистические основы информационных технологий.
2	Модуль 2. Техническая составляющая лингвистической компетенции	Лингвистический ингредиент. Терминологичность информации. Информационная грамотность. Технологическая компетентность.
3	Модуль 3. Системы машинного перевода. ТМ-ресурсы.	Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы машинного перевода и Интернет. Современные требования к системам машинного перевода. Сегментация текста. ТМ-инструменты. TRADOS. SmartCat. Workbench.
4	Модуль 4. Работа с текстовым редактором.	Интерфейс Microsoft Word. Режим редактирования. Режим рецензирования. Макрос-команды. Правила оформления текста. Форматирование текста. Стандартные сочетания клавиш.
5	Модуль 5. Электронные словари.	Поиск по словарю. Пользовательские словари. Подключаемые словари. Тематические словари. Онлайн словари. Совместная работа электронного словаря и текстового редактора.
6	Модуль 6. Одноязычная компьютерная лексикография.	Одноязычные толковые словари. Тезаурус. Отраслевые словари. Словари сочетаемости.
7	Модуль 7. Электронные корпуса текстов.	Корпусная лингвистика и перевод. Типология языковых корпусов. Аннотация корпуса.
8	Модуль 8. Специализированные корпуса в переводе. Электронные стилистические справочники.	Теоретический материал: Способы лингвистической разметки корпусов. Метаязык XML. Понятие тэгов. Программы анализа корпусов (конкордансеры).

9	Модуль 9. Автоматическое редактирование текста. Вспомогательные программы.	Средства и программы автоматического контроля (StyleWriter, Crammar Checker, Crammar and Style Checker); возможности и ограничения.
10	Модуль 10. Электронные библиотеки.	Электронный каталог РНБ, National Congress Digital Library, IPL.
11	Модуль 11. Комплексное применение электронных ресурсов в создании собственных мультимедийных и интерактивных материалов.	Персональная электронная библиотека. Возможности YouTube. Электронные документы GOOGLE. DVOLVER.

Требования к самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа содействует более глубокому усвоению изучаемого курса, формированию навыков исследовательской работы и ориентирует на умение применять теоретические знания на практике. Самостоятельная работа должна носить систематический характер.

Самостоятельная работа ведется по следующим основным направлениям:

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение заданий по самостоятельному изучению ряда тем;
- расширение знаний по предмету за счет самостоятельной проработки дополнительной литературы по предмету.

Самостоятельная работа требует времени на подготовку, поэтому планы семинарских занятий и задания для самостоятельной работы выдаются преподавателем заранее, одновременно устанавливаются сроки проведения семинарских занятий, даты контроля самостоятельного изучения различных тем и проведения итогового контроля.

При подготовке к семинарским занятиям обучающиеся обязаны изучить основную рекомендованную литературу по теме, письменно выполнить в тетради задания; при этом различные виды упражнений требуют различного оформления, что пояснено в рекомендациях к каждому из семинарских занятий (выполнение каждого задания проверяется преподавателем путем просмотра конспектов).

Важной формой работы при подготовке к семинарским занятиям по стилистике является конспектирование учебной и научной литературы в целях актуализации навыков анализа материала, способности выделять концептуальные части учебного текста и для лучшего запоминания прочитанного. Конспекты следует вести в текущей тетради по дисциплине. В заголовке перед текстом конспекта нужно выписать полное название конспектируемой темы. Перед тем, как начать конспект, необходимо внимательно прочитать конспектируемый текст и составить план, выделив внутри каждого отрывка главную мысль и кратко ее сформулировав. Далее нужно изложить каждый пункт плана подробнее, превратив «заголовки» отрывка в тезис, т. е. в развернутое положение. Затем следует расширить тезис, т. е. подтвердить его примерами, которые приводит автор учебника. Рекомендуется наиболее важные места подчеркивать или выделять большими буквами.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и

применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Модуль 1. Новые Информационные технологии в переводе	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия
Модуль 2. Техническая составляющая лингвистической компетенции	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия
Модуль 3. Системы машинного перевода. ТМ-ресурсы.	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия
Модуль 4. Работа с текстовым редактором.	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия
Модуль 5. Электронные словари.	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия
Модуль 6. Одноязычная компьютерная лексикография.	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия
Модуль 7. Электронные корпуса текстов.	ОПК-3	Опрос, контрольная работа
Модуль 8. Специализированные корпуса в переводе. Электронные стилистические справочники.	ОПК-3	Опрос, контрольная работа
Модуль 9. Автоматическое редактирование текста. Вспомогательные программы.	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия
Модуль 10. Электронные библиотеки.	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия
Модуль 11. Комплексное применение электронных ресурсов в создании собственных мультимедийных и интерактивных материалов.	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Текущий контроль

Пример задания для текущего контроля:

- Найдите в Интернете статью на изучаемом вами языке.
- Переведите статью на русский язык.
- Укажите источник (дайте ссылку на оригинал).
- Оформите перевод в виде таблицы: левый столбец - оригинал, правый – перевод. В одной ячейке таблицы – один абзац текста. Размер шрифта – 12. Объем всей работы – 1 страница.
- Если найденная вами статья имеет большой объем, переводите либо только начало, либо начиная с подзаголовка (если он есть) (не сокращайте текст сами – не «выкидывайте» абзацы).
- В течение 6 дней поделиться выполненным заданием через GOOGLE+.
- Не забывайте указать в работе фамилию, имя и номер группы. Желательно указать фамилию в названии текстового файла.

Рекомендации:

- не стремитесь сохранить порядок слов оригинала, главное, чтобы порядок слов соответствовал нормам ПЯ;
- если это необходимо, добавляйте / опускайте слова, но не меняйте общий смысл;
- попробуйте понять смысл предложения, затем сформулируйте его своими словами, не глядя в оригинал.

В этом задании главное – не текст статьи, не объем перевода, а ваш подход к осуществлению перевода.

Зачет

Пример задания для итоговой аттестации:

1. Подберите термин к определению: Информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на некотором языке в электронной форме.
2. Отметьте правильные варианты поисковых запросов Google, обращая внимание на синтаксис запросов:
 - define: heat transfer
 - “spring washer” шайба
 - dictionary filetype:pdf
 - “credit * the account”
 - /to be or not to be/
 - *овощи и фрукты*
 - максим +пулемет -галкин
3. Джорджтаунский эксперимент был направлен на:
 - а) демонстрацию первой версии программы TRADOS
 - б) демонстрацию возможностей машинного перевода
 - в) демонстрацию абсурдности идеи машинного перевода
4. Поисковая система Яндекс является:

а) индексом б) каталогом

5. Автоматизированный перевод это:

- перевод текстов на компьютере с использованием компьютерных технологий;
- база данных, содержащая набор ранее переведенных сегментов текста;
- процесс перевода текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы.

6. В Национальном корпусе русского языка в разделе поиска точных форм найти формы употребления существительного "яблоко" в винительном падеже, множественном числе, семантический признак - еда и напитки. Из полученных примеров в поле ответа скопировать пример №5.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Федотова, Е. Л. Информационные технологии в науке и образовании : учебное пособие / Е.Л. Федотова, А.А. Федотов. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2024. — 335 с. — (Высшее образование). - ISBN 978-5-8199-0884-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2116864>

Дополнительная литература

1. Редькина, Н. С. Информационные технологии в вопросах и ответах : учебное пособие / Н.С. Редькина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : ИНФРА-М, 2022. — 161 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-111070-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/190868010>.
2. Информационные системы и цифровые технологии : учебное пособие. Часть 2 / под общ. ред. проф. В.В. Трофимова и В.И. Кияева. — Москва : ИНФРА-М, 2021. — 270 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-109771-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1786660>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Программа: «Перевод в международной деловой и дипломатической сферах»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Шитц Ольга Александровна, к.филол.н., доцент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
- 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
- 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля.
- 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине.
- 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ».

Цель освоения дисциплины: сформировать у студентов профессионально значимые компетенции, что предполагает:

- формирование у магистрантов навыков методологически грамотного осмысления конкретно-научных проблем с видением их в мировоззренческом контексте истории науки;
- рассмотрение проблемных моментов истории и методологии науки в широком социокультурном контексте;
- формирование четких представлений об основных исторически сложившихся концепциях науки;
- овладение знаниями, умениями и навыками анализа научной методологии;
- формирование представления о базовом стержне знаний, основаниях науки, специфике научного познания, творческих способностях человека, используемых в ходе научного познания.

Задачи изучения дисциплины:

- научить магистрантов в информации о природе и социуме дифференцировать научное, лженаучное и околonaучное знание;
- способствовать формированию научного мировоззрения;
- подготовить к восприятию новых научных фактов и гипотез;
- дать магистрантам основы знаний методологии и её уровней;
- способствовать усвоению магистрантами знания истории науки как неотъемлемой части истории человечества;
- сформировать умение ориентироваться в методологических подходах и видеть их в контексте существующей научной парадигмы.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1. Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов в профессиональных сообществах с учётом приоритетов собственной деятельности и национального развития	УК 1.1. Анализирует проблемные ситуации, используя системный подход; УК 1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации УК 1.6. Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели. УК 1.13. Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.	Знать: отличия фактов от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности; ключевые стратегии командной работы; различные способы самоорганизации и саморазвития; Уметь: анализировать задачу, выделяя её базовые составляющие; анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи; рассматривать возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки, последствия возможных решений задачи; применять индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития; Владеть: навыками грамотно, логично, аргументировано выразить собственные суждения и оценки; навыками разработки и

		реализации стратегий командной работы; навыками самоорганизации и саморазвития.
ОПК-4 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.	ОПК 4.1. Демонстрирует навыки постановки научной проблемы, сбора и обработки информации, анализа данных, формулировки выводов и представления результатов исследования. ОПК 4.2. Соблюдает правила научной этики, использует достоверные методы и методики исследования, а также предоставляет исчерпывающие доказательства в поддержку своих выводов, избегая плагиата, фальсификации данных и других форм неэтичного поведения.	Знать: академические нормы и принципы научной этики; Уметь: осуществлять постановку научной проблемы, сбор и обработку информации, анализ данных и формулировку выводов исследования; Владеть: навыками представления результатов научно-исследовательской деятельности в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ» относится к дисциплинам обязательной части первого блока.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом

требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Наука как важнейшая форма познания в современном мире.	Понятие науки. Наука как деятельность, социальный институт и система знания. Определение науки. Задачи науки. Фундаментальные и прикладные науки. Формы рефлексивного осмысления научного познания: теория познания, методология и логика науки. Теория познания (гносеология, эпистемология). Методология научного познания как учение о принципах построения, формах и способах научно-познавательной деятельности. Логика науки как дисциплина, применяющая понятия и технический аппарат современной логики к анализу систем научного знания. Научное и ненаучное познание. Специфика научного познания. Роль науки в жизни современного общества и в формировании личности.
2	Тема 2. Наука в ее историческом развитии.	Проблема начала науки. Наука и типы цивилизационного развития. Протонаука в структуре традиционных цивилизаций. Античный идеал науки. Становление первых научных программ в античной культуре. Зарождение опытных наук. Оформление дисциплинарно-организованной науки в культуре эпохи Возрождения и Нового времени. Понятие научной рациональности. Классический, неклассический и постнеклассический типы научной рациональности. Основные социокультурные и методологические предпосылки становления современной науки. Функции науки в индустриальном и постиндустриальном обществе. Феномен паранауки, условия его возникновения и становления. Эзотеризм и девиантная наука.
3	Тема 3. Структура и динамика научного познания.	Структура и динамика научного познания. Эмпирический и теоретический уровни научного познания, их единство и различие. Понятие научной теории. Абстрактные и «идеальные» объекты в структуре научной теории. Проблема и гипотеза как формы научного поиска. Диалектика развивающейся науки. Развитие науки как единство процессов дифференциации и интеграции научного знания. Природа научной революции. Типы научных революций.
4	Тема 4. Методологический инструментарий современной науки.	Понятие метода и методологии. Специфика философско-методологического анализа науки. Функции общенаучной методологии познания. Общелогические методы познания: анализ, синтез, абстрагирование, обобщение, индукция, дедукция, аналогия, моделирование. Научные методы: методы естественных и методы гуманитарных наук. Многоуровневая концепция методологического знания: философские методы; общенаучные методы; частнонаучные методы; дисциплинарные методы;

		междисциплинарные методы. Методы эмпирического исследования: наблюдение, описание, измерение, эксперимент. Методы теоретического исследования: идеализация, формализация, мысленный эксперимент, гипотетико-дедуктивный метод. Язык науки. Определения и их роль в формировании научной терминологии.
5	Тема 5. Диалектическая логика как методология научного познания.	Методологическое значение основных законов диалектики. Противоречие – источник развития научного знания. Категории общего и особенного, целого и части, сущности и явления, абстрактного и конкретного, необходимости и случайности, исторического и логического и их методологическое значение.
6	Тема 6. Социокультурные аспекты науки.	Аргументация, ее структура, виды и роль в научной дискуссии. Культура ведения научной дискуссии. Наука как ценность в современной культуре. Сциентизм и антисциентизм в оценке настоящего и будущего науки. Возможности и границы науки. Социальные ценности и нормы научного этоса. «Фейки» в науке. Творческая свобода и социальная ответственность ученого.
7	Тема 7. Философия естествознания и техники.	Специфика естественнонаучного познания. Особенности объекта, метода и познавательных средств в естествознании. Техника как объект философской рефлексии. Историческая эволюция понятия техники и его современные интерпретации. Человек и техносфера. Виртуальная реальность как социокультурный феномен информационного общества. Компьютерная революция в социальном контексте.
8	Тема 8. Социальная философия и социально-гуманитарное познание.	Общество как предмет социально-гуманитарного познания. Специфика объекта и субъекта социально-гуманитарного познания. Исследовательские программы в обществознании (натуралистическая, культурно-историческая, социопсихологическая, социологизм, материалистическое понимание истории). Проблема истины в социогуманитарном познании. Истина и ценность, истина и правда.
9	Тема 9. Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.	Философия постмодернизма. Ценности и цели философии в эпоху постмодерна. Философия и футурология. Глобализация как процесс формирования нового миропорядка. Основные модели и сценарии глобализации. Типы цивилизаций в истории общества (доиндустриальный, индустриальный, постиндустриальный). Противоречия и проблемы техногенной цивилизации, информационного общества.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
1	Наука в ее историческом развитии.	Влияние различных культур на науку. Наука в истории общества. Становление первых научных программ в античной культуре: древнегреческие натурфилософы и их теоретические модели природы. Первый кризис теоретического знания в философии (Парменид, Зенон). Демокрит, Платон, Аристотель и их системы науки как путь преодоления теоретического раскола. Христианское мировоззрение Средневековья и его двойственная роль в эволюции науки. Фрэнсис Бэкон и эмпиризм: индукция как основной метод познания природы. Рене Декарт – основоположник рационализма Нового времени. Понятие научной рациональности и три ее типа: классический неклассический и постнеклассический типы научной рациональности. Социальные функции науки в ходе истории.
2	Методологический инструментарий современной науки.	Общелогические методы познания. Научные методы естественных и методы гуманитарных или исторических наук. Многоуровневая концепция методологического знания: философские методы, общенаучные методы. Методы эмпирического исследования: наблюдение, описание, измерение эксперимент. Методы теоретического исследования: идеализация, формализация, мысленный эксперимент, гипотетико-дедуктивный метод. Язык науки.
3	Социокультурные аспекты науки.	Научное мошенничество. «Манускрипт Войнича» и продолжатели его дела. Подделки научных статей: «Корчеватель: Алгоритм типичной унификации точек доступа и избыточности». «Пилтдаунская подделка». Поддельные эксперименты. «Фейковые» научные открытия. Плагиат и самоплагиат: Дж. Дарси и т.п. «Хищнические» научные журналы. Фальшивые научные конференции. Научные премии и политика Лженауки.
4	Философия естествознания и техники.	Вильгельм Дильтей о различии между «науками о природе» и «науками о духе». Баденская школа неокантианства (Вильгельм Виндельбанд и Генрих Риккерт): метод как критерий различия естествознания и гуманитарных наук. Революционные изменения в теоретическом фундаменте науки XX века: теория относительности, квантовая механика и космология. Научно-техническая революция XX в. Философия техники как раздел философии. Концепция технократии (Т. Веблен). Техноструктура Дж. Гелбрейта. «Революция менеджеров» Дж. Бернхэйма. Концепция экспертократии и неотехнократизма. Концепция постиндустриального общества Д. Белла.
5	Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.	Постмодернизм. Структурализм и постструктурализм как этапы становления постмодернизма. Исследовательские подходы и методы постмодернизма: текстовый анализ, номадология, генеалогия, симуляционный подход. Научная футурология. Теория глобализации. Доиндустриальная (аграрная), индустриальная и постиндустриальная (информационная) цивилизации как последовательные ступени исторического развития. Развитие информационных технологий и их роль в постиндустриальной цивилизации.

Требования к самостоятельной работе студентов

- Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: *Наука как важнейшая форма познания в современном мире. Наука в ее историческом развитии. Структура и динамика научного познания. Методологический инструментарий современной науки. Диалектическая логика как методология научного познания. Социокультурные аспекты науки. Философия естествознания и техники.*

Социальная философия и социально-гуманитарное познание. Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.

- Выполнение домашнего задания, предусматривающего подготовку презентаций и докладов, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: *Наука в её историческом развитии. Методологический инструментарий современной науки. Социокультурные аспекты науки. Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.*

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно

связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1, 2	УК–1, ОПК–4	Письменный опрос, доклад с презентацией
Тема 3, 4	УК–1, ОПК–4	Письменный опрос, доклад с презентацией
Тема 5.	УК–1, ОПК–4	Самостоятельная работа
Тема 6	УК–1, ОПК–4	Доклад с презентацией
Тема 7, 8	УК–1, ОПК–4	Самостоятельная работа
Тема 9	УК–1, ОПК–4	Доклад с презентацией, контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Темы докладов и презентаций:

1. Древнейшие истоки современной науки;
2. Пробуждающаяся наука: математика Древнего Египта, Вавилона и Греции;
3. Первые теоретические модели древнегреческих натурфилософов;
4. Механистическая теория Демокрита;
5. Софисты и их роль в становлении научного образа мысли;
6. История создания гипотетико-дедуктивного метода в Древней Греции;
7. Понятие «сущность» в концепции Аристотеля;
8. Христианское мировоззрение Средневековья;
9. Средневековый номинализм;
10. Становление опытных наук в эпоху Возрождения;
11. Становление опытных наук в эпоху Нового времени;
12. Ф. Бекон – основоположник эмпиризма;
13. Р. Декарт – основоположник рационализма;
14. Понятие «научная рациональность»;
15. Метод и методология в науке;
16. Классификация научных методов;
17. Общелогические методы познания;
18. Философские методы;
19. Общенаучные методы;
20. Методы эмпирического исследования;
21. Методы теоретического исследования;
22. Научные методы естественных наук;
23. Научные методы гуманитарных наук;
24. Научные методы технических наук;
25. Виды научного объяснения;
26. Язык науки;
27. Философия постмодернизма;
28. Структурализм;
29. Постмодернизма в литературе и языке;

30. Футурология;
31. Глобализация как процесс формирования нового миропорядка;
32. Основные модели и сценарии глобализации;
33. Понятие и типы цивилизаций в истории общества;
34. Наука и четвёртая промышленная революция.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Типовые вопросы к экзамену:

1. Понятие науки, антинауки, лженауки. Специфика научного знания. Типология знания.
2. Основные стороны бытия науки.
3. Уровни научного познания.
4. Эмпирический уровень познания и его методы.
5. Теоретический уровень познания. Методы построения теории.
6. Проблема. Постановка проблем. Виды проблем.
7. Гипотеза как метод познания и форма знания.
8. Логические методы познания.
9. Научная парадигма и научная революция.
10. Картина мира.
11. Классификация наук по предмету и методу.
12. Понятие и виды научно-квалификационных работ.
13. Виды научных публикаций.
14. Методология. Уровни методологии.
15. Связь методологии и теории.
16. Периодизация истории науки.
17. Понятие классической, неклассической и постнеклассической науки.
18. Знание на Древнем Востоке.
19. Формирование научного знания в античности. Античная физика и математика.
20. Осмысление мира природы античными мыслителями (натурфилософские школы. Демокрит).
21. Классификация наук в трудах Платона и Аристотеля.
22. Развитие науки в период эллинизма.
23. Развитие знания на арабском средневековом Востоке.
24. Основные направления развития знаний в Средние века в Западной Европе.
25. Разработка Ф. Аквинским учения о движении.
26. Средневековый университет.
27. Первый научный период развития естествознания (XV-XVIII вв.).
28. Наука XIX в. (о математике, физике, химии и т.д.). Развитие науки в XIX в.
29. Особенности и тенденции развития современной науки.
30. Роль междисциплинарных исследований в развитии современной науки.
31. Научный факт как форма знания.
32. Проблема достоверности и вероятности научного факта.
33. Современная наука сквозь призму антропологического принципа.
34. Учёный как субъект познания.
35. Взаимосвязь теории и методологии.
36. Использование математических методов в современной науке.
37. Проявление тенденции интеграции и дифференциации знаний в истории развития науки.
38. Общее и особенное в естественнонаучном и социогуманитарном познании.
39. Этика учёного: эволюция понятий и образов.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Для комплексного планирования и осуществления всех форм учебной работы и контроля в рамках дисциплины «История и методология науки» рекомендуется использовать балльно-рейтинговую систему. Любой элемент учебного процесса (от посещения лекционных и практических занятий до выполнения заданий) может быть соотнесен с определенным количеством баллов, магистр же получает возможность «накапливать» оценочные баллы в ходе изучения дисциплины.

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Светлов В. А. Философия и методология науки [Электронный учебник]: учеб. пособие. Ч. 1. - 2011. - 1 on-line, 768 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/441947>
2. Светлов В. А. Философия и методология науки [Электронный учебник] : учеб. пособие. Ч. 2. - 2011. - 1 on-line, 768 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/441517>

Дополнительная литература

1. Воронков, Ю. С. История и методология науки [Электронный ресурс]: учеб. для бакалавриата и магистратуры/ Ю. С. Воронков, А. Н. Медведь, Ж. В. Уманская; Рос. гос. гуманитар. ун-т. - Москва: Юрайт, 2019. - 1 on-line, 489 с.. - (Бакалавр и магистр. Академический курс). - Библиогр. в конце гл.. - Предм. указ.: с. 480-483. - Указ. имен: с. 484-488. - Лицензия до 31.12.2019 г. - ISBN 978-5-534-00348-2.
2. Время решающих перемен: "звездный час науки"? : [сб. ст.] / РАН, Ин-т философии ; отв. ред. Г. Л. Белкина ; ред.-сост. М. И. Фролова. - Москва : Канон-плюс, 2023. - 487, [1] с. : ил. - Библиогр. в конце ст. и в подстроч. примеч. - ISBN 978-5-88373-750-2
3. Дойч, Д. Начало бесконечности. Объяснения, которые меняют мир / Дэвид Дойч ; пер. с англ. М. Талачевой. - 5-е изд. - Москва : Альпина нон-фикшн, 2021. - 820 с. : ил. - (Alpina popular science). - Вариант загл. : Объяснения, которые меняют мир. - Библиогр.: с. 818-820. - Пер. изд. : The beginning of infinity / David Deutsch. - ISBN 978-5-00139-004-6
4. Истина в науках и философии / РАН, Ин-т философии ; под ред.: И. Т. Касавина, Е. Н. Князевой, В. А. Лекторского. - М. : Альфа-М, 2010. - 492, [2] с. - (Библиотека журнала "Эпистемология и философия науки"). - Библиогр. в подстроч. примеч. - ISBN 978-5-98281-232-2 :
5. Кнорринг, В. Г. История и методология науки и техники. Информационная сфера человеческой деятельности с древнейших времен до начала XVI века [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов/ В. Г. Кнорринг; С.-Петерб. политехн. ун-т Петра Великого. - Москва: Юрайт, 2019. - 1 on-line, 353 с.: ил., табл.. - (Авторский учебник). - Вариант загл.: Информационная сфера человеческой деятельности с древнейших времен до начала XVI века. - Библиогр. в конце гл.. - Лицензия до 31.12.2019. - ISBN 978-5-534-01702-1.
6. Кузьменко, Г. Н. Философия и методология науки [Электронный ресурс]: учеб. для магистратуры/ Г. Н. Кузьменко, Г. П. Отюцкий. - Москва: Юрайт, 2019. - 1 on-line, 450 с.. - (Магистр). - Библиогр.: с. 282-286. - Лицензия до 31.12.2019. - ISBN 978-5-9916-3604-9
7. Кун, Т. Структура научных революций : [сборник] : пер. с англ. / Томас Кун. - Москва : АСТ : Ермак, 2003. - 365, [1] с. - (Философия. Психология). - Библиогр. в конце работ и в подстроч. примеч. - ISBN 5-17-008289-4. - ISBN 5-9577-0277-3
8. Лакатос, И. Фальсификация и методология научно-исследовательских программ / И. Лакатос ; [пер.с англ., авт. примеч., авт. предисл. В. Порус]. - М. : Моск. филос. фонд, "МЕДИУМ", 1995. - 236 с.
9. Левин, Г. Д. Анализ и синтез / И. Д. Левин ; РАН, Ин-т философии. - Москва : "Канон+" РООИ Реабилитация, 2023. - 190 с. - (Независимый альянс). - Библиогр.: с. 182-188. - ISBN 978-5-88373-746-5
10. Фейерабенд, П. Против методологического принуждения : очерк анархистской теории познания / пер. с англ. и нем. А. Л. Никифорова; общ. ред. И. С. Нарского. - Благовещенск : [б. и.], 1999. - 352 с. - Библиогр.:с.338-351 (404 назв.). - ISBN 5-80157-101-9
11. Юдин, Э. Г. Методология науки. Системность. Деятельность / [Сост., предисл., библиогр. А.П.Огурцова, Б.Г.Юдина]. - Москва : Эдиториал УРСС, 1997. - 444 с. - (Философы России XX века). - Библиогр. в конце частей. - ISBN 5-901006-07-0

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций

- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы научно-исследовательской деятельности магистра»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод в международной деловой и дипломатической сферах»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Лист согласования

Составитель: Харитоновна Елена Вячеславовна., к.филол.н., доцент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Основы научно-исследовательской деятельности магистра».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля.
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине.
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Основы научно-исследовательской деятельности магистра».

Цель освоения дисциплины: теоретическая и практическая профессиональная подготовка студентов к выполнению научно-исследовательских работ: формирование у обучающихся способности творчески мыслить, самостоятельно осуществлять научно-исследовательский поиск, анализировать и обобщать информацию по теме научного исследования.

Задачи изучения дисциплины:

- а) развитие творческого и аналитического мышления научного кругозора;
- б) привитие устойчивых навыков самостоятельной научно-исследовательской работы;
- в) обучение базовым принципам и методам научной работы, в том числе навыкам правильного оформления результатов своих научных исследований;
- г) повышение качества усвоения изучаемой дисциплины;
- д) выработка умения применять теоретические знания и современные методы научных исследований в своей практической деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен рецептивно и продуктивно применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых и дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом в предметной сфере. ОПК-3 Способен применять современные информационно-поисковые системы, корпусные базы данных, технологии сбора, обработки и интерпретации текстового материала в целях эффективного решения профессиональных задач. ОПК-4 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.	ОПК-1.1 Корректно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых когнитивных, коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, регулятивных и творческих функций. ОПК-1.2 Адекватно анализирует способы вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума. ОПК-3.1 Уверенно использует современные информационно-поисковые системы и корпусные базы данных для решения профессиональных задач. ОПК-3.2 Владеет навыками сбора, обработки и анализа текстовых данных, применяя	Знает: - языковые явления, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в различных временных периодах; - основные методы и подходы к постановке научных проблем; - стандартные методики поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования; Умеет: - применять знания о языке для решения практических задач, эффективного общения и творческого самовыражения; - анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления; - определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию; - самостоятельно оформлять научные исследования;

	современные цифровые технологии. ОПК-4.1 Демонстрирует навыки постановки научной проблемы, сбора и обработки информации, анализа данных, формулировки выводов и представления результатов исследования. ОПК-4.2 Соблюдает правила научной этики, использует достоверные методы и методики исследования, а также предоставляет исчерпывающие доказательства в поддержку своих выводов, избегая плагиата, фальсификации данных и других форм неэтичного поведения	- использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации. Владеет: - навыками анализа языка, умеет распознавать и интерпретировать его когнитивные, коммуникативные и творческие функции; - навыками работы с практическим материалом, словарями, базами данных и языковыми корпусами; - способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями; - технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога.
--	--	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы научно-исследовательской деятельности магистра» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии

курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
Семестр 9		
1	Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности	Цели и задачи научного исследования. Формы и методы научного исследования. Теоретический уровень исследования и его основные элементы. Эмпирический уровень исследования и его особенности. Виды исследовательских работ. Доклад, тезисы доклада, стендовый доклад, литературный обзор, рецензия, научная статья, научный отчет, реферат, проект. Основные всероссийские и региональные научно-практические конференции, круглые столы и научно-методические, научно-практические семинары и конкурсы. Законодательные основы управления наукой и ее организационная структура. Научная работа студентов и повышение качества подготовки специалистов.
2	Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности	Этапы научно-исследовательской работы. Научная информация: поиск, накопление, обработка. Правильная организация научно-исследовательской работы. Методы и методология научного исследования. Всеобщие и общенаучные методы научного исследования. Внедрение результатов научных исследований и их эффективность. Апробация научного исследования.
3	Тема 3. Общие требования к научно-исследовательской работе	Структура научно-исследовательской работы. Подготовка черновой рукописи. Язык и стиль научной речи. Общие требования к научно-исследовательской работе: четкость и логическая последовательность изложения материала; убедительность аргументации; краткость и точность формулировок, исключающих возможность неоднозначного толкования; конкретность изложения результатов работы; обоснованность рекомендаций и предложений. Обработка отдельных видов текста. Представление табличного материала. Применение графиков, представление формул, написание символов и оформление экспликаций. Составление приложений и примечаний.

4	Тема 4. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности.	Освоение текстовых форм научной работы: подготовка тезисов, научных выступлений, докладов, научных статей. Подготовка презентации работы. Требования к докладу и электронной презентации. Рецензирование. Процедура публичного выступления на круглом столе, семинаре, конференции. Психологический аспект готовности к выступлению. Культура выступления и ведения дискуссии.
---	---	---

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
	Семестр I	
1	Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности	1. Основные понятия научно-исследовательской работы: аспект, гипотеза, дедукция, идея, индукция, категория, концепция, ключевое слово, метод исследования, методология научного познания, научная дисциплина, научная тема, научная теория, научное исследование, научное познание, научный факт, обзор, объект исследования, предмет исследования, принцип, проблема, теория, умозаключение. 2. Классификация общенаучных методов познания. Общелогические, теоретические и эмпирические методы исследования. Виды исследовательских работ. Доклад, тезисы доклада, стендовый доклад, литературный обзор, рецензия, научная статья, научный отчет, реферат, проект.
2	Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности	1. Выбор темы научного исследования. Критерии, предъявляемые к теме научного исследования. 2. Планирование выпускной квалификационной работы. 3. Отбор и оценка фактического материала. Сбор первичной научной информации, ее фиксация и хранение.
3	Тема 3. Общие требования к научно-исследовательской работе	1. Структура научно-исследовательской работы. 2. Обоснование актуальности выбранной темы. 3. Постановка проблемы исследования, ее этапы. 4. Определение цели и задач исследования. 5. Интерпретация основных понятий. 6. Формулирование выводов и оценка полученных результатов. 7. Оформление научной работы: - Представление табличного материала. - Обработка отдельных видов текста. - Использование цитат и оформление заимствований . - Применение графиков, представление формул, написание символов и оформление экспликаций. - Составление приложений и примечаний. Оформление сносок и библиографического списка
4	Тема 4. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности.	Основные задачи курса реализуются в авторских тезисах, статьях и выступлениях на микроконференциях. Данные формы работы рассматриваются как апробация результатов проведенного научного исследования.

Требования к самостоятельной работе студентов: в рамках самостоятельной работы обучающиеся пишут аналитическое эссе для отработки навыков работы с теоретическими источниками исследования.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Аналитическое эссе

Целью написания аналитического эссе является отработка навыков работы с теоретическими источниками исследования. Материалы аналитического эссе могут быть использованы при работе с теоретической главой исследования ВКР.

Аналитическое эссе является жанром академического письма, который предполагает глубокий анализ, интерпретацию и оценку определенной темы или проблемы. В отличие от информативного эссе, в аналитическом эссе автор выражает свои собственные мысли, идеи и аргументы на основе исследования предмета исследования.

Структура аналитического эссе обычно включает введение, основную часть и заключение. Во введении автор представляет тему, формулирует основной вопрос, а также предоставляет контекст и обоснование необходимости анализа данной темы. Основная часть представляет собой глубокий анализ темы, разбиение на подтемы и развитие аргументов. Заключение подводит итоги анализа, подчеркивает основные выводы и при необходимости предлагает рекомендации или выводы.

В аналитическом эссе важно использовать критическое мышление и аналитические навыки. Автор должен аргументировать свои выводы и идеи на основе достоверных источников и подтвержденных фактов. Также важно проводить сравнительный анализ различных точек зрения, теорий или исследований, чтобы получить полное понимание темы.

Одной из ключевых целей аналитического эссе является развитие аналитического мышления и способности критически мыслить. В процессе написания эссе автор изучает тему более глубоко, анализирует различные аспекты и делает выводы на основе обоснованных аргументов.

Структура эссе

Структура эссе определяется предъявляемыми к нему требованиями:

1. мысли автора эссе по проблеме излагаются в форме кратких тезисов (Т).
2. мысль должна быть подкреплена доказательствами - поэтому за тезисом следуют аргументы (А).

Аргументы - факты, события и сведения, полученные в ходе изучения дисциплины, а также собственный профессиональный опыт, научные доказательства, ссылки на мнение ученых.

Таким образом, эссе приобретает кольцевую структуру (количество тезисов и аргументов зависит от темы, избранного плана, логики развития мысли):

- вступление
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- заключение
- список литературы

При написании эссе рекомендуется не вставлять в него целыми кусками цитаты из научных источников; ссылки и данные должны встраиваться так, чтобы работать на доказательство тезиса и встраиваться в аргументацию автора.

Аналитическое эссе должно завершаться списком использованной литературы, оформленным по ГОСТу Р 7.0.11-2011 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. ДИССЕРТАЦИЯ И АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ. Структура и правила оформления.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ (курсового проекта), работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности Тема 3. Общие требования к научно-исследовательской работе Тема 4. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности.	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-4.1 ОПК-4.2	Тестирование при прохождении онлайн-курса «Основы научно-исследовательской деятельности переводчика» (https://stepik.org/course/74108/promo?search=4559211338) Устный опрос/собеседование: оценка по 5-балльной шкале Взаимопроверка и взаимооценка аналитического эссе: оценка по 5-балльной шкале

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

ПРИМЕР ТИПОВОГО ПИСЬМЕННОГО ЗАДАНИЯ

для проведения текущего контроля:

Задание 1. Выпишите из текста слова, не соответствующие научному стилю.

Существует факт, или, если угодно, закон, управляющий всеми явлениями природы, всем, что было известно до сих пор. Название его – сохранение энергии. Он утверждает, что существует определенная величина, называемая энергией, которая не меняется ни при каких превращениях, происходящих в природе. Само это утверждение весьма и весьма отвлеченно; это по существу математический принцип, утверждающий, что существует некоторая численная величина, которая не изменяется ни при каких обстоятельствах. Это отнюдь не описание механизма явления или чего-то конкретного, просто-напросто

отмечается то странное обстоятельство, что можно подсчитать какое-то число и затем спокойно следить, как природа будет выкидывать любые свои трюки, а потом опять подсчитать это число – и оно останется прежним.

Задание 2. *Продолжите ряд, подобрав к существительным определения, выражающие рациональную оценку и соответствующие требованиям стилистики научного текста.*

Факт – известный, неопровержимый...

Проблема – фундаментальная, неразрешимая...

Вопрос – принципиальный, центральный...

Цель – основная, главная...

Задача – первоочередная, ближайшая...

Направление – ведущее, избранное...

Изучение – углубленное, интенсивное...

Исследование – систематическое, серьезное...

Информация – исчерпывающая, значимая...

Анализ – проведенный, тщательный...

Данные – статистические, цифровые...

Материал – справочный, обширный...

Способ – оптимальный, разработанный...

Наблюдения – тщательные, многократные...

Эксперимент – аналогичный, уникальный...

Упражнение 3. *Прочитайте текст. Проанализируйте, как недостаток служебных слов и фраз влияет на логичность и связность изложения. Отредактируйте текст, устранив данный недостаток и используя приведенный в конце текста список слов.*

Ясность речи зависит и от правильности употребления иностранных слов.

Отметим, что заимствование – это нормальное, естественное явление для любого языка. В словаре английского языка иностранные слова составляют более половины, немало их в немецком, французском и других языках.

Заимствование – явление языковое и социальное. Заимствованные слова появляются в языке в результате контактов одних народов с другими, в результате политических, экономических, культурных связей между ними. В наше время носители русского языка активно контактируют с представителями других стран и народов. Современный русский язык пополняется словами, заимствованными из других языков и обогащает своими словами языки мира.

Само по себе широкое использование заимствованной лексики в речи ни в коей мере нельзя считать негативным явлением. Нарушения речевой культуры происходят в случае неграмотного употребления заимствований. Это может быть обусловлено множеством причин, незнанием точного значения заимствованного слова. Словосочетание *свободная вакансия* является тавтологией: слово *вакансия* означает «свободная должность». Иногда иностранные слова употребляют, не принимая во внимание, насколько они понятны адресату. Употребленная в молодежном журнале фраза *Этот сингл – последний релиз артиста, и он уже неделю держится в горячей сотне билборда* свидетельствует о престижности новых заимствований, но может стать причиной коммуникативной помехи.

Слова для включения в текст: *в том числе, прежде всего, например, также, не только...но и, потому что, вследствие чего, как... так и, к примеру, в частности, поскольку, кроме того, таким образом, с одной стороны... с другой стороны, следовательно* (допустимо использовать другие служебные слова с подобным значением).

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

ПРИМЕР ТИПОВОГО ТЕСТА для проведения промежуточного контроля

Тип задания	Текст вопроса	Варианты ответов	Правильные ответы	Сложность в
SingleSelection	Какая часть речи преобладает в научном стиле?	прилагательное существительное глагол	2	1
MultipleSelection	Какие типы предложений преобладают в научном стиле?	восклицательные сложные безличные простые повествовательные	2,3,4	1
MultipleSelection	Для текстов научного стиля характерно	употребление формы единственного числа существительных в значении множественного употребление вводных слов оценочность суждений наличие абстрактной лексики разделение синтаксических конструкций на более короткие обезличенность и обобщенность информации	1,2,4,6	1
Comparison	Сопоставьте жанры научного стиля и типы текстов	Научно-информативный Методическое пособие, лекция Научно-популярный Словарь, справочник	1-3;2-4;3-5;4-1;5-2	1

		<table><tr><td>Собственно научный</td><td>Реферат, аннотация</td></tr><tr><td>Научно-учебный</td><td>Книга, статья</td></tr><tr><td>Научно-справочный</td><td>Монография, доклад, курсовая работа</td></tr></table>	Собственно научный	Реферат, аннотация	Научно-учебный	Книга, статья	Научно-справочный	Монография, доклад, курсовая работа		
Собственно научный	Реферат, аннотация									
Научно-учебный	Книга, статья									
Научно-справочный	Монография, доклад, курсовая работа									
SingleSelection	Что обуславливает точность изложения в научном стиле?	<table><tr><td>терминология</td></tr><tr><td>канцеляризмы</td></tr><tr><td>клише</td></tr><tr><td>вводные слова</td></tr></table>	терминология	канцеляризмы	клише	вводные слова	1	1		
терминология										
канцеляризмы										
клише										
вводные слова										
SingleSelection	Что обуславливает логичность изложения в научном стиле?	<table><tr><td>терминология</td></tr><tr><td>канцеляризмы</td></tr><tr><td>клише</td></tr><tr><td>вводные слова</td></tr></table>	терминология	канцеляризмы	клише	вводные слова	4	1		
терминология										
канцеляризмы										
клише										
вводные слова										
SingleSelection	Какая форма глагола наиболее часто используется при указании на автора?	<table><tr><td>Первого лица единственного числа</td></tr><tr><td>Первого лица множественного числа</td></tr><tr><td>Второго лица единственного числа</td></tr><tr><td>Второго лица множественного числа</td></tr></table>	Первого лица единственного числа	Первого лица множественного числа	Второго лица единственного числа	Второго лица множественного числа	2	1		
Первого лица единственного числа										
Первого лица множественного числа										
Второго лица единственного числа										
Второго лица множественного числа										
ShortAnswer	Что является средством логичного изложения мысли и обозначает её последовательность ?		вводные слова; вводное слово	1						

ShortAnswer	Курсовая работа относится к ... жанру научного стиля		научно-справочному; научно-справочный	1
-------------	--	--	---------------------------------------	---

ПРИМЕР ТИПОВОГО ЗАДАНИЯ для проведения промежуточного контроля:

Задание 1 (контрольное). *Подберите самостоятельно текст, созданный в рамках научного стиля речи, желательно академического или научно-учебного подстиля. Оптимальный объем текста – 1–2 печатные страницы. Сделайте полный письменный стилистический анализ данного текста, доказав его принадлежность к научной речи. При выполнении упражнения пользуйтесь приведенными ниже планом и образцом анализа текста.*

План стилистического анализа письменного научного текста

1. Стиль и подстиль текста.
2. Жанр текста.
3. Наука, в рамках которой создан текст.
4. Тема / проблема, которой посвящен текст.
5. Стилиевые черты и языковые особенности текста.
- 5.1. Точность изложения:
 - присутствие терминов;
 - присутствие общенаучной лексики;
 - повтор ключевых слов;
 - приведение фактических, цифровых данных;
 - использование цитат и ссылок.
- 5.2. Логичность изложения:
 - присутствие служебных и вводных слов и фраз, обеспечивающих связь излагаемых мыслей.
- 5.3. Обобщенность, отвлеченность излагаемой информации:
 - большое количество существительных с абстрактным значением;
 - употребление глаголов преимущественно несовершенного вида в форме настоящего времени.
- 5.4. Сдержанность и строгость тона, безэмоциональность и малая выразительность изложения:
 - абсолютное преобладание нейтральной и специальной книжной лексики при отсутствии / минимальной представленности разговорных лексем и выражений;
 - использование слов, выражающих рациональную оценку при отсутствии / минимальной представленности эмоционально-оценочных слов;
 - присутствие «книжных» форм прилагательных: краткой формы и составной степени сравнения.
 - отсутствие / незначительное использование художественных средств выразительности (метафоры, сравнения, эпитеты);
 - отсутствие / единичное использование фразеологизмов.
- 5.5. Слабая выраженность личности автора:
 - отсутствие конструкций [местоимение я + глагол в личной форме];
 - использование конструкций с авторским *мы*;
 - использование безличных конструкций;
 - использование страдательных конструкций.
- 5.6. Грамматическая усложненность текста:
 - использование отглагольных существительных;
 - использование причастий (в том числе в составе оборотов);

- использование деепричастий (в том числе в составе оборотов);
- использование глаголов в страдательном залоге;
- присутствие цепочек слов в форме родительного падежа;
- преобладание предложений с различными осложняющими структурами (обособленные определения, обстоятельства, приложения, дополнения, пояснения, цепочки однородных членов предложения);
- присутствие сложноподчиненных предложений (в том числе с несколькими грамматическими основами).

ПРИМЕР АНАЛИТИЧЕСКОГО ЭССЕ

Вопрос о взаимодействии языка и культуры имеет давнюю историю и является предметом многочисленных дискуссий. Еще Платон в диалоге «Кратил, или о правильности имен», соотнося слова с внеязыковой действительностью, говорил: «Имя есть некое подражание вещи» [Платон, 1968: 476], допуская, таким образом, существование двух объективных миров: мира, принадлежащего языку, и мира, лежащего за пределами языка. Вопрос о соотношении мира, создаваемого языком, и мира, существующего вне связи с ним, или, в терминологии И. Канта, «ноуменального» мира, решался по-разному. Рассмотрим некоторые из подходов, отражающих различные точки зрения исследователей на природу соотношения языка и культуры.

В рамках одного из известных подходов постулируется идея о первичности языка, оказывающего определяющее влияние на развитие культуры. В теории лингвистической относительности последовательно излагалась мысль, согласно которой, язык как «созидающая сила» определяет способ познания реального мира: «мир предстаёт перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, который может быть организован нашим сознанием, а это значит в основном – языковой системой, хранящейся в нашем сознании» [Уорф, 1960: 174]. Согласно этой гипотезе, окружающая нас действительность представляет собой беспорядочный поток впечатлений, который упорядочивается языком, а любой предмет или явление становятся доступными для нас после того, как им дается название. Иными словами, «язык оказывается наделенным абсолютной и всеобъемлющей властью» [Звегинцев, 1960: 117–118]. Таким образом, согласно данному подходу язык оказывается не выразителем культуры, а определяющим ее фактором.

Иным образом решается этот вопрос с позиции первичности культуры по отношению к языку, при которой культура рассматривается в качестве неотъемлемой части объективной действительности, а язык представляет собой лишь ее отражение (см., например: [Якобсон, 1985: 379]).

По-своему определил проблему соотношения языка и культуры Э. Сепир, по мнению которого настоящей, причинной зависимости между языком и культурой не существует: «Если бы можно было показать, что у культуры, независимо от ее реального состава, есть присущая ей врожденная форма, ряд определенных контуров, мы бы имели в культуре нечто, могущее послужить в качестве основания сравнения с языком и, пожалуй, средства связи с ним. Но откуда нами не обнаружены такие чисто формальные стороны культуры, лучше будет, если мы признаем развитие языка и развитие культуры несопоставимыми, взаимно не связанными процессами» [Сепир, 1993: 193].

Новый подход к оценке взаимоотношений языка и культуры представлен в работах современных исследователей в области лингвокультурологии: язык и культура

рассматриваются в их неразрывной связи и взаимодействии. По образному выражению С. Г. Тер-Минасовой, язык – это зеркало культуры, отражающее помимо реального мира менталитет и общественное самосознание народа; сокровищница, передатчик, носитель, орудие и инструмент культуры [Тер-Минасова, 2004: 17]. Вопреки мнению ряда исследователей, полагающих что язык и культура соотносятся между собой как часть и целое, так как в создании культурной картины мира наряду с языком участвуют и другие виды мыслительной деятельности, С. Г. Тер-Минасова полагает, что правильнее говорить не о соотношении «часть – целое, язык – часть культуры», а об их «взаимопроникновении, взаимосвязи и взаимодействии» [Тер-Минасова, 2004: 54].

Нам представляется, что теория С. Г. Тер-Минасовой о взаимопроникновении и взаимодействии языка и культуры является одной из наиболее адекватных форм отражения взаимосвязи между языком и культурой, поскольку язык отражает культуру, но в то же время культура живет в языке. Язык и культура взаимообуславливают друг друга, в результате чего любые изменения в одной из этих систем приводят к соответствующим изменениям в другой.

Список использованной литературы:

1. Звегинцев, В. А. Теоретико-лингвистические предпосылки гипотезы Сепира–Уорфа / В. А. Звегинцев // Новое в лингвистике. Вып. 1. – М.: Изд-во иностр. лит., 1960. – С. 111–134.
2. Платон. Сочинения в трех томах. Т. 1 / Платон. – М.: Мысль, 1968. – 623 с.
3. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М.: Издат. группа «Прогресс», «Универс», 1993. – 656 с.
4. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.
5. Уорф, Б. Л. Наука языкознания (О двух ошибочных воззрениях на речь и мышление, характеризующих систему естественной логики и о том, как слова и обычаи влияют на мышление) / Б. Л. Уорф // Новое в лингвистике. Вып. 1. – М.: Изд-во иностр. лит., 1960. – С. 169–182.
6. Якобсон, Р. Лингвистика в ее отношении к другим наукам / Р. Якобсон // Якобсон Р. Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985. – С. 369–420.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗА ВЫПОЛНЕНИЕ АНАЛИТИЧЕСКОГО ЭССЕ:

1. Глубина анализа:
Оценивается способность студента к аналитическому мышлению и критическому осмыслению представленной темы. Студент должен демонстрировать понимание основных концепций, теорий и идей, связанных с темой эссе, и уметь применять их в анализе.
2. Структура и организация:
Оценивается логическая структура эссе и способность студента выразить свои мысли в четкой и последовательной форме. Эссе должно иметь вводную часть с четкими тезисными высказываниями, развитие основных аргументов и заключение, подводящее итоги.
3. Качество аргументации:
Оценивается убедительность аргументов, представленных в эссе. Студент должен

обосновывать свои взгляды и утверждения с помощью релевантных фактов, примеров, исследований или других авторитетных источников.

4. Использование источников:

Оценивается способность студента использовать релевантные источники информации для поддержки своих аргументов. Студент должен уметь цитировать источники корректно и адекватно, а также интегрировать их материал в свою аналитическую работу.

5. Стил ь и язык:

Оценивается ясность и качество письменного стиля студента, его способность выразить свои мысли и идеи в понятной и краткой форме. Также оценивается грамматика, орфография и пунктуация эссе.

6. Оригинальность и креативность:

Оценивается оригинальность и креативность мышления студента, его способность представить новые идеи или подойти к теме с нестандартной точки зрения.

8.3. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ И ЗАДАНИЙ ДЛЯ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Основные понятия и определения в области научной деятельности.
2. Нормативно-правовое регулирование в сфере науки.
3. Научное исследование и его виды.
4. Этапы научно-исследовательской работы.
5. Понятие метода и методологии научного исследования.
6. Философские и общенаучные методы научного исследования.
7. Частные и специальные методы научного исследования.
8. Особенности выбора темы и обозначения цели исследования.
9. Обозначение задач исследования.
10. Разработка гипотезы исследования.
11. Характеристика объекта и предмета исследования.
12. Наблюдение. Эксперимент. Тестирование.
13. Особенности публикации научных статей. Базы научного цитирования.
14. Общие требования к обработке данных научно-исследовательской работы.
15. Планирование научно-исследовательской работы.
16. Анализ теоретико-экспериментальных исследований и формулирование выводов.
17. Научная информация и её источники.
18. Порядок и правила работы с источниками научной информации.
19. Апробация результатов научных исследований.
20. Критерии эффективности научного исследования.
21. Особенности подготовки и защиты студенческих учебно-исследовательских работ.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины:

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА
(библиотека БФУ им. И. Канта):

1. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения. Вопросы методологии. – Москва: ЛКИ; Москва: УРСС, 2013. – 274 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
2. Кузнецов И.Н. Основы научных исследований: учеб. пособие. – Москва: Дашков и К°, 2017. – 282 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
3. Основы научных исследований: учеб. Пособие / [Б. И. Герасимов [и др.]. – Москва: Форум; Москва: ИНФРА-М, 2015. – 270 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
4. Степин В.С. История и философия науки: учеб. для вузов. – Москва: Акад. Проект, 2014. – 423 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
5. Шкляр М. Ф. Основы научных исследований: учеб. пособие. – Москва: Дашков и К°, 2016. – 206 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N6(1)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

6. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Кн. Дом ЛИБРОКОМ; М.: УРСС, 2013. – 139 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
7. Бахтурина Т. А. ГОСТ 7.1-2003 и новое ISBD: основные отличия. – М.: Бук Чембэр Интернэшнл, 2009. – N 6. – С. 40-50. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N1(1).
8. Виноградова Н.А. Научно-исследовательская работа студента. Технология написания и оформления доклада, реферата, курсовой и выпускной квалификационной работы: учеб. пособие для сред. проф. образования / Н. А. Виноградова, Н. В. Микляева. – Москва: Академия, 2013. – 125 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
9. Виноградова Н.А. Пишем реферат, доклад, выпускную квалификационную работу: учеб. пособие для сред. проф. образования / Н. А. Виноградова, Л. В. Борилова. – М.: Академия, 2012. – 94 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N10(2).
10. Наука глазами гуманитария / РАН, Ин-т философии; [отв. ред. В. А. Лекторский]. – М.: Прогресс-Традиция, [2005]. – 687 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(2)
11. Организация научно-исследовательской деятельности студентов в вузах России: Монография. В 3 ч. / Под ред. В.В. Балашова. Гос. образоват. учрежд. высш. проф. обр. Гос. ун-т управления. – М., 2002. Ч.2: Методическое обеспечение и регламентация научно-исследовательской деятельности студентов в вузах. – 343 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1).
12. Резник С.Д. Аспирант вуза. Технологии научного творчества и педагогической деятельности: учеб. для вузов. – Москва: ИНФРА-М, 2018. – 449 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
13. Селуянов В.Н. Научно-методическая деятельность: учеб. для студентов вузов / В. Н. Селуянов, М. П. Шестаков, И. П. Космина. – М.: Физ. культура, 2005. – 287 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N6(1).
14. Современные методологические стратегии: интерпретация, конвенция, перевод: коллектив. моногр. / РАН, Ин-т философии, Ин-т науч. информ. по обществ. наукам; под общ. ред. Б. И. Пружинина, Т. Г. Щедриной. – Москва: РОССПЭН, 2014. – 526 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

– НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания

- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ»

Шифр: 45.04.02
Направление подготовки: «Лингвистика»
Программа: «Перевод в международной деловой и дипломатической сферах»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Бударина А.О., д.пед.н., профессор ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Педагогика и психология высшей школы».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
- 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
- 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля.
- 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине.
- 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Педагогика и психология высшей школы».

Цель освоения дисциплины: повышение общей и психолого-педагогической культуры слушателей, формирование целостного представления об основных тенденциях развития высшего образования в России и за рубежом, его содержании, о технологиях обучения, методах формирования системного профессионального мышления, основах подготовки широкопрофильного специалиста и воспитание его гармоничной, гуманной и креативной личности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1. Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов в профессиональных сообществах с учётом приоритетов собственной деятельности и национального развития	УК 1.1. Анализирует проблемные ситуации, используя системный подход; УК 1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. УК-1.5. Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой. УК 1.6. Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели. УК-1.9. Анализирует системы ценностей и учитывает их особенности в социальном взаимодействии. УК-1.10. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп, а также приоритетов национального развития. УДК-1.11. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач. УК 1.13. Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.	знать: принципы и технологии выработки стратегии командной работы для достижения поставленной цели, основы лидерства и командообразования, особенности различных стилей лидерства; процессы внутренней динамики команды, технологии и методы кооперации в командной работе; уметь: применять теоретические основы выработки стратегии командной работы для достижения поставленной цели на практике; владеть: навыками организации совместной работы в команде для достижения поставленной цели.
ОПК-5. Способен осуществлять в профессиональной деятельности глубокий анализ, исследование и реализацию эффективных педагогических подходов и инновационных методик обучения, в том числе с использованием современных нецифровых и цифровых средств.	ОПК 5.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством	Знать: современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы Уметь: осуществлять в профессиональной деятельности глубокий анализ, исследование и реализацию эффективных педагогических подходов и инновационных методик обучения, в том числе с

	изучаемых языков. ОПК 5.2. Применяет современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся. ОПК 5.3. Адекватно определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.	использованием современных нецифровых и цифровых средств. Владеть: современными педагогическими и методическими технологиями воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.
--	---	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Педагогика и психология высшей школы» относится к факультативным дисциплинам.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Педагогика высшей школы	Содержание высшего образования.

		Формы и методы обучения. Педагогические технологии. Самостоятельная и научно-исследовательская деятельность студентов. Система контроля учебной деятельности студентов.
2	Тема 2. Психология высшей школы	Психология студента как субъекта учебной деятельности. Психодиагностическое изучение личности студента (познавательных процессов, мотивационных, особенностей темперамента, характера, психотипа). Психология учебной деятельности. Структура учебной деятельности. Мотивация и учебные мотивы. Психологические факторы, влияющие на процесс обучения. Психология межличностных отношений. Структура межличностных отношений в студенческом коллективе. Типы взаимоотношений. Социальнопсихологический климат.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
1	Тема 1. Педагогика высшей школы	Занятие 1. Основные подходы и методология педагогики и психологии высшей школы (проводится в форме семинара по обобщению и углублению знаний с элементами дискуссии): • Предмет и объект педагогики и психологии высшей школы • Задачи педагогики и психологии высшей школы • Основные категории дисциплины • Парадигмы высшего образования: педагогическая, андрагогическая, акмеологическая, коммуникативная. • Структура методологического знания: философский, общенаучный, конкретно-научный и технологический уровни. • Задачи современной педагогики высшей школы. • Структура вузовского образовательного процесса. Занятие 2. Дидактика высшей школы. Обучение как способ организации педагогического процесса (проводится в форме семинара по обобщению и углублению знаний с элементами кейс-

		стади). • Специфика реализации общедидактических принципов в высшем образовании. Психолого-педагогические основы обучения в профильной и высшей школе. • Содержание образования как проблема вузовской педагогики. Системно-деятельностный подход к учению и содержание образования. Культура как основание содержания образования (А.М. Новиков). Уровни и принципы формирования содержания образования. Целеполагание, отбор и структурирование содержания учебного материала. • Проблемы методов и технологий обучения в высшей школе. Задачный, проблемный, контекстный, личностно ориентированный подходы в обучении. Современные способы активизации обучения. Учебно-методическое пособие в вузовском обучении. Информационные технологии обучения в высшей школе Занятие 3. Формы, методы, технологии обучения в высшей школе (проводится в форме деловой игры – моделирование ситуаций учебной деятельности): • Аудиторные занятия. Традиционная вузовская лекция: сущность, дидактические функции, особенности организации и проведения. Нетрадиционные виды подачи лекционного материала, особенности их организации и проведения. • Сущность особенности подготовки, организации и проведения семинара в вузе. Разновидности семинарских занятий. Лабораторно-практические занятия в вузе: сущность, особенности подготовки и проведения. Сценарный подход к подготовке занятий: его задачи и особенности. • Активно-игровые технологии обучения в высшей школе !!! Проведение студентами фрагмента вузовской лекции или семинара. Занятие 4. Организация самостоятельной работы студентов: • Самостоятельная работа студентов в вузе. Учебно-исследовательская работа студентов. • Курсовые работы (проекты), выпускные квалификационные работы. Консультирование как особая форма учебной работы в вузе. Занятие 5. Педагогический контроль и оценка в высшей школе: • Контроль и оценка эффективности образовательного процесса: сущность, содержание и
--	--	---

		организация. Функции и формы педагогического контроля. Личностно-ориентированный контроль знаний студентов. Функции оценивания. Менеджмент качества образовательного процесса в вузе. • Экзамен в высшей школе. Зачет: его задачи, разновидности, технология организации. • Педагогическое тестирование как средство повышение качества контроля эффективности образовательного процесса. Компьютерное тестирование: его задачи, специфика организации. Интернет-экзамен. • Организация контроля самостоятельной работы студентов. Рейтинговый контроль. Портфолио выпускника. • Пути повышения объективности контроля. Организационные принципы педагогического контроля. Занятие 6. Управление профессиональным образованием: • Сущность, функции и принципы управления образовательными системами. Уровни руководства системой образования. Система управления профессиональным учебным заведением. • Федеральный закон Российской Федерации о высшем и послевузовском профессиональном образовании от 19 июля 1996 года (ст. 12). • Мониторинг профессионально-образовательного процесса. • Повышение квалификации преподавателей высшей школы. • Современные стратегии модернизации высшего образования в России.
2	Тема 2. Психология высшей школы	Занятие 1. Студент как субъект образовательного процесса. Особенности развития личности студента: • Студент как субъект учебной деятельности. • Возрастные и индивидуальные особенности развития студента. • Аксиограмма личности студента. • Формирование личности специалиста на основных этапах профессионального становления. Самообразование, самовоспитание, социализация. • Реализация процесса формирования целостной личности студента в практике работы вуза. Занятие 2. Особенности педагогического взаимодействия в условиях высшей школы: • Педагогическое взаимодействие как сущностная характеристика педагогического процесса в высшей школе. Компоненты педагогического взаимодействия.

		Виды педагогических взаимодействий (отношений): педагогические (отношения преподавателей и студентов); взаимные (отношения «студент-студент»); предметные (отношения с предметами материальной культуры); отношения к самому себе. • Феномены и стратегии педагогического взаимодействия. Характер феноменов педагогического взаимодействия. Психологический статус личности как феномен педагогического взаимодействия. Феномен авторитета. Феномен негативной фасилитации. Феномен доверия. Феномен отраженной субъектности. Взаимодействие как феномен педагогического взаимодействия. • Межличностные отношения как результат педагогического взаимодействия. Виды межличностных отношений педагогов с учащимися. Пути улучшения межличностных отношений. • Сущность и структура педагогического общения. Стили педагогического общения. Особенности педагогического общения в вузе. Конструктивное, деструктивное, конфликтное взаимодействие преподавателя и студента. Субъективность преподавателя и пути ее преодоления в педагогическом общении. Занятие 3. Педагогическое мастерство преподавателя вуза (проводится в форме практического занятия с использованием группового анализа ситуаций и тренинга): • Сущность понятия педагогического мастерства. Педагогическая и гуманитарная культура учителя. Содержание необходимых умений педагога при конструктивной, организаторской и коммуникативной деятельности. • Педагогическая техника: внешняя и внутренняя. Вербальная (языковая) коммуникация. • Творчество в педагогической деятельности. Природа творчества у педагога. Уровни педагогического творчества. Признаки творческой личности. Условия педагогического творчества. Занятие 4. Психологические основы воспитания студентов и роль студенческих групп (проводится в форме деловой игры): • Сущность, структура воспитательной системы вуза. Различные модели воспитательной системы вуза. • Теория и методика воспитания старших школьников и студентов. • Современные подходы к проблеме студенческого самоуправления.
--	--	---

		• Студенческое самоуправление в современных социокультурных условиях: их права и обязанности, формы и содержание их деятельности.
--	--	---

Требования к самостоятельной работе студентов

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
	<i>2 семестр</i>	
1	Тема 1. Педагогика высшей школы	• Болонский процесс и его влияние на развитие высшего образования в современном мире. • Система высшего образования в России и ее реформирование • Государственный образовательный стандарт: определение стандарта, его назначение, краткая характеристика позиций статьи 7 Закона РФ «Об образовании» • Общие требования к содержанию образования. Их характеристика по 14 статье Закона РФ «Об образовании» • Компетентностный подход в разработке содержания образования. • ГОСТы как основа объективной оценки уровня образования (ст.7). • Компетентностный подход в разработке стандартов нового поколения (на основе анализа одного из стандартов) • Разработайте и составьте учебную программу по выбранному учебному предмету, близкому к теме выпускного квалификационного исследования. • Используя любой курс, который уже был изучен, разработайте самостоятельно и представьте для обсуждения систему рейтингового контроля знаний. • Традиционные и инновационные технологии управления образовательными системами. • Современные аспекты организации дополнительного образования и управления ими. • Выделите 10 приоритетных стратегий, которые, на ваш взгляд, могут существенно повысить конкурентоспособность российской системы образования. • Что, на ваш взгляд, российская система образования должна заимствовать и творчески адаптировать: а) из американской; б) британской; в) французской; г) немецкой системы высшего образования? • В чем преимущество, а в чем вы видите недостатки российской высшей школы в сравнении, например, с американской?
2	Тема 2. Психология высшей школы	• Проблемы формирования будущего специалиста. • Виды педагогического взаимодействия. • Опишите стили педагогического общения. Каков наиболее оптимальный стиль педагогического общения?

		• Педагогическое мастерство. Пути и этапы его становления. • Основы профессионального самовоспитания и самообразования студентов вуза. • Сущность, структура воспитательной системы вуза. • Различные модели воспитательной системы вуза. • Если бы вы были министром образования и науки РФ, то какие действия вы бы предприняли для повышения конкурентоспособности выпускника российского вуза?
--	--	--

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Педагогика высшей школы Тема 2. Психология высшей школы	УК- 1 ОПК-5	<i>Опрос, контрольная работа</i>

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Задание 1. Исследуйте, какие методы обучения предпочитают использовать в своей практической деятельности:

- а) преподаватели гуманитарных предметов в сравнении с преподавателями естественно-математических предметов;
- б) начинающие преподаватели в сравнении с преподавателями, имеющими высокий уровень педагогического мастерства.

Задание 2. Проведите фрагмент вузовской лекции или семинара.

Рекомендации по подготовке к занятию:

1. Определить метод и вид лекции.
2. Составить развернутый план-конспект лекции, который должен включать в себя следующие пункты:
 - тема занятия;
 - метод обучения и форма проведения;
 - задачи;
 - основная литература;
 - терминологический аппарат темы;
 - оснащение;
 - поминутный план, с указанием основных вопросов;
 - основные вопросы, их содержание;
 - используемая наглядность;
 - вопросы для проверки знаний студентов;
 - задания для самостоятельной работы.
3. Утвердить и согласовать план-конспект с преподавателем.
4. Подготовить тематическую презентацию.
5. Провести фрагмент лекции в студенческой группе.
6. С группой провести методический анализ проведенного занятия: с чем справился лектор, с какими трудностями столкнулся и т.д.

Задание 3. Предложите решение следующих ситуационных задач:

Ситуационная задача № 1

На практических занятиях один из студентов, занимающий, как правило, место недалеко от преподавателя, изучает конспекты лекций или учебник по другому предмету. На вопросы преподавателя отвечает, что много времени у него для этого предмета не будет, а на занятии ему присутствовать нужно, так как он может услышать что-то полезное. Сидя за первыми столами, он воспринимает информацию лучше. На занятия ходит регулярно, контрольные работы выполняет удовлетворительно, но на вопросы преподавателя не отвечает, так как «занят». Проанализируйте ситуацию с позиции педагога. Ваши действия.

№ 2 Студент третьего курса работал с одним преподавателем (выполнение курсовых работ, участие в конференциях и т. д.). На пятом курсе, из-за конфликта, высказывает желание, выполнять дипломную работу у другого преподавателя. Студент учится на «отлично» и намеревается поступать в аспирантуру. Ситуация переговоров с другим преподавателем известна предыдущему руководителю. Можно ли избежать конфликта между преподавателями, преподавателем и студентом, наконец, сохранить желание заниматься дальнейшей научной работой. Какими должны быть отношения студента с научным руководителем?

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Основные тенденции развития образования в России и за рубежом.
2. Проблема качества образования.
3. Современные технологии обеспечения и оценки качества высшего образования.
4. Принцип обучения как основной ориентир преподавательской деятельности.
5. Методы обучения в высшей школе.
6. Педагогическая деятельность как система деятельности.
7. Управление в учебном процессе.
8. Функции и деятельность ВУЗовского преподавателя.
9. Компоненты структуры педагогической деятельности.
10. Педагогические технологии.
11. Методика организации проведения лекции в ВУЗе.
12. Методика проведения семинарских и практических занятий.
13. Самостоятельная работа студентов как развитие и самоорганизация личности обучаемого.
14. Педагогический контроль: функции, формы.
15. Стили, содержание, структура педагогического общения.
16. Приёмы оптимизации учебной деятельности.
17. Психологические особенности обучения и воспитания студента.
18. Психодиагностика в ВУЗе.
19. Психолого-педагогическое изучение личности студента.
20. Формы организации учебного процесса в высшей школе.
21. Средства обучения в ВУЗе.
22. Психологические факторы успешного обучения студента.
23. Педагогические способности и педагогическое мастерство преподавателя в высшей школе.
24. Дистанционное образование.
25. Особенности развития личности студента.
26. Типология личности студента и преподавателя в высшей школе.

27. Компетентностный подход в системе высшего образования.
28. Развитие творческого мышления в процессе обучения и воспитания студента.
29. Особенности развития личности студента.
30. Факторы, влияющие на успешность обучения студентов.
31. Социально-психологическая характеристика студенческой группы.
32. Конфликты в коллективе и способы их разрешения.
33. Общая характеристика деятельности преподавателя.
34. Функции и стиль педагогического общения.
35. Приёмы и формы педагогического общения.
36. Барьеры общения и способы их устранения

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

- Мандель Б. Р. Психолого-педагогическое сопровождение образовательного процесса: учеб. пособие. – Москва: Вуз. учеб.; Москва: ИНФРА-М, 2017. – 150 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з. N4(1)

- Москаленко О. В. Психодидактика высшей школы: проблемы и поиск путей их решения. – Москва; Санкт-Петербург: Нестор-История, 2016. – 158 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
- Симонов В. П. Педагогика и психология высшей школы. Инновационный курс для подготовки магистров: учеб. пособие. – Москва: Вуз. учеб.; Москва: ИНФРА-М, 2017. – 319 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1).

Дополнительная литература

- Мандель Б. Р. Педагогическая психология: ответы на трудные вопросы: учеб. пособие в помощь к подготовке к экзаменам для учащихся сред. спец. и высш. пед. учеб. заведений. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2007. – 382 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
- Мудрик А. В. Социальная педагогика [Электронный ресурс]: учеб. для вузов. – М.: Академия, 2013. – 239 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Кантиана(1)
- Соколкова Н. Е. Психолого-педагогические основы сотрудничества в высшей школе: монография. – Москва: Вуз. учеб.; Москва: ИНФРА-М, 2017. – 211 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
- Шарипов Ф. В. Педагогика и психология высшей школы: учеб. пособие. – М.: Логос, 2012. – 446 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс второго иностранного языка»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Программа: «Перевод в международной деловой и дипломатической сферах»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Потёмина Марина Сергеевна, к.филол.н., доцент, доцент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Практический курс второго иностранного языка».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
- 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
- 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля.
- 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине.
- 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Практический курс второго иностранного языка».

Цель освоения дисциплины: формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие коммуникативных умений, необходимых для успешного осуществления профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования;
- ознакомление с основами осуществления профессиональной и деловой коммуникации на иностранном языке, совершенствование навыков делового общения на иностранном языке в условиях межличностного и профессионального общения на основе языковых знаний, речевых умений и навыков, приобретенных на предыдущих этапах обучения и в рамках данной дисциплины.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в различных коммуникативных ситуациях.	ОПК.2.1. Генерирует устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке в соответствии с требованиями и нормами функционального стиля в различных коммуникативных ситуациях. ОПК.2.2. Верно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, выделяет релевантную информацию, определяет принадлежность высказывания к соответствующему коммуникативному регистру.	Знать: – общественно-политическую лексику; нормы изучаемого иностранного языка. Уметь: – применять лексические приемы, правилами и стратегии деловой коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и немецком языке. Владеть: – системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях; – знаниями о национально-культурных особенностях стран изучаемого языка; возможные межкультурные барьеры в условиях делового общения и способы их устранения.

		– основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.
--	--	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» относится к дисциплинам Б1.О.06. Обязательной части Блока 1 Дисциплины(модули) основной образовательной программы 45.04.02 Лингвистика.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	<i>Семестр I</i>	
1	Тема 1. Германия/Швейцария/Австрия: культура-социум-политика	Люди в Германии: культура, традиции, стереотипы. Общественные структуры.

		Социальная политика. Межкультурный менеджмент.
2	Тема 2. Профессия и карьера: MBA	Формы повышения квалификации в Германии и России (профессиональная ориентация, практика, MBA). Как правильно подать заявление на вакантное место. Будущие формы работы: 8-часовой рабочий день или гибкий график? Межкультурное взаимодействие на рабочем месте.
3	Тема 3. Экономика и бизнес	Экономика работы предприятия. Формы организации предприятия (АО, ООО, коммандитное товарищество и т.д.). Совместные предприятия. Менеджмент. Маркетинг. Ценообразование. Бизнес. Предпринимательство.
	Тема 4. Интернет, наука и ИИ	Интернет, мультимедийные средства в обучении и профессии. Деловая переписка. ИИ и интернет-площадки как инструменты маркетинга.
	Тема 5. Финансы и кредиты	Банковская система в РФ и Германии. Финансовые транзакции. Кредиты. Биржа. Страхование.
	<i>Семестр 2</i>	
4	Тема 6. Дипломатия и международные отношения	История развития международных, в том числе дипломатических, отношений. Формы международных отношений и внешней политики. Международные организации. Глобализация. Работа переводчиков при ЕС в Брюсселе. Космополитизация мировой политики. Международные отношения России и ЕС, России и Германии, Германии и ЕС.
5	Тема 7. Международное право	Право и закон. Права человека. Социальная политика. Международное право.
6	Тема 8. Профессия: переводчик	Переводчик как профессия: последовательный и синхронный перевод. Перевод в странах Европейского союза. Генеральная дирекция письменных переводов ЕС. Лингвистические аспекты качества письменного перевода, используемые в зарубежных переводческих структурах, реципиент, цель и процесс перевода.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
Семестр 1		
1	Тема 1. Германия/Швейцария/Австрия: культура-социум-политика	Дискуссия, устный опрос, обсуждение, сообщение, реферирование. Отработка и закрепление изученного лексического и грамматического материала.
2	Тема 2. Профессия и карьера: МВА	Деловая игра, устный опрос, дискуссия, отработка и закрепление изученного лексического и грамматического материала.
3	Тема 3. Экономика и бизнес	Дискуссия, устный опрос, обсуждение, сообщение, реферирование. Отработка и закрепление изученного лексического и грамматического материала.
	Тема 4. Интернет, наука и ИИ	Дискуссия, устный опрос, обсуждение, сообщение, реферирование. Отработка и закрепление изученного лексического и грамматического материала.
	Тема 5. Финансы и кредиты	Дискуссия, устный опрос, обсуждение, сообщение, реферирование. Отработка и закрепление изученного лексического и грамматического материала.
Семестр 2		
4	Тема 6. Дипломатия и международные отношения	Дискуссия, устный опрос, обсуждение, сообщение, реферирование. Отработка и закрепление изученного лексического и грамматического материала.
5	Тема 7. Международное право	Дискуссия, устный опрос, обсуждение, сообщение, реферирование. Отработка и закрепление изученного лексического и грамматического материала.
6	Тема 8. Профессия: переводчик	Дискуссия, устный опрос, обсуждение, сообщение, реферирование. Отработка и закрепление изученного лексического и грамматического материала.

Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и

применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Германия/Швейцария/Австрия: культура-социум-политика	ОПК-2	Опрос, контрольная работа/тестирование
Тема 2. Профессия и карьера: МВА	ОПК-2	Опрос, контрольная работа/тестирование
Тема 3. Экономика и бизнес	ОПК-2	Опрос, контрольная работа/тестирование
Тема 4. Интернет, наука и ИИ	ОПК-2	Опрос, контрольная работа/тестирование
Тема 5. Финансы и кредиты	ОПК-2	Опрос, контрольная работа/тестирование
Тема 6. Дипломатия и международные отношения	ОПК-2	Опрос, контрольная работа/тестирование
Тема 7. Международное право	ОПК-2	Опрос, контрольная работа/тестирование
Тема 8. Профессия: переводчик	ОПК-2	Опрос, контрольная работа/тестирование

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Текущий контроль

Промежуточная аттестация направлена на определение уровня сформированности компетенций по дисциплине в целом. В традиционной системе образования к рубежным формам относятся комплексное тестирование, интернет-экзамен, защита проекта, презентация, портфолио студента и др.

Примерный перечень видов и форм контроля

1. выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий;
2. выполнение контрольных и тестовых работ;
3. составление рецензий;
4. составление тематических глоссариев;
5. написание эссе;
6. презентация результатов исследовательской и проектной деятельности;
7. контрольный опрос (устный или письменный);
8. тестирование;
9. индивидуальное собеседование;
10. ролевая игра/ круглый стол

Итоговый контроль

Итоговый контроль осуществляется в форме **зачета** в конце 1 семестра и зачета с

оценкой в конце 2 семестра. Зачёт ставится на основании результатов промежуточного контроля (в т.ч. выполнения всех текущих онлайн-заданий и промежуточных тестов на университетских платформах (н-р: lms3.kantiana.ru, и др.)) и при условии успешного прохождения итогового теста.

Заключительный контроль во втором семестре состоит из двух этапов: круглого стола по всем пройденным темам в семестре и итогового теста. Обязательным условием получения зачета является выполнение всех текущих работ.

Фрагмент теста к теме 6:

SingleSelection	Ergänzen Sie: einen regen Handel_____	betreiben machen bringen ausüben		1
SingleSelection	Ergänzen Sie: In die Abhängigkeit _____	kommen geraten bringen sein		2
SingleSelection	Ergänzen Sie: In _____ Konkurrenz _____	bringen hängen stehen gehen		3
SingleSelection	Ergänzen Sie: einen Einfluss auf etw. _____	machen bringen treten ausüben		4
SingleSelection	Ergänzen Sie: etw. aufs Spiel _____	tretten legen setzen springen		5
SingleSelection	Ergänzen Sie: den Vorteil aus etw. _____	ziehen holen treiben sehen		6
SingleSelection	Ergänzen Sie: Die Kritiker wollen _____ die Risiken der Globalisierung aufmerksam machen	in an auf zu		7
SingleSelection	Die Global Player profitieren _____ der Globalisierung	auf an aus von		8
SingleSelection	Es gibt praktisch keinen Bereich, der _____ der	von an um		9

	Globalisierung nicht betroffen ist.	zu		
--	-------------------------------------	----	--	--

Ordnen Sie die Begriffe ihren Übersetzungen zu.

1) Montanunion	a) Всемирная торговая организация
2) Europäische Union (EU)	b) Европейский Союз
3) Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (EWG)	c) Европейское объединение угля и стали (ЕОУС)
4) Europäische Gemeinschaft (EG)	d) Европейское сообщество
5) Die NAFTA ("North American Free Trade Agreement").	e) ЕЭС = Европейское экономическое сообщество, «Общий рынок»
6) Mercosur ("Mercado Común del Sur"),	f) МВФ = Международный валютный фонд
7) Die OPEC ("Organization of the Petroleum Exporting Countries")	g) Объединённые Нации, ООН = Организация Объединённых Наций
8) Welthandelsorganisation (WTO)	h) Организация стран - экспортёров нефти
9) die Vereinten Nationen (UN)	i) Североамериканское соглашение о свободе торговли
10) Internationale Währungsfonds (IWF)	j) Общий рынок стран Южного конуса

Beantworten Sie die Fragen:

- 1) Was versteht man unter Globalisierung?
- 2) Wie soll die globalisierte Welt in der Idealvorstellung aussehen?
- 3) Worauf machen die Kritiker der Globalisierung aufmerksam?
- 4) Womit nahm der Prozess der Globalisierung seinen Anfang?
- 5) Wann genau setzt sich das Wort „Globalisierung“ durch? Mit welchen Ereignissen ist es verbunden?
- 6) Wie hat der technische Progress die Globalisierung beschleunigt?
- 7) Was versteht man unter „Freihandel“? Wie funktioniert der freie Welthandel ohne Zoll?
- 8) Zwischen welchen Begriffen wird in der Wirtschaft in Bezug auf die Länder unterschieden?
- 9) Welchen Anteil nehmen diese Länder am Welthandel?
- 10) Welche Organisationen steuern den globalen Handel und die wirtschaftliche Zusammenarbeit der Länder?
- 11) Welche Aufgaben haben die internationalen Währungsfonds?

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
--------	--------------------------------	---	---	---------------------------	--------------------------------------

Повышенный	Творческая деятельность	Включает <i>нижестоящий</i> уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	Включает <i>нижестоящий</i> уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных источников и обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Потеемина М.С. Немецкий язык: политическая парадигма : практикум / [авт.-сост. М. С. Потеемина; рец. Л. В. Шкодич] ; Рос. гос. ун-т им. И. Канта. - Калининград : РГУ им. И. Канта, 2010. - 73 с.
2. Bolten, Juergen. Marktchance wirtschaftsdeutsch : Mittelstufe / Juergen Bolten. - Munchen : Klett Ed. Deutsch, 1993. - 159 p. : il. - ISBN 3-12-675140-7
3. Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache fuer die Mittelstufe und Oberstufe / Eva-Maria Willkop [et al.]. - Ismaning : Hueber, 2004

Дополнительная литература

1. Басова, Н.В. Немецкий язык для экономистов : учеб. пособие для вузов / Н. В. Басова, Т. Ф. Гайвоненко. - 12-е изд., перераб. и доп. - Москва : КноРус, 2013. - 379 с.
2. Васильева, М. М. Немецкий язык: деловое общение : учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - Москва : Альфа-М : ИНФРА-М, 2022. - 304 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-98281-379-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1816624> (дата обращения: 05.07.2024).
3. Немецкий язык для магистрантов : учебное пособие по развитию навыков перевода научной литературы для магистрантов экономических специальностей / сост. Л. Г. Виниченко, А. А. Мелконян ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2021. - 125 с. - ISBN 978-5-9275-3832-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1894443> (дата обращения: 05.07.2024)
4. Немецкий язык для экономистов = Wirtschaftsdeutsch : учебное пособие / В. А.

- Шевцова, А. А. Босак, Р. А. Плавинский [и др.]. - Минск : Вышэйшая школа, 2022. - 349 с. - ISBN 978-985-06-3479-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2131612> (дата обращения: 05.07.2024)
5. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в аспекте межкультурной коммуникации и перевода : учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2019. - 131 с. - ISBN 978-5-9275-3215-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1088179> (дата обращения: 05.07.2024)
 6. Потемина, Т. А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс / Т. А. Потемина ; Балт. федер. ун-т им. И. Канта. - Калининград : БФУ им. И. Канта, 2015. - on-line, 133 с.
 7. Чернышева, Н. Г. Wirtschaftsdeutsch: markt, Unternehmerschaft, Handel = Деловой немецкий язык: рынок, предпринимательство, торговля : учебник / Н. Г. Чернышева, Н. И. Лыгина, Р. С. Музалевская. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Форум : ИНФРА-М, 2020. - 1 on-line, 360 с. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1061635>. - Режим доступа: по подписке. - ISBN 978-5-91134-766-6
 8. Чигашева М.А., Поленов В.М. Немецкий язык. Документы дипломатической переписки и протокольной практики: учеб. пособие. Москва: МГИМО-Университет, 2019.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные

техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод (дипломатический, политический дискурс)»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

**Программа магистратуры: «Перевод в международной деловой и дипломатической
сферах»**

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Михейкина Алина Андреевна, к.филол.н., доцент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Письменный перевод (дипломатический, политический дискурс».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
- 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
- 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля.
- 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине.
- 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Письменный перевод (дипломатический, политический дискурс».

Цель освоения дисциплины: подготовка специалистов с развитыми профессионально значимыми компетенциями, определенными основной образовательной программой по направлению 45.04.02 «Лингвистика», программа магистратуры: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии». Это предполагает развитие у учащихся навыков и умений, позволяющих осуществлять полный письменный перевод в политической и дипломатической сферах в рамках межкультурной коммуникации, а также других ситуациях, связанных с обменом письменными текстами, относящимися к политическому и дипломатическому дискурсам, на русском и английском языках.

Задачи изучения дисциплины:

- овладение навыком письменного перевода общественно-политической, политической, дипломатической специальной литературы, документов, переписки между организациями, дипломатическими представителями, документов конференций, совещаний, семинаров и т.п.;
- развитие умений по выполнению письменного, полного и сокращенного перевода, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому, жанровому, смысловому содержанию оригиналов, соблюдая установленные требования в отношении используемых терминов и определений;
- развитие умений по работе с переводческими трудностями в дипломатических и политических текстах, выполнению систематизации выполненных переводов;
- овладение знаниями по основным особенностям официального регистра общения;
- овладение правилами построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.);
- развитие умений по выполнению лингвистического дискурс-анализа информационных текстов.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в политическом, экономическом, юридическом и дипломатическом дискурсе.	ПК.2.1. Корректно выбирает вид перевода (буквальный, точный, свободный, творческий) в зависимости от специфики переводимого текста (научный, деловой, дипломатический) для обеспечения требуемого качества перевода. ПК.2.2. Адекватно осуществляет выбор соответствующей технологии перевода (машинный, человеческий перевод) в зависимости от ситуации перевода. ПК. 2.3. Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.	Знать: - виды письменного перевода, а также приемы, используемые в процессе письменного перевода; - технологии перевода; - правила оформления дипломатических, политических документов; - программы и средства по компьютерной обработке текстов. Уметь: - применять различные приемы письменного перевода; - осуществлять выбор технологии перевода; - применять теоретические знания для анализа и оценки качества перевода; - осуществлять редактирование письменного перевода;

		- оформлять документы, применяя средства компьютерной обработки текстов. Владеть: - лексическими, грамматическими, синтаксическими, стилистическими нормами русского языка и первого иностранного языка; - правилами оформления политических и дипломатических документов; - навыками компьютерной обработки текстов.
ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.	ПК.4.1. Демонстрирует знание форм национального речевого этикета и профессионального кодекса переводчика применительно к сфере международного бизнеса и дипломатии. ПК.4.2. Осуществляет профессиональную коммуникацию в сфере международного бизнеса и дипломатии с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правил поведения переводчика.	Знать: - правила и нормы поведения переводчика в процессе его профессиональной деятельности в сфере международного бизнеса и дипломатии с коллегами, заказчиками переводов, переводческими агентствами и другими участниками переводческого акта; - национальные и социокультурные особенности международного этикета. Уметь: - применять правила и нормы поведения переводчика в процессе его профессиональной деятельности с участниками переводческого акта; - осуществлять профессиональную коммуникацию с учетом национальных и социокультурных особенностей всех участников переводческого акта. Владеть: - международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере политики и дипломатии.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод (дипломатический, политический дискурс)» относится обязательным дисциплинам части блока 1 Б1.О.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы

студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр 1	
1	Тема 1. Понятие политического дискурса	Понятие дискурса и его разновидностей. Политический дискурс. Перевод текстов политического дискурса в общелингвистической теории перевода. Место перевода политических текстов в классификации видов перевода.
2	Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов политического дискурса на русском и английском языках.	Жанровая градация политического дискурса. Функционально-стилистические характеристики текстов политических жанров. Функционально-стилистические маркеры. Возможности и варианты соответствий. Прагматический компонент.
3	Тема 3. Языковые особенности политических текстов и общие проблемы их перевода.	Языковые особенности и характеристики текстов политического дискурса. Переводческие трудности в текстах политического дискурса.
4	Тема 4. Письменный перевод текстов политического дискурса.	Письменный перевод текстов различных политических жанров. Особенности структуры политических текстов и документов. Редактирование письменных переводов политических текстов. Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе.
	Семестр 2	
1	Тема 1. Понятие дипломатического дискурса	Подходы к определению понятия «дипломатический дискурс». Перевод текстов дипломатического дискурса в общелингвистической теории перевода. Место перевода дипломатических текстов в классификации видов перевода.

2	Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов дипломатического дискурса на русском и английском языках.	Жанровая градация дипломатического дискурса. Функционально-стилистические характеристики текстов политических жанров. Функционально-стилистические маркеры. Возможности и варианты соответствий. Прагматический компонент.
3	Тема 3. Языковые особенности дипломатических текстов и общие проблемы их перевода.	Языковые особенности и характеристики текстов дипломатического дискурса. Переводческие трудности в текстах политического дискурса.
4	Тема 4. Письменный перевод текстов дипломатического дискурса.	Письменный перевод текстов различных дипломатических жанров. Особенности структуры дипломатических текстов и документов. Редактирование письменных переводов дипломатических текстов. Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
Семестр 1		
1	Тема 1. Понятие политического дискурса.	- Дискурс, разновидности информационного дискурса, политический дискурс. - Дискурсивный анализ. - Объект и задачи перевода политических текстов.
2	Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов политического дискурса на русском и английском языках.	- Жанр и стиль. - Жанры политических текстов. - Функционально-стилистические характеристики политических текстов и документов.
3	Тема 3. Языковые особенности политических текстов и общие проблемы их перевода (русский, английский языки).	- Языковые особенности политических текстов и документов. - Общие вопросы перевода политических текстов. - Переводческие трудности в политических текстах на русском и английском языках.
4	Тема 4. Письменный перевод текстов дипломатического дискурса.	- Практика перевода политических текстов (политический доклад, интервью, беседа, обращение, программа партии, лозунги и слоганы, дебаты, выступление и т.д.) - Структура текстов политического дискурса. - Оформление текстов политического дискурса. - Редактирование текстов политического дискурса.
Семестр 2		
1	Тема 1. Понятие дипломатического дискурса.	- Дипломатический дискурс. - Объект и задачи перевода дипломатических текстов.
2	Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов дипломатического дискурса на русском и английском языках.	- Жанры дипломатических текстов. - Функционально-стилистические характеристики дипломатических текстов и документов.
3	Тема 3. Языковые особенности дипломатических текстов и общие проблемы их перевода (русский, английский языки).	- Языковые особенности дипломатических текстов и документов. - Общие вопросы перевода дипломатических текстов. - Переводческие трудности в дипломатических текстах на русском и английском языках.
4	Тема 4. Письменный перевод текстов дипломатического дискурса.	- Практика перевода дипломатических текстов (дипломатические ноты, совместные заявления, меморандумы, памятные записки и т.д.) - Структура текстов дипломатического дискурса. - Оформление текстов дипломатического дискурса.

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: инструментарий современного переводчика.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего выполнение упражнений по письменному переводу, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Основные трансформации, применяемые при переводе с английского языка на русский. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода. Лексико-грамматический аспект перевода. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста. Переводческая ситуация: заказ, дискурсивный анализ, поиск информационных ресурсов, редактирование переводов. Классификация трудностей перевода текстов различных жанров и функциональных стилей. Особенности перевода текстов различных жанров и функциональных стилей. Перевод документации, сопутствующей конференц-переводу: информационных сообщений, приглашений, анкет. Перевод документации, сопутствующей конференц-переводу: проектов выступлений, докладов, речей. Перевод документации, сопутствующей конференц-переводу: тезисов докладов, информационных справок, аналитических записок. Перевод документации, сопутствующей конференц-переводу: слайдов, презентаций, веб-сайтов. Перевод документации, сопутствующей конференц-переводу: коммюнике, пресс-релизов. Реферирование и аннотирование. Переводческие проекты. Корректурa и редактирование.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Семестр 1		
Тема 1. Понятие политического дискурса.	ПК-2	Выполнение упражнений по письменному переводу, опрос, дискуссия.
Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов политического дискурса на русском и английском языках.	ПК-2, ПК-4	Выполнение упражнений по письменному переводу, опрос, дискуссия.
Тема 3. Языковые особенности политических текстов и общие	ПК-2, ПК-4	Выполнение упражнений по письменному переводу, опрос, дискуссия.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
проблемы их перевода (русский, английский языки).		
Тема 4. Письменный перевод текстов дипломатического дискурса.	ПК-2, ПК-4	Дискуссия, имитация переводческих ситуаций, выполнение упражнений по письменному переводу, упражнений по аналитике информации, редактированию переводов.
Семестр 2		
Тема 1. Понятие дипломатического дискурса.	ПК-2	Выполнение упражнений по письменному переводу, опрос, дискуссия, контрольная работа.
Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов дипломатического дискурса на русском и английском языках.	ПК-2, ПК-4	Выполнение упражнений по письменному переводу, опрос, дискуссия, контрольная работа.
Тема 3. Языковые особенности дипломатических текстов и общие проблемы их перевода (русский, английский языки).	ПК-2, ПК-4	Выполнение упражнений по письменному переводу, опрос, дискуссия, контрольная работа.
Тема 4. Письменный перевод текстов дипломатического дискурса.	ПК-2, ПК-4	Дискуссия, имитация переводческих ситуаций, выполнение упражнений по письменному переводу, упражнений по аналитике информации, редактированию переводов.

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:

1. Прочитайте текст. Определите его стилистическую принадлежность.
2. Оцените соотношение разных видов лексики в тексте.
3. Определите структурные компоненты текста и их функцию.
4. Выполните письменный перевод текста.

Congratulation Message of National Day of Australia
His Excellency General the Hon. Sir Peter COSGROVE, AK MC (Retd)
Governor-General of the Commonwealth of Australia
Canberra

Your Honourable,

On the occasion of the 229th Anniversary of the National Day of Australia, on behalf of the Government and people of the Lao People's Democratic Republic and on my own behalf, I have the great honor to convey my warmest congratulations and best wishes to Your Honourable, the Government and people of Australia.

It is my great pleasure to note that the long-existing friendly relations and cooperation between the Lao PDR and Australia have reached its 65th anniversary in 2017. The Lao Government and people highly value and express gratitude for the remarkable assistance and support rendered by the Government and people of Australia to the Lao PDR over the past years, which have continuously contributed to the socio-economic development of the Lao PDR. I am confident that such friendly relations and good cooperation will be further enhanced to new heights in further years to come.

I would like to take this opportunity to wish Your Honourable good health, well-being, success in your noble task and a Happy New Year.

Please accept, Your Honourable, the assurances of my highest consideration.

Bounnhang VORACHITH
President of Lao People's Democratic Republic
Vientiane, 24 January 2017

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Образец текста для контрольного письменного перевода.

"Check against delivery"

The reason why I'm here is to pay tribute to Hans Bruyninckx, whose office is slowly coming to end, as terms of offices do to all of us at some point. But your footprint, non-carbon footprint will be eternal in the agency.

Because you have given it a sense of purpose; you've given it relevance; you've given it direction. And whoever is your successor - (do we know that already? well, that's a bit of knowledge to still get – that will remain. You can be extremely proud of your legacy. Please let them hear from you, that we're all very proud of what he has done.

[applause]

Now, I was inspired by what I heard before, and not go into policy today but try and be slightly more philosophical.

I think we need to sometimes take a step back to take full measure of the challenges we are facing now, and we will probably be facing for the foreseeable future. We were again confronted with that with the presentation of the IPCC report last Monday. I was thinking, reading through the report thinking 'well this is all so obvious'. Everybody was saying 'okay, now we know what we need to do. Let's get to it.'

But that's certainly not the reaction you get. One wonders why.

I will try and give some ideas for your consideration. You're going to embrace them or reject them but just to get a bit of a dialogue going also in the longer term about it.

Politics in times of polycrisis

I think we are in a unique situation in human history. Never before we have been confronted with so many challenges as humanity coming together at exactly the same time. Usually the challenges follow each other, but now everything is coming together.

First of all, the climate crisis is a crisis that defies the description of other crises that humanity's faced because it is so intensively existential that it's sometimes difficult to actually embrace the breadth of it.

The biodiversity crisis, which has a terrible name with biodiversity, because it doesn't mean anything to anyone, is just as threatening and as part of the same crisis. Then we're in the middle of an industrial revolution. And then we're in the middle of a realignment of geopolitical forces on the planet.

So, all of this coming together is causing an increasing level of anxiety (or angst if you want to call it in philosophical terms) that has the propensity to paralyse political decision-making. It has the propensity, like in other industrial revolutions - to take humanity back to obscurantism as a response to the challenges we face.

2. Составление портфолио по дисциплине «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский язык».

Портфолио представляет собой комплект всех текстов оригиналов и их переводов, выполненных на практических занятиях в течение семестра. Тексты прилагаются в отредактированном и откорректированном виде.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Бойко Л.Б., Куракина Н.А., Логунова В.Г. Приемы и методы обучения письменному переводу в ВУЗе. Практикум. Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2023.
2. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации: учебное пособие . Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 2019.
3. Глазкова, М. Ю. Перевод официально-деловой документации. [С английского на русский, с русского на английский]: учеб. пособие / М. Ю. Глазкова, А. А. Стрельцов. - 2-е изд., испр. и доп.. - Ростов-на-Дону: МарТ; Ростов-на-Дону: Феникс, 2011. - 238 с.: ил.. - (Библиотека студента). - Библиогр.: с. 209 (11 назв.). - ISBN 978-5-241-01043-8: 267.40 р.. - ISBN 978-5-241-01043-8: 267.40 р.. - ISBN 978-5-222-17525-5 всего /all 20: УБ(19), ч.з.N4(1) Свободны / free: УБ(19), ч.з.N4(1)
4. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие для вузов/ Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер.. - Москва: Флинта; Москва: Наука, 2015. - 315, [1] с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - ISBN 978-5-02-034670-3: 275.00, 275.00, р. УБ(6) Свободны / free: УБ(4).

Дополнительная литература

1. Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с. ISBN 978-5-7996-2622-8
2. Осетрова Е.Е., Шмелева В.А. Дипломатия и война. Английский язык. М.: МГИМО-Университет, 2015. URL: <https://mgimo.ru/Diplomacy%20and%20war.docx>
3. Коняева, Е. В. Практический курс перевода : английский язык : учебно-методическое пособие. Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2018.
4. Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский : учебно-методическое пособие. Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 2016.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный перевод (дипломатический, политический дискурс)»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

**Направленность программы: «Перевод в международной деловой и
дипломатической сферах»**

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Гирель Александр Владимирович, старший преподаватель ОНК «ИОиГН»,
Боярская Елена Леонидовна, к. филол. н., доцент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования
и гуманитарных наук».

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Устный перевод (дипломатический, политический дискурс)».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля.
 - 8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Устный перевод (дипломатический, политический дискурс)».

Цель освоения дисциплины: развитие и совершенствование навыков устного последовательного и синхронного перевода с английского языка на русский и с русского на английский; освоение и развитие навыков универсальной переводческой скорописи при осуществлении устного последовательного перевода; приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы. Обучение проводится на материале текстов и аудиозаписей (пресс-конференций, выступлений, заявлений, интервью и т.д.) дипломатического дискурса по актуальным проблемам современной внешней политики и международных отношений, взятых из открытых источников.

Задачи изучения дисциплины:

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- расширение и пополнение лексического запаса в сфере дипломатии, внешней политики и международных отношений;
- отработка и развитие навыков устного последовательного и синхронного перевода с английского языка на русский и наоборот пресс-конференций, выступлений, заявлений, интервью и т.д. в сфере дипломатии, внешней политики и международных отношений;
- отработка и развитие базовых навыков и умений универсальной переводческой скорописи, необходимых для устного последовательного перевода;
- развитие оперативной и долговременной памяти;
- улучшение способности восприятия иностранной речи на слух и устного изложения информационно-насыщенных сообщений.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.	ПК-1.1. Идентифицирует и интерпретирует культурные различия между странами родного и изучаемых иностранных языков, а также использует полученные знания для эффективного межкультурного взаимодействия. ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.	Знать: – дипломатическую и внешнеполитическую лексику на иностранном языке и ее эквивалент на русском языке; – этические принципы работы переводчика; – базовые принципы протокола и этикета при проведении международных переговоров.
ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом, юридическом и дипломатическом дискурсе.	ПК-3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод в соответствии с целью, задачами и нормами перевода. ПК-3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.	Уметь: – применять лексические приемы, правила и стратегии коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на русском и иностранном(ых) языке(ах); – использовать приемы универсальной переводческой скорописи для записи информационных сообщений;

ПК-4. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.	ПК-4.1. Демонстрирует знание форм национального речевого этикета и профессионального кодекса переводчика применительно к сфере международного бизнеса и дипломатии. ПК-4.2. Осуществляет профессиональную коммуникацию в сфере международного бизнеса и дипломатии с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правил поведения переводчика.	– осуществлять устный последовательный перевод с опорой на свои записи; – осуществлять устный синхронный перевод; – решать переводческие задачи, возникающие в процессе устного последовательного и/или синхронного перевода. Владеть: – знаниями о внешней политике Российской Федерации; – знаниями о текущем состоянии международных отношений и позиции Российской Федерации по актуальным международным проблемам; – знаниями о национально-культурных особенностях, политических системах и наиболее значимых на текущий момент событиях в странах изучаемого языка.
---	---	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.О.05 «Устный перевод (дипломатический, политический дискурс)» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)». Дисциплина осваивается на 1 курсе во 2 семестре.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы

обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
Семестр 2		
1	Раздел 1. Информационные сообщения. News reports.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с опорой на записи УПС.
2	Раздел 2. Выход к журналистам и ответы на вопросы по итогам проведения встречи или заседания. Stakeouts.	Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выхода к журналистам глав государств и/или правительств, представителей внешнеполитических ведомств, официальных представителей государств и международных организаций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
3	Раздел 3. Заявления и выступления. Statements and speeches.	Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи заявлений и выступлений глав государств и/или правительств, представителей внешнеполитических ведомств, официальных представителей государств и международных организаций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
4	Раздел 4. Пресс-конференция. Press-conference.	Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи пресс-конференций глав государств и/или правительств, представителей внешнеполитических ведомств, официальных представителей государств и международных организаций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
5	Раздел 5. Интервью. Interview.	Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи интервью глав государств и/или правительств, представителей внешнеполитических ведомств, официальных представителей государств и международных организаций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
6	Итоговый контроль.	Зачет.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№	Наименование раздела	Содержание раздела
Семестр 2		
1	Раздел 1. Информационные сообщения. News reports.	Особенности перевода информационных сообщений. Отработка приемов УПС при фиксировании содержания сообщения. Устный последовательный перевод информационного сообщения с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода.

		Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения в рамках политического и дипломатического дискурса объемом около 60 слов.
2	Раздел 2. Выход к журналистам и ответы на вопросы по итогам проведения встречи или заседания. Stakeouts.	Зрительно-устный перевод текста выступления (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, топонимика и названия международных организаций, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
3	Раздел 3. Заявления и выступления. Statements and speeches.	Зрительно-устный перевод текста выступления (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, топонимика и названия международных организаций, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
4	Раздел 4. Пресс-конференция. Press-conference.	Зрительно-устный перевод текста выступления (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, топонимика и названия международных организаций, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется аудиозапись в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
5	Раздел 5. Интервью. Interview.	Зрительно-устный перевод текста выступления (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, топонимика и названия международных организаций, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется аудиозапись в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
6	Итоговый контроль.	На зачете студенты должны перевести: – последовательно на слух с опорой на свою запись приемами УПС (по желанию) 3-5 информационных сообщения; – последовательно на слух (без ведения записи приемами УПС) аудиозапись любого из текстовых жанров, рассмотренных в рамках курса; длительность звучащего текста около 3 минут при необходимой разбивке текста записи абзацно-фразовым методом (паузы).

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические

работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Раздел 1. Информационные сообщения. News reports.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Раздел 2. Выход к журналистам и ответы на вопросы по итогам проведения встречи или заседания. Stakeouts.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Раздел 3. Заявления и выступления. Statements and speeches.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Раздел 4. Пресс-конференция. Press-conference.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Раздел 5. Интервью. Interview.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля

- 1) Образец задания для устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский к Разделу 1 «Информационные сообщения. News reports»:

Прслушайте информационные сообщения и запишите их содержание, используя приемы универсальной переводческой скорописи. Переведите сообщения, используя свои записи.

- 1) Министры иностранных дел России и Ирана во время переговоров на полях ООН заявили о пользе скорейшего прекращения боевых действий в секторе Газа, а также выразили обеспокоенность напряженной ситуацией в акватории Красного моря, которая резко деградировала в результате безответственных силовых акций США и ряда примкнувших к ним стран против Йемена.
- 2) В ответ на политически мотивированные санкции против российских физических и юридических лиц со стороны правительства Австралии, вводимые в рамках русофобской кампании «коллективного Запада», въезд в Российскую Федерацию на бессрочной основе закрывается дополнительно для 27 австралийцев из числа бывших политических деятелей, руководителей австралийских компаний,

преподавателей высших учебных заведений, журналистов и общественных деятелей, формирующих в этой стране антироссийскую повестку дня.

- 3) In response to the politically motivated sanctions against Russian individuals and legal entities, introduced by the Government of New Zealand as part of the collective West's Russophobic campaign, entry to the Russian Federation shall be additionally closed in perpetuity to 36 New Zealand citizens, including politicians, heads of security agencies, university teachers, journalists and public figures shaping an anti-Russia agenda in that country.
 - 4) Ukraine has reached a security agreement with the European Union, and signed similar bilateral pacts with Lithuania and Estonia. Under the deal, the EU will continue to provide military support to Kiev. Since 2023, Ukraine has secured such pacts with several individual NATO member states, including the UK, France and Germany. None of these documents, however, pledges direct future involvement on the part of the signatories in the conflict between Ukraine and Russia.
- 2) Образец задания для устного последовательного перевода с русского языка на английский к Разделу 3 «Заявления и выступления. Statements and speeches»:

Выполните последовательный перевод выступления министра иностранных дел России по итогам деятельности российской дипломатии в предыдущем году.

Уважаемые дамы и господа,

Рад вас приветствовать на нашей традиционной встрече. Она проводится ежегодно сразу после новогодних рождественских каникул. Поздравляю всех, кто отмечает эти праздники с наступлением 2024-го года, который мы все хотим сделать лучше во всех смыслах. Об этом подробно говорил Президент России В.В. Путин. [пауза]

Наши планы на направлении внутреннего развития четко очерчены. Активно работает Правительство Российской Федерации. На днях состоялось несколько встреч Президента В.В. Путина с членами Правительства по самым разным направлениям обеспечения устойчивого движения нашей экономики в сложившихся сегодня условиях из-за агрессивной противоправной политики США и их сателлитов. [пауза] Задача стоит ясная – избавиться от какой-либо необходимости зависеть от производственно-сбытовых, финансовых, банковских и логистических цепочек, которые так или иначе контролируются или находятся под большим влиянием западных коллег. Этот курс четко определен в решениях, которые приняты и будут приниматься. [пауза]

На внешнеполитическом фронте также определили основные направления на обозримую перспективу. Президент В.В. Путин в марте 2023 г. утвердил Концепцию внешней политики Российской Федерации в ее новой кардинально пересмотренной редакции, исходящей из реалий современного мира. [пауза] Запад доказал свою полную недоговороспособность, ненадежность как партнеров в любых начинаниях. Мировое большинство не хочет мириться с таким эгоистическим подходом и желает развиваться в полном соответствии со своими национальными интересами, с интересами каждой страны и при полном уважении принципов Устава ООН, начиная с уважения суверенного равенства государства. [пауза] С момента принятия Устава в 1945 г. ни одно внешнеполитическое действие Запада на международной арене не учитывало и не уважало принцип (как сказано в Уставе) равноправия всех государств, больших и малых, независимо от того, какие они исповедуют ценности, религии и в целом какие традиции у них существуют. [пауза]

На внешнеполитическом фронте у нас четко определены ориентиры на развитие отношений с теми, кто готов это делать на равноправной, взаимовыгодной, взаимоуважительной основе через открытый диалог, переговоры, нацеленные на поиск баланса интересов, а не решений, отвечающих исключительно чьим-то односторонним эгоистичным планам, как это в подавляющем большинстве случаев проявляется в дискуссиях, в которых участвует Запад во главе с Соединенными Штатами. [пауза]

Минувший год показал неприятие манер, традиционных для западного гегемона, полностью опирающихся на свой корыстный интерес и не учитывающих мнение всех остальных. Да, 500 лет править всем миром, не иметь практически на протяжении почти всего этого периода (за исключением, может быть, советского периода) каких-то серьезных конкурентов, наверное, способствует привыканию к роли гегемона. [пауза] Но жизнь движется вперед, появляются и уже окрепли новые центры экономического роста, финансовой мощи, политического влияния, существенно опережающие по своему развитию те же Соединенные Штаты и другие западные страны.

8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

- 1) Фомин С.К. Последовательный перевод (английский язык). Книга студента: Учебное пособие / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006 – 253 с.

Дополнительная литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004 – 352 с.
- 2) Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006 – 160 с.
- 3) Англо-русский дипломатический словарь / Под рук. В.С. Шах-Назаровой, Н.О. Волковой и К.В. Журавченко. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2001 – 856 с.
- 4) Русско-английский дипломатический словарь / Под рук. К.В. Журавченко. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2001 – 734 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный последовательный перевод А–В / В-А (социально-экономическая сфера)»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Программа: «Перевод в международной деловой и дипломатической сферах»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Гирель Александр Владимирович, старший преподаватель ОНК «ИОиГН»,
Боярская Елена Леонидовна, к.филол.н., доцент ОНК «ИОиГН»..

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования
и гуманитарных наук».

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Устный последовательный перевод А–В / В–А (социально-экономическая сфера)».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля.
 - 8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Устный последовательный перевод А–В / В–А (социально-экономическая сфера)».

Цель освоения дисциплины: развитие и совершенствование навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский; освоение и развитие навыков универсальной переводческой скорописи при осуществлении устного последовательного перевода; приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы. Обучение проводится на материале текстов и аудиозаписей (пресс-конференций, выступлений, интервью и т.д.) по различным аспектам социально-экономического дискурса, взятым из открытых источников.

Задачи изучения дисциплины:

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- расширение и пополнение лексического запаса в социально-экономической сфере;
- отработка и развитие навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский пресс-конференций, выступлений, интервью и т.д. в социально-экономической сфере;
- отработка и развитие базовых навыков и умений универсальной переводческой скорописи, необходимых для устного последовательного перевода;
- развитие оперативной и долговременной памяти;
- улучшение способности восприятия иностранной речи на слух и устного изложения информационно-насыщенных сообщений.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.	ПК-1.1. Идентифицирует и интерпретирует культурные различия между странами родного и изучаемых иностранных языков, а также использует полученные знания для эффективного межкультурного взаимодействия. ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.	Знать: – лексику социально-экономической сферы на иностранном языке и ее эквивалент на русском языке; – этические принципы работы переводчика. Уметь: – применять лексические приемы, правила и стратегии коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на русском и иностранном(ых) языке(ах); – использовать приемы универсальной переводческой скорописи для записи информационных сообщений;
ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом, юридическом и дипломатическом дискурсе.	ПК-3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод в соответствии с целью, задачами и нормами перевода. ПК-3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.	– осуществлять устный последовательный перевод с опорой на свои записи; – решать переводческие задачи, возникающие в процессе устного последовательного перевода.

		Владеть: – знаниями о национально-культурных и социально-экономических особенностях в странах изучаемого языка.
--	--	--

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 «Устный последовательный перевод А–В / В–А (социально-экономическая сфера)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина осваивается на первом году обучения в 1 семестре.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр 1	
1	Тема 1. Образование.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с опорой на запись УПС. Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.

2	Тема 2. Семейные отношения.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с опорой на записи УПС. Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
3	Тема 3. Работа и занятость.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с опорой на записи УПС. Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
4	Тема 4. Здравоохранение и социальное обеспечение.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с опорой на записи УПС. Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
5	Тема 5. Социальная политика государства.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с опорой на записи УПС. Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
6	Тема 6. Острые социальные проблемы современности.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с опорой на записи УПС. Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
7	Итоговый контроль.	Экзамен.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№	Наименование раздела	Содержание раздела
Семестр 1		
1	Тема 1. Образование.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.

2	Тема 2. Семейные отношения.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
3	Тема 3. Работа и занятость.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
4	Тема 4. Здравоохранение и социальное обеспечение.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
5	Тема 5. Социальная политика государства.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.

6	Тема 6. Острые социальные проблемы современности.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
7	Итоговый контроль.	На экзамене студенты должны перевести: – последовательно на слух с опорой на свою запись приемами УПС (по желанию) 3-5 информационных сообщения; – последовательно на слух (без ведения записи приемами УПС) аудиозапись любого из текстовых жанров, рассмотренных в рамках курса; длительность звучащего текста около 3 минут при необходимой разбивке текста записи абзацно-фразовым методом (паузы).

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие

действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Образование.	ПК-1; ПК-3	Устный ответ
Тема 2. Семейные отношения.	ПК-1; ПК-3	Устный ответ
Тема 3. Работа и занятость.	ПК-1; ПК-3	Устный ответ
Тема 4. Здоровоохранение и социальное обеспечение.	ПК-1; ПК-3	Устный ответ
Тема 5. Социальная политика государства.	ПК-1; ПК-3	Устный ответ
Тема 6. Острые социальные проблемы современности.	ПК-1; ПК-3	Устный ответ

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля

- 1) Образец задания для устного последовательного перевода информационных сообщений с английского языка на русский к Теме 6 «Острые социальные проблемы современности»:

Прослушайте информационные сообщения и запишите их содержание, используя приемы универсальной переводческой скоротисы. Переведите сообщения, используя свои записи.

- 1) Florida approves a bill restricting social media access for kids under 16. The bill would target the platforms that track user activity and allow children to upload content or use addictive strategies. If the bill is adopted, the accounts of minors with all the data will be removed. The lawmakers have called for more research to determine the extent of social media impact on mental health of young people.
- 2) Russian Interior Ministry finalizes the bill on tightening controls over immigration. The bill would establish legal grounds for introducing the biometric identification of individuals upon entering Russia, reducing the period of temporary stay of foreigners to 90 days per calendar year, and creating digital profiles of foreigner visitors. In addition, a controlled stay regime will be introduced for certain categories of foreigners.

- 2) Образец задания для устного последовательного перевода интервью с английского языка на русский к Теме 2 «Семейные отношения»:

Выполните последовательный перевод интервью с членом правления Общества семейных консультантов и психотерапевтов.

- Where do family despots come from? [Пауза]
- Despots often take out on the family their humiliation in society. There are hundreds of examples, including literary ones – just read Dickens – of how a despot outside the family is a dependent, low-ranking individual who wouldn't dare to shout or order people around. [Пауза]
- Are those things closely connected? [Пауза]
- Of course, we take our formula for social interaction home with us. People have to be 'Number One' somewhere. This is behind the desire to totally possess one's child, to be everyone and everything to him. [Пауза] Parents think that this is what love for a child means: all parents wish their children well. Yet that kind of love coming from a desire for power and the wish to dominate can sometimes stifle a child, leaving no room for his own choices and initiatives. [Пауза]
- Can we say that in some families there is an 'authoritarian gene'? [Пауза]
- The authoritarian type of family interaction is handed down from generation to generation. When he starts a family, a person reproduces the scenario he experienced with his parents during his own childhood. [Пауза]
- But that scenario can be rewritten. [Пауза]
- Many people try to do just that, convincing themselves that after the negative experiences they had relating to their parents they'll never repeat those mistakes. But this kind of continuation of the dialogue with parents proves that the adult is still under his parents' thumbs. [Пауза] In professional terms this is known as incomplete separation – a person remains psychologically dependent on his parents. A lack of self-confidence and the inability to be free and happy are transmitted to the next generation. [Пауза]

I'd like to emphasize that the psychological trauma inflicted on a child by a harsh and authoritarian mother is particularly strong: rudeness, harshness, and unfairness coming from the most important person in the child's life. It's very hard to put up with that. [Пауза] A girl who has suffered in the hands of a harsh mother often decides not to have a child of her own. Or, remembering how unfair her mother was to her, she has difficulty relating to her own children and is constantly anxious: what if she turns out to be incompetent and can't be caring, patient, etc. [Пауза]

- What happens to a boy? [Пауза]
- A boy's fear of his mother remains an issue throughout his adult life. Often such men don't trust women. There are grounds for thinking that in many cases maternal cruelty leads to asocial and even to criminal behavior for many men. [Пауза]
- You're probably familiar with the model of the Japanese family in which up to a certain age the child is given total freedom? [Пауза]
- In the traditional Japanese family children are raised that way, and in the traditional Russian family it's the other way around, based on old rules of family discipline like the 16th century Domostroi manual. But I think that only a family based not on authoritarianism, but on authority, can create that balance of power and freedom which is a prerequisite for normal life for all family members. No system, including the family, can develop without a structure and hierarchy. Someone must be the head of the household. [Пауза]
- Then the problem would be how to become that 'Number One' in the family for the child? [Пауза]
- The right to authority has to be earned. How should that be done? There's no universal answer. But an adolescent is unlikely to see your demands as just if he's the only one in the family on whom they're made. Within the family the same rules must be applicable to everyone. [Пауза] Are you insisting that a child come home on time or let you know in advance where he is and how late he'll be? Then *everyone* in the family has to do that – if the father's been delayed because of urgent business at work, or the mother's been chatting with her girlfriends... You have to find the time to call, to let family members know and not have them anxiously running from window to window. Only then will we have the moral right to demand that the child abide by the rules we've imposed.

8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низжестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и	<i>Включает низжестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно	хорошо		71-85

	профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

- 1) Линн Виссон. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика (с аудиоприложением). Изд. 4-е, стереотип. – М.: Р.Валент, 2017 – 180 с.

Дополнительная литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004 – 352 с.
- 2) Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006 – 160 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный последовательный перевод А–В (научно-техническая сфера)»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод в международной деловой и дипломатической сферах»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Боярская Елена Леонидовна, к.филол.н., доцент ОНК «ИОиГН», Порубай Мария Владиславовна, ассистент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Устный последовательный перевод А–В (научно-техническая сфера)».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля.
 - 8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Устный последовательный перевод А–В (научно-техническая сфера)».

Цель освоения дисциплины: развитие и совершенствование навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский; освоение и развитие навыков универсальной переводческой скорописи при осуществлении устного последовательного перевода; приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы. Обучение проводится на материале текстов и аудиозаписей (пресс-конференций, выступлений, интервью и т.д.) по различным аспектам научно-технического дискурса, взятым из открытых источников.

Задачи изучения дисциплины:

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- расширение и пополнение лексического запаса в научно-технической сфере;
- отработка и развитие навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский пресс-конференций, выступлений, интервью и т.д. в научно-технической сфере;
- отработка и развитие базовых навыков и умений универсальной переводческой скорописи, необходимых для устного последовательного перевода;
- развитие оперативной и долговременной памяти;
- улучшение способности восприятия иностранной речи на слух и устного изложения информационно-насыщенных сообщений.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.	ПК-1.1. Идентифицирует и интерпретирует культурные различия между странами родного и изучаемых иностранных языков, а также использует полученные знания для эффективного межкультурного взаимодействия. ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.	Знать: – лексику научно-технической сферы на иностранном языке и ее эквивалент на русском языке; – этические принципы работы переводчика. Уметь: – применять лексические приемы, правила и стратегии коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на русском и иностранном(ых) языке(ах); – использовать приемы универсальной переводческой скорописи для записи информационных сообщений;
ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом, юридическом и дипломатическом дискурсе.	ПК-3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод в соответствии с целью, задачами и нормами перевода. ПК-3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.	– осуществлять устный последовательный перевод с опорой на свои записи; – решать переводческие задачи, возникающие в процессе устного последовательного перевода.

		Владеть: – знаниями о национально-культурных и научно-технических особенностях в странах изучаемого языка.
--	--	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 «Устный последовательный перевод А–В (научно-техническая сфера)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр I	
1	Тема 1. Инженерия и промышленность.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с порой на записи УПС. Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
2	Тема 2. Сельское хозяйство.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с порой на записи УПС. Устный последовательный и/или синхронный

		перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
3	Тема 3. Биология и биоинженерия.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с опорой на записи УПС. Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
4	Тема 4. Физика и химическая отрасль.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с опорой на записи УПС. Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
5	Тема 5. Медицина и фармакология.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с опорой на записи УПС. Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
6	Тема 6. Техника и электроника.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с опорой на записи УПС. Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
7	Итоговый контроль.	Экзамен.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№	Наименование раздела	Содержание раздела
Семестр I		
1	Тема 1. Инженерия и промышленность.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения научно-технической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
2	Тема 2. Сельское хозяйство.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод

		сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения научно-технической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
3	Тема 3. Биология и биоинженерия.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения научно-технической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
4	Тема 4. Физика и химическая отрасль.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения научно-технической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
5	Тема 5. Медицина и фармакология.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения научно-технической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
6	Тема 6. Техника и электроника.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода.

		Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения научно-технической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
7	Итоговый контроль.	На экзамене студенты должны перевести: – последовательно на слух с опорой на свою запись приемами УПС (по желанию) 3-5 информационных сообщений; – последовательно на слух (без ведения записи приемами УПС) аудиозапись любого из текстовых жанров, рассмотренных в рамках курса; длительность звучащего текста около 3 минут при необходимой разбивке текста записи абзацно-фразовым методом (паузы).

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю

уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Инженерия и промышленность.	ПК-1; ПК-3	Устный ответ
Тема 2. Сельское хозяйство.	ПК-1; ПК-3	Устный ответ
Тема 3. Биология и биоинженерия.	ПК-1; ПК-3	Устный ответ
Тема 4. Физика и химическая отрасль.	ПК-1; ПК-3	Устный ответ
Тема 5. Медицина и фармакология.	ПК-1; ПК-3	Устный ответ
Тема 6. Техника и электроника.	ПК-1; ПК-3	Устный ответ

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля

- 1) Образец задания для устного последовательного перевода информационных сообщений с английского языка на русский к Теме 2 «Сельское хозяйство»:

Прослушайте информационные сообщения и запишите их содержание, используя приемы универсальной переводческой скорописи. Переведите сообщения, используя свои записи.

- 1) A record grain harvest is expected in Russia this year. This has been facilitated by favourable weather conditions and the use of modern technologies in agriculture. Increased grain production will ensure the country's food security and strengthen its position in the world market. Exports of Russian agricultural products, including grain, oil, meat and dairy products, are also expected to grow. This will contribute to strengthening the country's economy and improving the living standards of the population.
- 2) Organic agriculture is actively developing in Russia. This trend involves the refusal to use chemical fertilisers, pesticides and other harmful substances. Organic production is becoming increasingly popular among farmers, as it allows to produce environmentally friendly food products. The development of organic agriculture contributes to the preservation of the environment, improving the quality of life of the population and strengthening the food security of the country.

- 2) Образец задания для устного последовательного перевода интервью с английского языка на русский к Теме 2 «Инженерия и промышленность»:

Выполните последовательный перевод интервью с директором завода по производству электромобилей.

- Let's talk about the car you're starting to sell in Russia. [Пауза]
- Well, firstly, our electric car belongs to the sedan segment. Why did we start to supply sedans? As soon as you see our car, you realise that this car is primarily designed for corporate customers, to use in taxis and carsharing. The same target group includes government officials, who, by the way, have already shown an interest in our car. I mean, where we have today the greatest need for new cars that can't be replaced. [Пауза]
- How much does it take to recharge? [Пауза]
- If it's a home charge, the time you give to sleep is more than enough time will be enough to charge it. But, as a rule, no one puts the batteries to zero. It's the same just like with a petrol car - nobody goes back to the garage with an empty tank to return to the garage. In Moscow, today, many stations have already been built, designed for fast recharging of batteries.
- Does the car allow you to see how much energy is being returned? [Пауза]
- Yes, on the display, which is quite large and clear on our car, you can see all that. And as for comfort and safety in our electric car. Just remember that it's built on the Peugeot 408 platform, from which Donfeng Fukang has taken all its reliability and smooth, recognizable body lines. It's also got excellent handling, with the battery pack is placed under the floor, in the middle of the body, and this affects the centre of gravity. [Пауза]
- Are you going to supply only sedans or are you thinking about expanding the model range? [Пауза]
- We will definitely be adding to the range. As early as 2023, we're planning to introduce new models - both in the passenger car segment and in the segment of light commercial vehicles. But let's wait until 2023, then I will be able to announce our plans. [Пауза]
- Some experts believe that in Russia, in 2-3 years, electric vehicles will occupy a little less than a quarter of the Russian market. What do you think about this? [Пауза]

- I'll remind you what I said at the beginning, that 75 per cent of our population lives in big cities. The electric car has the potential to reinvent the urban environment and make it comfortable and friendly. I think the percentage in the big cities could be significantly higher. The only limiting factor would be the lack of cars themselves. We're going to do everything we can to make sure that our consumers are able to purchase these electric cars. [Пауза]

8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

- 1) Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода. [Абзадно-фразовый перевод. Последовательный перевод. Синхронный перевод. С английского языка на русский и с русского языка на английский] : учеб. пособие для студентов, обуч. по спец. "Перевод и переводоведение" / В. В. Сдобников ; Федер. агентство по образованию, ГОУ ВПО "Нижегор. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. – 143 с.

Дополнительная литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004 – 352 с.
- 2) Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006 – 160 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории),

оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный синхронный перевод А-В / В–А (научно-техническая сфера)»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод в международной деловой и дипломатической сферах»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Боярская Елена Леонидовна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук», Порубай Мария Владиславовна, ассистент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Устный синхронный перевод А-В / В-А (научно-техническая сфера)».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля.
 - 8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Наименование дисциплины: «Устный синхронный перевод А-В / В-А (научно-техническая сфера)».

Цель освоения дисциплины: развитие и совершенствование навыков устного последовательного перевода с русского языка на английский; освоение и развитие навыков универсальной переводческой скорописи при осуществлении устного последовательного перевода; приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы. Обучение проводится на материале текстов и аудиозаписей (пресс-конференций, выступлений, интервью и т.д.) по различным аспектам научно-технического дискурса, взятым из открытых источников.

Задачи изучения дисциплины:

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- расширение и пополнение лексического запаса в научно-технической сфере;
- отработка и развитие навыков устного последовательного перевода с русского языка на английский пресс-конференций, выступлений, интервью и т.д. в научно-технической сфере;
- отработка и развитие базовых навыков и умений универсальной переводческой скорописи, необходимых для устного последовательного перевода;
- развитие оперативной и долговременной памяти;
- улучшение способности восприятия иностранной речи на слух и устного изложения информационно-насыщенных сообщений.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.	ПК-1.1. Идентифицирует и интерпретирует культурные различия между странами родного и изучаемых иностранных языков, а также использует полученные знания для эффективного межкультурного взаимодействия. ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.	Знать: – лексику научно-технической сферы на иностранном языке и ее эквивалент на русском языке; – этические принципы работы переводчика. Уметь: – применять лексические приемы, правила и стратегии коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на русском и иностранном(ых) языке(ах); – использовать приемы универсальной переводческой скорописи для записи информационных сообщений; – осуществлять устный последовательный перевод с опорой на свои записи; – решать переводческие задачи, возникающие в процессе устного последовательного перевода.
ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом, юридическом и дипломатическом дискурсе.	ПК-3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод в соответствии с целью, задачами и нормами перевода. ПК-3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.	Владеть:
ПК-4. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и	ПК-4.1. Демонстрирует знание форм национального речевого этикета и профессионального кодекса переводчика применительно к сфере	

дипломатии.	международного бизнеса и дипломатии. ПК-4.2. Осуществляет профессиональную коммуникацию в сфере международного бизнеса и дипломатии с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правил поведения переводчика.	– знаниями о национально-культурных и научно-технических особенностях в странах изучаемого языка.
-------------	--	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный синхронный перевод А-В / В-А (научно-техническая сфера)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина осваивается на 1 курсе во 2 семестре.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр 2	
1	Тема 1. Инженерия и промышленность.	Устный синхронный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с русского языка на английский с порой на записи УПС. Устный синхронный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.

2	Тема 2. Сельское хозяйство.	Устный синхронный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с русского языка на английский с порой на записи УПС. Устный синхронный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
3	Тема 3. Биология и биоинженерия.	Устный синхронный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с русского языка на английский с порой на записи УПС. Устный синхронный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
4	Тема 4. Физика и химическая отрасль.	Устный синхронный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с русского языка на английский с порой на записи УПС. Устный синхронный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
5	Тема 5. Медицина и фармакология.	Устный синхронный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с русского языка на английский с порой на записи УПС. Устный синхронный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
6	Тема 6. Техника и электроника.	Устный синхронный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с русского языка на английский с порой на записи УПС. Устный синхронный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
7	Итоговый контроль.	Зачет с оценкой.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр 2	
1	Тема 1. Инженерия и промышленность.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный синхронный перевод сообщения с русского языка на английский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения научно-технической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на русском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
2	Тема 2. Сельское хозяйство.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный синхронный перевод сообщения

		с русского языка на английский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения научно-технической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на русском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
3	Тема 3. Биология и биоинженерия.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный синхронный перевод сообщения с русского языка на английский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения научно-технической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на русском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
4	Тема 4. Физика и химическая отрасль.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный синхронный перевод сообщения с русского языка на английский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения научно-технической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на русском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
5	Тема 5. Медицина и фармакология.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный синхронный перевод сообщения с русского языка на английский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения научно-технической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на русском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
6	Тема 6. Техника и электроника.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный синхронный перевод сообщения с русского языка на английский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода.

		Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения научно-технической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на русском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
7	Итоговый контроль.	На экзамене студенты должны перевести: – последовательно на слух с опорой на свою запись приемами УПС (по желанию) 3-5 информационных сообщений; – последовательно на слух (без ведения записи приемами УПС) аудиозапись любого из текстовых жанров, рассмотренных в рамках курса; длительность звучащего текста около 3 минут при необходимой разбивке текста записи абзацно-фразовым методом (паузы).

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю

уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Инженерия и промышленность.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Тема 2. Сельское хозяйство.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Тема 3. Биология и биоинженерия.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Тема 4. Физика и химическая отрасль.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Тема 5. Медицина и фармакология.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Тема 6. Техника и электроника.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля

- 1) Образец задания для устного последовательного перевода информационных сообщений с русского языка на английский к Теме 2 «Сельское хозяйство»:

Прослушайте информационные сообщения и запишите их содержание, используя приемы универсальной переводческой скорописи. Переведите сообщения, используя свои записи.

- 1) В этом году ожидается рекордный урожай зерновых в России. Этому способствовали благоприятные погодные условия и использование современных технологий в сельском хозяйстве. Увеличение производства зерна позволит обеспечить продовольственную безопасность страны и укрепить её позиции на мировом рынке. Также ожидается рост экспорта российской сельскохозяйственной продукции, включая зерно, масло, мясо и молочные продукты. Это будет способствовать укреплению экономики страны и повышению уровня жизни населения.
- 2) В России активно развивается органическое сельское хозяйство. Это направление предполагает отказ от использования химических удобрений, пестицидов и других вредных веществ. Органическое производство становится всё более популярным среди фермеров, так как оно позволяет производить экологически чистые продукты питания. Развитие органического сельского хозяйства способствует сохранению окружающей среды, повышению качества жизни населения и укреплению продовольственной безопасности страны.
- 2) Образец задания для устного последовательного перевода интервью с русского языка на английский к Теме 1 «Инженерия и промышленность»:

Выполните синхронный перевод интервью с директором завода по производству электромобилей.

- Давайте поговорим об автомобиле, который вы начинаете продавать в России. [Пауза]
- Ну, во-первых, наш электрокар относится к сегменту седанов. Почему мы взяли за поставки именно седанов? Как только вы видите нашу машину – сразу становится четко понятно, что эта машина в первую очередь предназначена для корпоративных клиентов, для использования в такси и каршеринге. В эту же целевую группу попадают и чиновники госаппарата, которые, кстати, уже проявили заинтересованность к нашему автомобилю. То есть там, где у нас сегодня наибольшая потребность в новых автомобилях, которые ничем не заменить. [Пауза]
- А по времени заряжается он сколько? [Пауза]
- Если это домашняя зарядка - то времени, которые вы отдаете сну, с большим запасом хватит для зарядки. Но, как правило, в ноль аккумуляторы никто и не сажает. Так же, как и с бензиновым автомобилем - никто с пустым баком старается в гараж не возвращаться. В Москве, на сегодняшний день, уже построено немало станций, рассчитанных на быструю подзарядку аккумуляторов.
- Автомобиль позволяет видеть и количество возвращаемой энергии? [Пауза]
- Да, на дисплее, который у нашего автомобиля довольно большой и наглядный, все это видно. А что касается комфорта и безопасности в нашем электромобиле – здесь достаточно вспомнить, что он построен на платформе Peugeot 408. От этого автомобиля Dongfeng Fukang перенял всю свою надежность и плавные узнаваемые линии кузова. К тому же у автомобиля превосходная управляемость: аккумулятор размещен под полом, в середине кузова, и это влияет на центр тяжести. [Пауза]

- Вы остановитесь только на седане или в планах есть развитие модельного ряда? **[Пауза]**
- Мы однозначно будем пополнять модельный ряд. Уже на 2023 год запланирован ввод новых моделей - как в легковом сегменте, так и в сегменте легкого коммерческого транспорта. Но давайте доживем до 2023 года, тогда я смогу озвучить наши планы. **[Пауза]**
- Некоторые эксперты полагают, что в России уже через 2-3 года электротранспорт на российском рынке будет занимать чуть ли не 10%. Что вы думаете по этому поводу? **[Пауза]**
- Я напомним то, о чем говорил в самом начале - что 75 процентов населения у нас живет в крупных городах. Электромобиль способен заново перестроить городскую среду, сделав ее комфортной и дружелюбной. Думаю, что в крупных городах процент может быть существенно выше. Ограничивающим фактором может быть только отсутствие самих автомобилей. Мы сделаем все возможное, чтобы наши потребители эти электромобили смогли приобрести. **[Пауза]**

8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

- 1) Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода. [Абзацно-фразовый перевод. Последовательный перевод. Синхронный перевод. С английского языка на русский и с русского языка на английский] : учеб. пособие для студентов, обуч. по спец. "Перевод и переводоведение" / В. В. Сдобников ; Федер. агентство по образованию, ГОУ ВПО "Нижегор. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. – 143 с.

Дополнительная литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004 – 352 с.
- 2) Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006 – 160 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный синхронный перевод А-В / В–А (социально-экономическая сфера)»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Программа: «Перевод в международной деловой и дипломатической сферах»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2025

Лист согласования

Составитель: Гирель Александр Владимирович, старший преподаватель ОНК «ИОиГН»,
Боярская Елена Леонидовна, к.филол.н., доцент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования
и гуманитарных наук».

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

Наименование дисциплины «Устный синхронный перевод А-В / В–А (социально-экономическая сфера)»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
3. Виды учебной работы по дисциплине.
4. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
5. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
6. Методические рекомендации по видам занятий.
7. Фонд оценочных средств.
 - 7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
 - 7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля.
 - 7.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Наименование дисциплины: «Устный синхронный перевод А-В / В-А (социально-экономическая сфера)»

Цель освоения дисциплины: развитие и совершенствование навыков устного синхронного перевода с русского языка на английский; освоение и развитие навыков универсальной переводческой скорописи при осуществлении устного синхронного перевода; приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы. Обучение проводится на материале текстов и аудиозаписей (пресс-конференций, выступлений, интервью и т.д.) по различным аспектам социально-экономического дискурса, взятым из открытых источников.

Задачи изучения дисциплины:

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- расширение и пополнение лексического запаса в социально-экономической сфере;
- отработка и развитие навыков устного синхронного перевода с русского языка на английский пресс-конференций, выступлений, интервью и т.д. в социально-экономической сфере;
- отработка и развитие базовых навыков и умений универсальной переводческой скорописи, необходимых для устного синхронного перевода;
- развитие оперативной и долговременной памяти;
- улучшение способности восприятия иностранной речи на слух и устного изложения информационно-насыщенных сообщений.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов. ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом, юридическом и дипломатическом дискурсе. ПК-4. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере	ПК-1.1. Идентифицирует и интерпретирует культурные различия между странами родного и изучаемых иностранных языков, а также использует полученные знания для эффективного межкультурного взаимодействия. ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков. ПК-3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод в соответствии с целью, задачами и нормами перевода. ПК-3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода. ПК-4.1. Демонстрирует знание форм национального речевого этикета и профессионального кодекса	Знать: – лексику социально-экономической сферы на иностранном языке и ее эквивалент на русском языке; – этические принципы работы переводчика. Уметь: – применять лексические приемы, правила и стратегии коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на русском и иностранном(ых) языке(ах); – использовать приемы универсальной переводческой скорописи для записи информационных сообщений; – осуществлять устный последовательный перевод с опорой на свои записи; – решать переводческие задачи, возникающие в процессе устного последовательного перевода.

международного бизнеса и дипломатии.	переводчика применительно к сфере международного бизнеса и дипломатии. ПК-4.2. Осуществляет профессиональную коммуникацию в сфере международного бизнеса и дипломатии с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правил поведения переводчика.	Владеть: – знаниями о национально-культурных и социально-экономических особенностях в странах изучаемого языка.
--------------------------------------	--	--

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.01 «Устный синхронный перевод А-В / В-А (социально-экономическая сфера)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина осваивается на 1 курсе во 2 семестре.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр 2	
1	Тема 1. Образование.	Устный синхронный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с русского языка на английский с порой на записи УПС. Устный синхронный перевод аудиозаписи выступлений,

		интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
2	Тема 2. Семейные отношения.	Устный синхронный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с русского языка на английский с опорой на записи УПС. Устный синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
3	Тема 3. Работа и занятость.	Устный синхронный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с русского языка на английский с опорой на записи УПС. Устный синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
4	Тема 4. Здоровоохранение и социальное обеспечение.	Устный синхронный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с русского языка на английский с опорой на записи УПС. Устный синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
5	Тема 5. Социальная политика государства.	Устный синхронный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с русского языка на английский с опорой на записи УПС. Устный синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
6	Тема 6. Острые социальные проблемы современности.	Устный синхронный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с русского языка на английский с опорой на записи УПС. Устный синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
7	Итоговый контроль.	Зачет с оценкой.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр 2	
1	Тема 1. Образование.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный синхронный перевод сообщения с русского языка на английский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на русском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.

2	Тема 2. Семейные отношения.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный синхронный перевод сообщения с русского языка на английский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на русском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
3	Тема 3. Работа и занятость.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный синхронный перевод сообщения с русского языка на английский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на русском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
4	Тема 4. Здравоохранение и социальное обеспечение.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный синхронный перевод сообщения с русского языка на английский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на русском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
5	Тема 5. Социальная политика государства.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный синхронный перевод сообщения с русского языка на английский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на русском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
6	Тема 6. Острые социальные проблемы современности.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный синхронный перевод сообщения

		с русского языка на английский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на русском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
7	Итоговый контроль.	На экзамене студенты должны перевести: – синхронно на слух с опорой на свою запись приемами УПС (по желанию) 3-5 информационных сообщения; – синхронно на слух (без ведения записи приемами УПС) аудиозапись любого из текстовых жанров, рассмотренных в рамках курса; длительность звучащего текста около 3 минут при необходимой разбивке текста записи абзацно-фразовым методом (паузы).

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю

уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Образование.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Тема 2. Семейные отношения.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Тема 3. Работа и занятость.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Тема 4. Здравоохранение и социальное обеспечение.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Тема 5. Социальная политика государства.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Тема 6. Острые социальные проблемы современности.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля

- 1) Образец задания для устного синхронного перевода информационных сообщений с русского языка на английский к Теме 6 «Острые социальные проблемы современности»:

Прслушайте информационные сообщения и запишите их содержание, используя приемы универсальной переводческой скоротиси. Переведите сообщения, используя свои записи.

- 1) Согласно исследованию, опубликованному в журнале The Lancet, население планеты начнет сокращаться в течение следующих десятилетий из-за заметного снижения уровня рождаемости. К 2050 году уровень рождаемости в 155 из 204 стран мира будет ниже, чем необходимо для поддержания текущего уровня численности населения. Исследование также предсказывает, что к 2100 году только в 26 странах уровень рождаемости превысит уровень смертности, а в большинстве стран мира начнется естественное сокращение населения.
- 2) Несколько депутатов Государственной Думы призвали не обсуждать в СМИ темы, связанные с нападением на школы. Они отметили, что психологи однозначно говорят, что обсуждение этих тем в средствах массовой информации только провоцирует тех, кто задумывается о данных преступлениях. По их мнению, вся информация о подобных преступлениях должна быть закрыта или дозирована новостными изданиями.
- 2) Образец задания для устного синхронного перевода интервью с русского языка на английский к Теме 2 «Семейные отношения»:

Выполните сихронный перевод интервью с членом правления Общества семейных консультантов и психотерапевтов.

- Откуда берутся семейные тираны? [Пауза]
- Нередко деспотия в семье – это проекция ущемленности в социуме. Есть масса примеров, в том числе литературных (перечитайте Диккенса), когда тиран вне семьи – существо зависимое и подчиненное, не отваживается ни кричать, ни командовать. [Пауза]
- Одно с другим тесно связано? [Пауза]
- Ну, конечно, мы приносим алгоритм взаимодействия в обществе домой. Человеку хочется хотя бы где-то быть главным. Этим желанием питается стремление владеть своим ребенком безраздельно, быть для него всем. [Пауза] Родителям представляется, что именно в этом состоит любовь к ребенку: все родители желают своим детям добра. Однако такого рода любовь, замешанная на жажде власти и стремлении доминировать, иной раз душил ребенка, не оставляя места его собственному выбору и инициативе. [Пауза]
- Можно ли сказать, что в некоторых семьях существует «ген авторитарности»? [Пауза]
- Авторитарный тип семейного взаимодействия транслируется из поколения в поколение. Создавая свою семью, человек воспроизводит сценарии, которые пережил в детстве в родительской семье. [Пауза]
- Но ведь можно переписать этот сценарий. [Пауза]
- Многие именно это и пытаются сделать, уверяя себя, что, пережив негативный опыт в отношениях со своими родителями, не повторят их ошибок. Однако такое продолжение диалога с родителями – свидетельство того, что взрослый не вышел из-под власти родителей. [Пауза] На профессиональном языке это называется незавершенным отделением – человек остается психологически зависимым от

родителей: неуверенность в себе, неумение быть свободным и счастливым передается следующему поколению. [Пауза]

Я хотела бы подчеркнуть, что психологическая травма, которую наносит ребенку жесткая, авторитарная мать, особенно велика: грубость, резкость, несправедливость исходят от главного человека в жизни ребенка. Пережить это очень тяжело. [Пауза] Девочка, пострадавшая от материнской жестокости, нередко не решается иметь собственного ребенка. Или, помня о том, как несправедлива была с ней мать, с трудом выстраивает отношения с собственными детьми, пребывает в состоянии постоянной тревоги: вдруг она окажется некомпетентной, не сумеет быть ласковой, терпимой и т.д. [Пауза]

- А если речь идет о мальчике? [Пауза]
- Страх, который мальчик испытывал перед матерью, остается для него актуальным и во взрослой его жизни. Нередко такие мужчины испытывают недоверие к женщинам. Есть основания считать, что именно материнская жестокость становится причиной асоциального поведения и даже преступлений многих мужчин. [Пауза]
- Наверное, вам близка модель японской семьи, где ребенку до определенного возраста предоставляют полную свободу? [Пауза]
- В традиционной японской семье детей воспитывают так, в традиционной русской – наоборот, опираясь на «Домострой». Я же считаю, что только семья, основанная не на авторитарности, а на авторитете, создает тот баланс власти и свободы, который нужен для полноценной жизни всех членов семьи. Любая система, в том числе семейная, не может развиваться без структуры, без иерархии. Главный в семье необходим. [Пауза]
- Стало быть, проблема в том, чтобы стать для ребенка этим главным? [Пауза]
- Право на авторитет нужно заработать. Как это сделать? Универсального рецепта нет. Но вряд ли подросток сочтет справедливыми ваши требования, если они в семье касаются только него. Действующие законы в семье обязательны для всех. [Пауза] Настаиваете, чтобы ребенок вовремя возвращался домой или предупреждал, где и насколько он задержится? Значит, эта договоренность должна касаться всех членов семьи. Отец задержался на срочной работе, мать заболталась с приятельницами... Нужно найти время позвонить, предупредить домашних, не заставляя их в тревоге метаться от окна к окну. Только тогда у нас появится моральное право требовать от ребенка соблюдать установленный нами порядок.

8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низший уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100

Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

- 1) Линн Виссон. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика (с аудиоприложением). Изд. 4-е, стереотип. – М.: Р.Валент, 2017 – 180 с.

Дополнительная литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004 – 352 с.
- 2) Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006 – 160 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.